



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Con profundo agradecimiento
por su ayuda a los profesores y
amigos que han hecho posible la
realización de este trabajo.

ÍNDICE

PRÓLOGO - - - - -	1 - 6
INTRODUCCIÓN - - - - -	7 - 15
Objeto del trabajo - - - - -	7
Actividades sociales - - - - -	9
Escuelas - - - - -	10
Concepto de la lengua - - - - -	11
Lengua familiar - - - - -	12
Porvenir del sefardí - - - - -	13
Periódicos y libros - - - - -	14
Correspondencia - - - - -	14
ORTOGRAFÍA - - - - -	16 - 24
Las varicas - - - - -	18
Las mayúsculas - - - - -	18
Vocales - - - - -	18
Consonantes - - - - -	19
FONOLOGÍA - - - - -	25 - 46
Vocales - - - - -	25
Semivocales - - - - -	28
Semiconsonantes - - - - -	29
Grupos de vocales - - - - -	29
Oclusivas - - - - -	30
Africadas - - - - -	32
Fricativas - - - - -	33
Laterales - - - - -	41
Vibrantes - - - - -	41
Nasales - - - - -	43
Consonantes agrupadas - - - - -	44
Grupos cultos - - - - -	45

MORFOLOGÍA	- - - - -	47 - 57
Género	- - - - -	47
Número	- - - - -	48
Sufijos	- - - - -	48
Adjetivos	- - - - -	49
Numerales	- - - - -	50
Días de la semana	- - - - -	50
Pronombres	- - - - -	51
Artículo	- - - - -	53
Verbos	- - - - -	53
Adverbios	- - - - -	56
Preposiciones	- - - - -	56
Conjunciones	- - - - -	56
Interjecciones	- - - - -	57
SINTAXIS	- - - - -	58 - 61
Pronombres	- - - - -	58
Adjetivos	- - - - -	59
Verbos	- - - - -	59
Preposiciones	- - - - -	61
Conjunciones	- - - - -	61
CANCIONES	- - - - -	62 - 80
REFRANES	- - - - -	81 - 106
VOCABULARIO	- - - - -	107 - 149
CONCLUSIÓN	- - - - -	150 - 152
BIBLIOGRAFÍA		

Prólogo

Ante una época en que se suele tener interés sólo en lo vivo, lo vital, lo dominante, y por lo moribundo, lo muerto, lo pasado sólo un respeto poco respetuoso, conviene detenernos y examinar los valores de lo viejo, lo tradicional, lo secundario. Y esto, no sólo por los valores puros que se puedan sacar de semejante estudio, sino por el efecto que puede haber tenido tal materia en otras y por los problemas que se podrían resolver como consecuencia.

El sefardí está en esta categoría de materia secundaria, si no muerta ya, agonizante. Ha tenido un desarrollo inverso al de otras lenguas que primero son dialecto y luego van evolucionando hasta ser lengua. La historia del judeo-español empieza sin que exista como tal porque era castellano. Empezó su 'desarrollo en dialecto' (valga la expresión) después de la expulsión de España de los judíos y continuó durante su peregrinación por Europa. El poco o ningún contacto con España impidió que siguiera evolución paralela a la de la lengua castellana. Cristalizado el lenguaje con que salieron de España, ha conservado esa forma básica, mas al recorrer los países europeos, ha ido recogiendo y asimilando vocabulario de otras lenguas. Con motivo de estos extranjerismos y cierto empobrecimiento del castellano por las voces que cayeron en desuso, ha venido degenerando la lengua hasta llegar a dialecto.¹

Las guerras mundiales tienen como resultado el reducir las distancias y dejar cada vez más pequeño el mundo. Aunque in-

1. Entiéndase por dialecto una variante regional de la lengua.

fluyeron condiciones económicas, el primer hecho definitivo que concretó en tiempos recientes el principio de la decadencia y la desaparición inevitable del judeo-español fué la primera Guerra Mundial. Como consecuencia de la guerra, aunque no obedeciendo a las mismas causas que otros europeos, inmigró al nuevo mundo mucha gente de Oriente. La segunda guerra ha venido a completar la obra de la anterior de un modo inexorable. De los pocos sefardíes² que quedaron vivos, unos han emigrado a Israel y otros siguen viniendo a América. No es de esperar que ni en una ni en otra parte se conserve la tradición lingüística más de una generación. En Israel se perderá por la gran preponderancia de judíos aschkenazíes y por la raíz común que les ofrece el hebreo. En las Américas la joven generación de sefardíes ya no habla la lengua materna. Lo más probable es que se vaya borrando en el porvenir éste que ya es dialecto pero que en una época fué la lengua de Cervantes. Puede que resucite por su cualidad conservadora, pero es muy dudoso, porque está muy adelantada la decadencia.

Este conservatismo lingüístico que se le atribuye es un fenómeno muy interesante porque se mantuvo firme en su base, si bien admitiendo influencias extranjeras, durante cuatro siglos de peregrinación europea hacia el Oriente y se perdió en medio siglo de vida americana. En los países de habla española la desapari-

2. Aunque se ha extendido el uso de la forma francesa 'sefardita' para referirse a la persona judeo-española, hemos preferido la forma que aquí se emplea, tanto para la lengua como para el pueblo, por parecernos más castiza y exacta. Las dos variantes se encuentran entre la gente de origen judeo-español, con la diferencia de que el plural de 'sefardí' viene a ser 'sefardim', como se verá adelante. En este estudio, sin embargo, se utilizará el plural 'sefardíes', formado según la morfología castellana.

ción del sefardí no consiste precisamente en una pérdida absoluta sino en una adaptación natural al español moderno, un salto fácil que abarca cuatro siglos de evolución. Siendo inútil conservar dos cosas tan parecidas, se abandona lo antiguo por lo moderno, como se hace con cualquier artículo viejo al comprarse otro nuevo. De este modo cierra el círculo otra vez al juntarse con la lengua madre.

En los Estados Unidos esta pérdida brusca de un rasgo tan característico de los judeo-españoles se puede explicar por una diferencia de actitud psicológica entre el europeo y el norteamericano. En Europa, por la proximidad de los países y por otras causas, es natural y corriente que, aun la gente de poca instrucción, aprenda o conozca más de un idioma. En los Estados Unidos, lo mismo que en otros países que están aislados o separados físicamente de otros pueblos, no existe la necesidad ni el deseo, en la mayor parte de los casos, de conocer otra lengua que la nativa. Poco vale en este sentido la proximidad a México, puesto que los Estados Unidos es tan grande que la mayor parte del país queda muy lejos de esa frontera. Con el ascenso de nuestro país al estado de mayor relieve e importancia mundial se ha ido confirmando más esta actitud, por mucho que se hable de lo contrario en círculos académicos. Puede haber una actitud menos provinciana, más tolerante hacia el extranjero y su lengua; pero tolerar no llega a ser interesar, comprender ni amar. También es indiscutible que cada día aumenta el número de personas en todos los países del mundo que habla inglés. El culto al 'yanquismo' sigue tan fuerte como siempre. No nos dejemos engañar por los viajes al extranjero, porque muchos se hacen en el plan del señor que inspecciona sus

tierras en que el poderoso dólar vale mucho. Por desgracia, la actitud del joven sefardí americano no es la del académico, sino la de la masa.

El sefardí puede ser conservador, como lo demuestran su lengua y su cultura; pero también es asimilador de lo que le rodea, como lo demuestran las mismas. Resulta, pues, que la joven generación ha querido americanizarse. En los Estados Unidos esto quiere decir algo muy anti-democrático. Americanizarse presupone la pérdida de toda influencia extranjera, incluso, y principalmente, la del idioma. Así que los jóvenes no hayan hecho ningún esfuerzo por conservar la lengua que sus padres trataron de enseñarles, y los que la aprendieron tienen vergüenza de hablarla. Son americanos y el inglés les basta para hacerse entender en todas partes.

El número reducido de sefardíes en Europa, más la actitud de los que están aquí, anuncian la muerte del dialecto. Desapareció de la vida pública cuando fracasó LA VARA, último periódico sefardí publicado en Nueva York. Hace treinta años aparecían varios en esa ciudad pero el número de lectores se ha reducido tanto que ni siquiera podían mantener esta pequeña voz. Y si bien es verdad que esta voz no creaba literatura, por lo menos hacía que se conservase el ideal escrito por su propia existencia y por medio de las reediciones que publicaba.

Todavía tiene la colonia sefardí alguna vida social -vida que viene perdiendo su rasgo diferenciador de grupo al paso que lo pierden los miembros de la sociedad. Así, se van aniquilando las características regionales que quedan sustituidas por una jerigonza común, en la que sólo se pueden reconocer unos elementos básicos del español antiguo, faltándole toda personalidad de lengua ro

mance. La mente del que habla es sajona, con lo cual dicho se está que es también la que prevalece en su modo de hablar, aunque sea en otra lengua.

Lo que sí tiene todavía este grupo es vida particular y en esta vida está la única esperanza de que se conserve el dialecto. Este núcleo que aún tiene vida, y guarda el espíritu de nuestra cultura, es quien debe reconocer su responsabilidad y aceptarla con orgullo. Puesto que la mayor parte de este grupo no conoce el valor histórico que tiene la lengua que hablan sus padres, es preciso enseñársela - darle una conciencia colectiva por lo suyo. Hay que quitarles la idea de que la lengua que oyen en casa es un español mal hablado, incorrecto; que es vergonzoso hablarlo. En su lugar conviene enseñarles la importancia lingüística del dialecto y la necesidad de estudiarlo ahora para conservar lo que queda de él y para que pase con dignidad a otra vida, la histórica. Esta labor tienen que hacerla los jóvenes sefardíes, porque no podemos esperar trabajos académicos de los viejos, que son gente de humilde instrucción, gente trabajadora, que vino al Nuevo Mundo en busca de lo que no tenía - que no era libertad, sino oportunidades económicas. Ellos se dedicaron a buscar para su familia vida mejor, de que disfrutaban ya los hijos.

Es, pues, a mis contemporáneos a quienes me dirijo. Ellos son los que deben cultivar este campo fértil. Con la excepción de algunas obras de grandes filólogos, como Menéndez Pidal, Wagner, etc., y algunos otros más recientes, como Luria, hay poco publicado sobre los dialectos sefardíes de distintas regiones. Los artículos que aparecen en las revistas filológicas son, por lo general, estudios sobre algún aspecto de la lengua o algún detalle de

interés especial. El estudio que sigue es una pequeña contribución que tal vez sirva para abrir camino a otros estudios más profundos.

INTRODUCCION.

OBJETO DEL TRABAJO.

Durante la gran época de formación histórica, literaria y lingüística, desde el siglo X hasta el siglo XV, se desarrolló y se enriqueció todo el ser de España. Fué entonces cuando se determinaron la cultura y la tradición de la península, el carácter y las costumbres de la gente, el habla y el folklore de sus pueblos; en fin, todo lo que constituye los rasgos característicos de la civilización ibérica.

España había demostrado ya su ardor religioso y su fuerza física echando del país a los moros después de ocho siglos de intensa lucha; había manifestado, además, su capacidad intelectual y creadora en la política y en la literatura. Iba extendiéndose en territorio y en importancia y acercándose al punto máximo de su historia, el cual se logró durante el siglo siguiente. Alcanzó una unidad interna sin precedentes que le hizo posible la conquista maravillosa de las Indias en muy poco tiempo. Los clásicos españoles estaban ya haciendo su obra que llegaría a admirarse por todo el mundo y a adquirir fama universal.

Era ya España un país de raíces hondas y ricas en la época en que expulsó a los judíos. Rechazados por un pueblo con el que habían convivido tranquila y amistosamente durante varios siglos, los judíos se fueron a distintas partes del continente: unos a Italia, otros a Holanda y otros a Levante. Más tarde, cuando los expulsaron también de algunos de estos países, ensancharon sus colonias en Turquía, en los Balcanes y en el Próximo Oriente. El pueblo judeo-español, que ha podido mantener sus tradiciones religiosas, sociales y lingüísticas, se llevó consigo gran parte de a-

quel árbol de civilización de cuyo fruto había rozado en España. Gracias a la cualidad conservadora que caracteriza a los naturales de este pueblo, los sefardíes emplean aún, fundamentalmente, el español del siglo XV con las explicables influencias de los lugares que han habitado.

A principios del siglo XX vinieron como inmigrantes a los Estados Unidos muchos judíos, entre los cuales figuraban en gran parte los de Turquía. Se trate en este ensayo de describir el lenguaje de un grupo judeo-español venido a Nueva York desde la ciudad de Esmirna. El nombre con que se conoce dicha ciudad en sefardíes, corrientemente, Izmir. A los que proceden de allí se les denomina izmirlís, (1) Ciudad de unos ciento cincuenta mil habitantes, entre los cuales había como cincuenta o sesenta mil judíos, Esmirna está situada hacia el centro de la costa occidental de Turquía.

Como núcleo, principalmente representativo, de las gentes de Esmirna que viven en Nueva York he escogido a mis padres, que pasaron allí toda su juventud. Se basa, además, este estudio en el testimonio de varios parientes y amigos íntimos de la familia. Naturalmente, fuera de este grupo, recojo, cuando me es posible, información más extensa de toda la colonia procedente de Esmirna y residente en Nueva York. Para diferenciar entre el idioma hablado por los padres y el de los hijos sirven de ejemplo como seis u ocho de los viejos y cuatro o cinco jóvenes nacidos en Nue-

(1). Hace unos veinte años se efectuó oficialmente este cambio de Smyrna a Izmir. Fué mandato del dictador Ataturco quien hizo que se alterase también el nombre de Constantinopla en Istanbul. Por supuesto, ambas ciudades eran conocidas con estos nombres antes de que se les diesen oficialmente.

va York. Yo misma, que aprendí el sefardí de mis padres, me cuento entre los de la nueva generación.

La mayoría de este grupo se trasladó a América hace unos cuarenta y cinco años. Algunos llegaron más tarde, después de la primera Guerra Mundial. Unos se fueron a Buenos Aires, a Montevideo y a otras ciudades sudamericanas, mientras que otros vinieron a los Estados Unidos. Entre éstos están los que se establecieron en California, en Boston, Massachusetts y en Nueva York. Consideremos ahora el estado social y económico en que se encuentra la clase que sirve de base a este estudio y las modificaciones que el habla sefardí ha sufrido en esta ciudad.

ACTIVIDADES SOCIALES.

De los sefardíes de Esmirna muy pocos se han dedicado a profesiones liberales. Hay algunos aborados, dentistas, maestros y médicos pero éstos han influido poco en el habla de la colonia. De mayor significación lingüística son los numerosos inmigrantes que se han establecido en actividades comerciales. Muchos se dedican a la administración de servicios de guardarropas en centros de recreo. Algunos, al venir a Nueva York, abrieron tiendas de diversas materias y, otros, fueron vendedores ambulantes. Hoy quedan ya muy pocos de éstos últimos. Varios se ganan la vida como propietarios de comedores públicos instalados hace muchos años; otros son confeccionadores de prendas de vestir; y otros, por último, comercian en novedades de bisutería y objetos decorativos. Unos pocos se fueron a trabajar en la fábrica de tabaco de Schenazi, rico sefardí de Nueva York.

En cada uno de estos oficios, tanto los profesionales como los que no estaban preparados, han tenido que comenetrarse con

los diversos elementos de la vida de Nueva York para poder desarrollar su trabajo. De esto ha resultado, necesariamente, un esfuerzo concentrado para aprender el inglés y, como consecuencia, el ir dejando en desuso el sefardí. Ya veremos después hasta qué punto el inglés ha ido influyendo sobre la lengua de esta colonia.

Las actividades sociales del grupo tienen por centro el Sephardic Brotherhood, organización a la cual asisten jóvenes de todos los grupos sefardíes. Se celebran bailes y representaciones teatrales en inglés. Estas reuniones contribuyen a mantener un ambiente de relación social entre los diversos grupos de la comunidad, si bien la lengua que en dichos actos predomina es el inglés más que el español.

Otro elemento que contribuye a mantener la relación social de la colonia sefardí neoyorquina son las diversas instituciones de finalidad funeraria. Estas celebran bailes y banquetes para reunir fondos, lo mismo que el Sephardic Brotherhood, pero con la diferencia de que su actuación tiene un carácter particular limitado al grupo a que pertenecen. Había una comunidad que reunía a todas estas organizaciones y a varias sinagogas en una misma organización, pero hace unos años se disolvió y no parece que pueda volver a reorganizarse en las circunstancias actuales.

ESCUELAS.

La colonia sefardí no ha llegado a establecer en Nueva York escuelas especiales para la enseñanza de su lengua. Acaso este hecho no signifique falta de interés por la conservación de su cultura si se tiene en cuenta que la mayoría de la colonia está formada por gentes de modesta y de escasa preparación general. Los que se educaron en Turquía recibieron alguna instrucción para leer

y escribir en su lengua. Entre éstos se cuenta la mayor parte de los hombres y algunas mujeres. En todo caso la escasa preparación escolar de la colonia y la falta de centros especiales de enseñanza en Nueva York explica que los jóvenes nacidos aquí no hayan aprendido a leer ni a escribir el sefardí. Algunos han estudiado el hebreo, y esto les ayuda a poder leer el dialecto español que, como es sabido, emplea el alfabeto rabínico.

Esmirna, como queda indicado, no es una ciudad pequeña. Hay en ella escuelas de instrucción moderna donde se les enseña a los niños sefardíes no sólo su propio idioma sino varias otras lenguas europeas. En el pasado muchos preferían dedicarse al estudio del francés y del italiano. Desde fecha reciente se le viene dando importancia al inglés.

CONCEPTO DE LA LENGUA.

Es interesante observar la opinión existente entre los sefardíes respecto al español normal así como la idea que ellos mismos tienen acerca del lenguaje de los demás grupos de su clase. El sefardí en su tradición, hasta hace poco tiempo, mantenía su lengua sin querer saber nada del castellano. Mis referencias personales son que había casos en que hasta se prohibía hablar en casa de asuntos relativos a España. La vida internacional de Nueva York ha logrado borrar en gran parte este prejuicio. Hoy no sólo está atenuada esta actitud sino que el sefardí está aceptando formas del lenguaje castellano normal. La corriente de interés que en los Estados Unidos se ha sentido en estos últimos años por el español de América ha dado lugar a que los sefardíes se hayan sentido incorporados dentro de este movimiento que tiene por base el estudio de una lengua que ellos miran como propia.

Claro está que el judeo-español sigue siendo fundamentalmente castellano aunque haya conservado parte de la pronunciación antigua en fenómenos que la lengua española moderna ha modificado. El grupo de Esmirna tiene la pretensión, probablemente infundada, de que el español que él habla es de calidad superior al que hablan los "saloniclís", los "monastirlís", los "castorialís" y los demás grupos de análoga procedencia.

Con la opinión rutinaria que es corriente entre unos grupo y otros, los "izmirilís" se ríen del modo de hablar de los de Salónica. Se burlan de su habla, mucho más lenta que la suya, y del alargamiento de las vocales acentuadas, que son rasgos característicos del dialecto de Salónica. Además de criticar el modo de hablar de la gente sefardí de dicha ciudad, censuran, como he dicho, el lenguaje de otros grupos judeo-españoles que conocen. Creen que el dialecto de Monastir y el de Castoria son mucho más rústicos que el suyo. Luego se verán algunas de las diferencias positivas que existen entre estas modalidades del dialecto sefardí relativas a la diptongación, pérdida o conservación de consonantes y a algunos cambios en la pronunciación de las vocales.

LENGUA FAMILIAR.

El habla de Esmirna se oye en Nueva York en casi todas las familias de gente sefardí procedentes de dicha ciudad. Los viejos, que no se han preocupado de aprender el inglés, siguen hablando el sefardí. A causa de no entender la lengua de los Estados Unidos no admitieron muchos anglicismos ni neologismos que los jóvenes han ido introduciendo en el dialecto. La lengua de los viejos, en suma, es la que ofrece la forma más auténtica del habla dialectal.

La generación siguiente a la de los ancianos, aunque venida también de Esmirna, no ha conservado tan completamente su lengua nativa. Sin embargo, no se puede decir que la hayan dejado caer en desuso porque, por lo menos, procuraron practicarla lo suficiente para enseñársela en casa a sus hijos. Esto hace que el sefardí que hablan los jóvenes nacidos en Nueva York esté particularmente influido, más que en otros casos, por el ambiente familiar en que lo han aprendido. Además, el dialecto que hablan es ya una lengua alterada y llena de anglicismos, barbarismos y otra clase de expresiones ajenas a la lengua de su antigua tradición.

No sólo las expresiones adoptadas del inglés hacen cambiar el idioma de los jóvenes. Acentúa la modificación el hecho de que todos los jóvenes sefardíes de diversas procedencias convivan en una misma colonia y se compenetren entre sí. Los viejos, por su parte, vivieron cada uno en su pueblo donde predominaba una determinada forma del dialecto y se mantuvieron más propiamente dentro de sus peculiaridades lingüísticas. Ahora no existe una clara distinción dialectal entre la gente joven de un grupo y otro. Van confundiéndose unos rasgos con otros de tal modo que es difícil distinguirlos en el habla de la última generación.

PORVENIR DEL SEFARDI.

Se puede pronosticar que el porvenir del sefardí en Nueva York ha de consistir en su completa desaparición en un plazo más o menos próximo. La lengua nativa de los jóvenes de hoy es el inglés. Leen habitualmente los periódicos y libros ingleses y, siempre fuera de casa y muchas veces dentro de ella, no hablan más que el inglés. No es, pues, extraño que este idioma no sólo haya influido tanto en el sefardí sino que lo vaya dominando y sustituyen

PERIODICOS Y LIBROS.

Prueba de la pérdida del sefardí es el hecho de que se publicaban en Nueva York varios periódicos hace unos años. Dos de los más importantes eran AMERICA y LA VARA. El mencionado en último lugar siguió publicándose hasta hace poco tiempo, aun cuando el número de sus lectores era tan reducido que la existencia del periódico estaba constantemente amenazada. Dicho periódico venía desempeñando un papel importante para todo el que tuviera interés en el idioma y en la vida sefardí de Nueva York. (2)

Este periódico no pertenecía a una sola comunidad sino que era órgano general de todas las comunidades. Empleaba el alfabeto rabínico tal como se describirá en el capítulo siguiente. LA VARA publicaba, como ediciones anejas, obras modernas reeditadas y otros libros antiguos que se escribieron en Europa. Se hacían, además, ediciones que se habían hecho en Europa y luego se reimprimían en Nueva York. Los cuentos en serie que incluía el periódico cada semana venían más tarde a publicarse en conjunto en forma de libro. Estos mismos cuentos solían ser de procedencia europea. En realidad puede decirse que no se creaba aquí más literatura sefardí que la de información periodística, la cual, con la desaparición de LA VARA, queda definitivamente muerta.

CORRESPONDENCIA.

Los viejos siguen haciendo su correspondencia en el español del dialecto, pero no todos usan el alfabeto rabínico. Los

(2) Era semanal y servía no sólo por su valor educativo sino por su información local y particular. Además de poner al corriente a la gente con las noticias mundiales, llevaba artículos de interés especial a los sefardíes. Daba cuenta de lo que se hacía en la colonia, de los desposorios, matrimonios, nacimientos, fiestas y muertes.

que se han aprovechado de la oportunidad de aprender el inglés escriben, aunque no muy bien, con letras latinas. Claro está que la falta de instrucción especial sobre el dialecto hace que la escritura de éste vaya perdiéndose con más rapidez que la práctica hablada del mismo. Lo que sí se conserva sin alteración es la ortografía hebraica entre aquéllos que la conocen como se verá en el capítulo que sigue.

ORTOGRAFIA

Aunque el sefardí no es más que una rama del castellano, conviene saber algo de su ortografía que se distingue por la letra rabínica que emplea. Naturalmente, el judeo-español ha tenido que adaptar su escritura a las posibilidades que le ofrece el alfabeto hebreo. Al compararlo con las normas castellanas resulta claro que unas veces ha tenido el sefardí que limitarse, porque no encontraba en el hebreo letras con que representar algunos sonidos españoles, mientras que otras veces ha podido servirse de este alfabeto con facilidad.

Se usa el alfabeto rabínico sin ninguna excepción en publicaciones sefardíes de toda clase. Los más viejos siguen haciendo su correspondencia en letra hebrea, como queda dicho en la introducción. Todos los que estudiaron el francés, el italiano o el inglés aprovechan su conocimiento del alfabeto latino para escribir el sefardí. Entre los sefardíes de Nueva York en los últimos años va aceptándose cada vez más el uso de las letras latinas.

Los que emplean el alfabeto latino hacen una escritura más o menos fonética a base de su modo de hablar, pero sin fundamentos técnicos. De aquí resulta una serie de confusiones y vacilaciones en la representación de las vocales y consonantes y en la separación o unión de palabras. Véase la carta que sigue, escrita por un sefardí con pretensiones de saber bastante español, pero falto de instrucción gramatical y del reconocimiento de la palabra escrita:

Muy Caro Amigo
 ase como dos meses que metono en Cali-
 fornia y gracias al todo poderoso me
 en cuentro mucho mejor dela salud asi
 espepe ~~ha saber de tu parte~~ y de toda

la familia amen. Agora tevo disirte que me ases mucha falta y es carinio puedes estar seguro de que todos los dias penso y siento la amistad de un vero amigo y que nonka me olvidare delas amistades es pecial mente delas borecitas que ha echo Mrs. levy para el camino estaban muy sabrozas.

bueno agora te dire que ahi es un lugar muy bueno un ever primario los dias son como el en verano las frutas como los vegetibles son maniefico todo es bueno ahi solo no hay casas para morar algun dia vamos atopar alguna casa para bivar mas tranquilo es pero que mi carta te tope seno y saludozo y atodos de la familia amen.

saludes ha Mrs. Levy
y Especial para dina
tesaludo de to vero
amigo que nonka se
olvida. (1)

En este texto se ve como el autor, que tiene un conocimiento esquemático de la escritura castellana y que no conoce mucho mejor su propia tradición ortográfica, a veces acierta y a veces incurre en errores. Como explicación de los pasajes que pueden ofrecer alguna dificultad de sentido, convendrá advertir que escarinio significa 'nostalgia', borecitas, (borecitas) 'pasteles', ever primario, 'aire o ambiente fresco y agradable'.

A distinción del castellano que emplea el acento escrito en determinados vocablos, el sefardí no se sirve de ese recurso para indicar la sílaba que requiere acentuación fónica. Sin más apoyo que su conocimiento del idioma y un instinto prosódico, que lo tiene todo pueblo para su propia lengua, leen y pronuncian bien. Se escriben sin acento todas las palabras, incluso las arudas, como: obžecion 'objección', prizion 'prisión', lision 'lección',

(1) Carta escrita por Ezra Levy el 4 de febrero de 1944.

tambien 'también', calezon 'callejón'; o las esdrújulas como, por ejemplo: žovenó 'joven', arvole 'árbol', lerrima 'lágrima'.

LAS VARICAS.

Las varicas son dos pequeñas líneas paralelas y verticales hechas como el acento escrito español. Sirven para suplir algunas de las limitaciones con que tropieza el alfabeto hebreo en la representación de la fonética sefardí. Su valor consiste en indicar algún cambio en el sonido de la letra que lleva dichas varicas. La 'b' con varicas, 'b"', se convierte en una 'v'; la 'g"', en una 'ch'; la 'j"', en una 'ž'; y la 'p"', en una 'f'. De manera que 'vida' se escribiría b"ida; 'žovenó' sería j"ob"ino; 'ocho', or"o; y 'familia', p"amilia.

LAS MAYUSCULAS.

La letra mayúscula, que desempeña papel tan importante en todas las lenguas modernas, no aparece nunca en la escritura sefardí. Es consecuencia del hecho de que el hebreo carece de signos especiales para representar las mayúsculas. Ni el principio de frase ni el de párrafo se escribe con mayúscula. Tampoco se encuentran nombres propios de personas y lugares escritos con mayúscula inicial. Cuando el sefardí escribe con signos latinos tampoco establece con claridad el uso de las mayúsculas en los casos en que la ortografía normal lo acostumbra.

VOCALES.

Como la lengua hebrea rara vez admite las vocales en su escritura, no es extraño que no se encuentren sino tres signos de este género en el sefardí. Estos son la 'a' (aleph), la 'i' (yud) y la 'o' (vav). La 'e' y la 'u' no tienen símbolo alfabético que las represente. ~~Por esta razón se hace~~ la representación de la 'e'

con la ayuda de la 'i' y la 'o' sirve de 'u'. Ejemplos de la escritura de las vocales en sefardí son: tiini, 'tiene': b"iini, 'viene': g"onto, 'junto': logar, 'lugar'; etc. Aunque esta falta y substitución de vocales puede parecer una dificultad para reconocer la pronunciación, el sefardí está tan acostumbrado a ello, que no sólo no le estorba sino que no se da cuenta de tales omisiones. Puede pensarse que sea motivo de confusión el encontrar escritas con 'o' palabras como lona y poro en lugar de 'luna' y 'puro' y con 'i' palabras como diido por 'dedo' y bizo por 'bazo'. Sin embargo, el hábito establecido por la tradición y la ayuda de la forma de conjunto de la palabra facilitan, indudablemente, su indentificación. Tampoco hay que dar crédito a la posibilidad de que este fenómeno ortográfico haya influido en la pronunciación cerrada de la 'e' porque, siendo así, se hubiera extendido en vez de limitarse a los casos que se ven en el próximo capítulo. Ni se ha dado el caso de que la 'u' se aproximara a la 'o', sino lo contrario.

CONSONANTES.

La mayor parte de las consonantes se representan por el símbolo hebreo que corresponde a la letra latina, pero quedan algunas que tienen una representación gráfica distinta de la castellana.

o - Como el sefardí no tiene el sonido interdental, tampoco tiene que servirle de letra alguna para representarlo en la escritura, sino que emplea la 's'. Luego se verá en la fonética las ocasiones en que se usa la alveolar fricativa sorda.

ô - El sonido palatal africado sordo, 'ô', que aparece en 'leche', 'lecho' se representa en sefardí por una 'g' (cimmel) seguida de las dos ~~versiones~~ de manera que 'lecho' se escribe lig"o

y 'noche' se representa noġ¹.

Parece que ha habido algún cambio desde el siglo XVI cuando se escribió el PENTATEUCO, puesto que Cuervo dice lo siguiente:

En el PENTATEUCO se hallan escritos con 'zaa': abaxo, dixo, bendixo; y con 'jaa': ojo, hijo, abantaja, sojuzgar; y como el último signo se emplease también para denotar la 'ch' de macho, leche, dicho, noche, no cabe duda acerca de su valor. Igual ortografía ofrece la OBLIGACION DE LOS CORACONES. (Cuervo, 202) (2)

Actualmente se encuentran escritos de igual manera la 'ĉ' y la 'ž' que emplean el gimel hebreo. La 'z', que dice Cuervo que se escribía en el PENTATEUCO de la misma manera que la 'ĉ', se representa ahora por el signo 'gayin'.

f - La 'f' es una de las letras que se forman, como queda dicho, con ayuda de las varicas. Se hace con la 'p' (peh) seguida de dicho signo: p^{amillia}, 'familia'; pⁱⁿ, 'fin'; p^{amozo}, 'famoso'.

k - Tanto la 'c' ante 'a', 'o', 'u' como la 'q' ante 'u' se representan en la escritura del judeo-español por una 'k' (koph). Por consiguiente, 'casa', 'cosa', 'cuna' se escriben con 'k': kaza, koza, kona, lo mismo que 'queso', 'que', 'quien': kizo, ki, kin. Como ya se ha visto en la carta anteriormente citada, existe una confusión acerca de esta consonante cuando se escribe empleando caracteres latinos, confusión que corresponde a la confusión de ideales lingüísticos del que escribe.

(2) Para las citas más frecuentes se ha servido el siguiente plan: Cuervo, con indicación de la página correspondiente, se refiere a Cuervo, don Rufino José DISQUISICIONES FILOLOGICAS Tomo I. Editorial Centro S. A., Bogotá, 1939; Lurie indica Lurie, Max A. MONASTIR DIALECT, Instituto de las Españas de los Estados Unidos, New York, 1930; Navarro corresponde a Navarro Tomás, don Tomás MANUAL DE PRONUNCIACION ESPAÑOLA. Librería y Casa Editorial Hernando (S. A.), Madrid, 1932.

י - El sonido de la 'll', que no es lateral, sino fricativo, con yeísmo, según veremos después, no se representa ni con la 'll' ni con la 'y' como sería de esperar. Se escribe con una 'l' y dos 'ies'. La escritura sefardí emplea las dos 'ies' hebraicas como equivalentes a la 'y'. Así, pues, 'ella' se escribe elija, 'amarillo' es amarillio y 'caballo' es kab"alio. Sobre este punto también es evidente la confusión de los que han adoptado el alfabeto latino. Se encuentra variedad de soluciones a este problema y el poco uso de la lengua escrita ha hecho difícil que se generalizara ninguna de esas soluciones.

י - Los sefardíes tuvieron también que buscar remedio para resolver el problema que surgía a causa de la falta de tilde en el hebreo. Indicaron este sonido, como lo hicieron con la 'll', sirviéndose del auxilio de las dos 'ies' añadidas a la 'n'. Así es que 'montaña' se escribe montania, 'España' viene a ser espania, 'montañoso' es montanioso.

ר - El sefardí no hace ninguna diferenciación entre 'r' y 'rr'. La 'r' doble se omite en todos los casos siendo substituída por la 'r' simple (reish), lo mismo en la ortografía que en la pronunciación, como veremos más tarde. Lo mismo escriben y pronuncian 'cara' y 'toro' que 'guerra' y 'torre' con 'r' sencilla: kara, tora y guera, tore. Pero sirve lo mismo para la conjunción 'pero' que para el sustantivo 'perro'. Kero sirve igualmente para el sustantivo 'carro' que para el adjetivo 'cerro'.

ס - Toda 'c' a la cual sigue 'e' o 'i' y toda 's' castellana que en judeo-español no sea sonora se representa por una 's' en el alfabeto rabínico (asmech). 'Cena', 'cebolla', 'ciego', 'silla', 'bentansa', ~~'sancho'~~ 'sal' y las demás palabras de

esta clase se escriben con 's': sina, sib^ooliis, siigo, siliia, sintersi, saneri, sal.

š - La 'j' que en ortografía antigua fué 'x' tiene a veces en sefardí el valor de una palatal fricativa sorda. Este sonido (sheen) se escribe en el alfabeto hebreo de un modo parecido al símbolo fonético con que se le representa corrientemente, es decir, con la 's' con semicírculo encima: dišo, 'dijo'; šiša, 'queja'; lišos, 'lejos'; kaša, 'caja'; trošo, 'trajo'; bašo, 'bajo'.

v - La 'v' labiodental del sefardí se escribe con una 'b' (beth) y las varicas por falta de símbolo propio. 'Vida', 'vez', 'ver', 'vaca' y otros vocablos que contienen la 'v' se escriben: b^oida, b^oiz, b^oir, b^oaka.

h - En la escritura del judeo-español la 'h' representa el mismo sonido que tuvo en el antiguo castellano. La 'h' que el castellano escribe como signo ortográfico puramente latino en 'honor', 'humildad', 'hombre' se omite en la escritura sefardí. En cambio, se encuentra en palabras de origen árabe, turco o de otro que no sea español como, por ejemplo, hazino, 'enfermo' y ahar^oar, 'apalear'. En estos casos se emplea la letra hebrea, jay, para representar la aspiración.

y - También esta letra se representa con las dos 'ies' que ayudan a la formación de la 'll' y 'ñ', pero aquí dichas vocales no figuran como signo auxiliar sino que ellas mismas indican el sonido palatal de la consonante. 'Mayo' y 'traya', por ejemplo, se escriben en judeo-español maio y raia.

z - Para representar el sonido de la 's' sonora de cualquier procedencia, ya venga de la 's' simple o de la zeda antiguas, ya de la evolución fonética moderna, el judeo-español emplea

la gayin, 'j'. De manera que 'organizar' se escribe organijar, 'isla' se escribe ijla, lo mismo que 'casa' es kaja y 'cosa' es koja.

 - Para el sonido palatal sonoro de la 'j' y la 'g' antiguas el judeo-español emplea el signo hebreo de la 'j' (gayin) con las dos variantes. Algunos ejemplos son: ij"o, 'hijo'; akoj"o, 'acojo'; j"ornal, 'periódico'; aj"ino, 'ajeno'; kalij"a, 'calleja'; rij"ir, 'recir'; dirij"ir, 'diririr'.

 - Para la variante africada que el sonido palatal precedente manifiesta cuando es inicial de palabra en vocablos españoles o cuando procede de otras lenguas, el sefardí se sirve del mismo sonido con que se representa la 'ô' española, según queda indicado anteriormente. 'Judío' se escribe g"odio, 'gente' se escribe g"inti; 'jarro' es g"aro; 'junto' es g"onto y la palabra turca que quiere decir 'persiano' es ag"emli.

Así se adaptó el sefardí a los caracteres rabínicos que se han conservado hasta hoy día. La vida peregrina de ese pueblo, sin embarco, ha dado a la historia de la evolución de este dialecto un carácter especial. Refiriéndonos a la ortografía, es curioso notar el problema que surge cuando el sefardí vuelve al empleo del alfabeto latino. El paso al alfabeto rabínico se pudo hacer sin mucha confusión porque los judeo-españoles conocían el idioma hebreo. Las generaciones contemporáneas, en cambio, han tratado de adaptarse a los caracteres latinos a base de su conocimiento de otras lenguas que los emplean, en particular, el francés y el inglés, y no por contacto con el castellano. De ahí que haya nacido la confusión y la vacilación que hemos visto en la carta citada. Esta confusión y vaguedad que actualmente caracterizan el sefardí indican una degeneración y una corrupción de la cual no podré sal-

vase el dialecto, dados todos los motivos históricos, sociales, psicológicos y lingüísticos antes mencionados.

III

FONOLOGIA

Aunque en Nueva York en un corto tiempo ha ido cambiando el dialecto con relativa rapidez, en Europa se conservaron, casi intactos durante siglos, los rasgos esenciales del español de fines del siglo XV. Se verá en las explicaciones siguientes, sin embargo, que aún, a pesar de dichas modificaciones, el sefardí neoyorkino continúa manteniendo mucho de su carácter antiguo.

VOCALES.

'A' - Toda 'a', sin excepción, es una 'a' media en el dialecto, incluso la 'a' velar y la 'a' relajada del español general. Uno de los motivos que más hacen cambiar el timbre de la 'a' en castellano es, como es sabido, la influencia de una vocal posterior velar: 'o', 'u'. (Navarro, 56) En sefardí, la circunstancia de que la 'a' en los diptongos se transforme de la manera que veremos adelante y de que los grupos vocálicos se pronuncien ordinariamente sin formar sinalefa, explica que la 'a' mantenga más uniformemente su timbre medio.

Otra causa de oscurecimiento de la 'a' en castellano es la influencia de la articulación velar de la 'j', influencia que en el sefardí no se produce por la ausencia de este consonante. Sólo queda, por consiguiente, el caso de la 'a' en sílaba trabada por 'l' como en algo, salgo, alto. Mi impresión es, después de repetidas observaciones, que aún en estos casos la 'a' media se mantiene invariable.

No se manifiesta esta uniformidad de la 'a' en los demás dialectos. Dice Luria que en el dialecto de Monastir pierde la 'a' relajada su personalidad y se cambia en 'e' como en caze, 'casa';

kazes, 'casas'; favle, 'habla'. (Luria, 100).

'E' acentuada - Es un sonido generalmente más abierto que el del español ordinario. En palabras como pezo, bezo, meza la 'e' se dice con sonido semejante al que tiene la 'e' abierta en español. En las palabras en que el español tiene la 'e' relativamente abierta como en 'guerra', 'perro', 'cerca' y en 'pelo' y 'ser' la 'e' resulta algo más abierta que en castellano.

En sílaba trabada por 'm', 'n', 's' donde el español pronuncia 'e' media, el sefardí hace 'e' abierta o semi-abierta: zente, tengo, tjempo, vente, seš. Hasta en los casos en que la 'e' va delante de palatal como en leçe, peço, eço, eya, seyo, la 'e' presenta sonido relativamente abierto. En cambio, en el diptongo 'ei' - rei, lei, reina, azeite - el sonido de la 'e' es menos abierto que en castellano.

'E' inacentuada - Al contrario de la 'e' acentuada, la que no lleva acento es más cerrada que la castellana. En vocablos en que su posición es final absoluta o seguida de 'n', 's' como en 'pobre' y 'gentes' casi llega a oírse como una 'i': prove y zentes. Sin embargo, no se aproxima tanto a esta vocal como en el dialecto de Monastir donde se le da el valor completo de 'i'. Al discutir este fenómeno en su descripción de la lengua judeo-española de Monastir, Luria señala ejemplos como los de comis, comi, comin por 'comes', 'come', 'comen'; esti por 'este'; favlis por 'hables'; etc. (Luria, 101).

Toda otra 'e' inacentuada, incluso la de sílaba inicial que no sea protónica, viene a ser más bien relajada que cerrada, pero a veces hay vacilación entre 'e' relajada e 'i': demandar, responder, desidir. En el dialecto de Monastir, la relajada ~~protónica es tan~~ cerrada como la final. Lu-

ria señala como ejemplos demostrativos de esta modificación difin-
didu, 'defendido': diñar, 'dejar': dizir, 'decir', imbiar, 'enviar';
irmanu, 'hermano': lisjon, 'lección': mijor, 'mejor': minorje, 'me-
moria': etc. (Luria, 99)

'I' - No se aprecia diferencia entre la 'i' en sílaba trabada
por consonante y la que está en sílaba libre. Sí se observa que
en general dicha vocal es más abierta que la 'i' del español nor-
mal, sobre todo si se le compara con ésta en casos como akí, piče
y pedrí por 'perdí'.

Prótesis de 'i' - Delante de la 'n' palatalizada inicial se
desarrolla una 'i' como en inervos, ineto, ineta, inuto. En inerv-
vos hay, sin duda, que partir de la antigua forma 'niervos' que aún
se observa en la lengua popular. (cf. Luria, 107)

'O' acentuada - La 'o' en sílaba libre presenta dos variantes.
La primera es el caso de la 'o' abierta que corresponde a la 'o'
breve etimológica. Su sonido es algo más abierto que el de la 'o'
abierta del castellano: oža, 'hoja': ožo, 'ojo': moža, 'moja': roža,
'roja': noče, 'noche': očo, 'ocho'. La otra variante aparece en
palabras que etimológicamente llevan 'o' cerrada: boka, 'boca': mo-
do, 'modo': todo, 'todo': pozo, 'pozo': ermozo, 'hermoso': yamó,
'llamó': kantó, 'cantó'. En estos casos es más cerrada que en cas-
tellano. La 'o' en sílaba trabada aparece con un sonido intermedio
entre las variantes abierta y cerrada: sol, flor, amor, torpe, es-
konde, dos. También presentan este timbre intermedio yo y no.

'O' inacentuada - Lo mismo que la 'e' inacentuada, la 'o' dé-
bil aparece con timbre muy cerrado y oscuro, de tal modo que lle-
ga a resultar muy cerca del sonido de la 'u': todo, mundo, otro,
solo, tengo, pregunta. También la 'o' protónica presenta timbre

relativamente cerrado, pero no tanto como el de la 'o' final: ólvi-
do, mózetros, impósivle. Entre el dialecto de Monastir y el de Es-
 mirna existe en este punto la misma diferencia que en el caso de la
 'e'. En los ejemplos que cita Luria, tanto la 'o' protónica como
 la final, tienen el valor de 'u': arrispunder, 'responder'; cuner,
 'comer'; durmir, 'dormir'; impusivli, 'imposible'; muzotrus, 'nos-
 otros'; sincu, 'cinco'; favlu, 'hablo'; somus, 'somos'; yigarun,
 'llegaron'; míu, 'mío'. (Luria, 100, 102)

'U' - La vocal 'u' tiende en general a un sonido relativamen-
 te abierto semejante al que tiene en español en sílaba trabada:
seguro, luna, estuvo, pudo, luz, kóstumbore. El sefardí no emplea
 un sonido de 'u' tan cerrado como se oye en francés o en italiano
 y aún en español en sílaba libre en casos como 'tu' y 'nudo'.

SEMIVOCALES.

'I' - La pronunciación de la 'i' semivocal en palabras como
peine, reina, baile y aire es algo más abierta que en castellano.

'U' - No se ha desarrollado en el dialecto el sonido de esta
 semivocal. Las palabras que en el español común contienen los dip-
 tongos 'au', 'eu' en el dialecto muestran la pronunciación clásica
 antigua: avdal y devda por 'caudal' y 'deuda'. El mismo testimo-
 nio se halla en avzo por 'caso', en el cual parece haberse mezcla-
 do la influencia de 'causa'. No existen en el habla tradicional
 del sefardí que aquí se estudia las palabras 'pausa', 'causa', 'lau-
 rel' ni tampoco 'aurora'. Este mismo diptongo aparece reducido a
 'o', como en el antiguo castellano, en ogosto por 'agosto' y en
otor por 'autor'. Se acomoda a esta pronunciación el moderno otó-
mobil por 'automóvil' sin que al parecer haya que interpretar esta
 forma como ~~influencia francesa~~.

SEMICONSONANTES.

En la pronunciación de la 'i' y la 'u' semiconsonantes el sefardí de Esmirna aparece de acuerdo con el español general. En tjene, pjēdra, tjempo, weso, fwera las semiconsonantes se dicen, en efecto, lo mismo que en Castilla. Hay casos en que el sefardí de Esmirna no presenta la semiconsonante que figura en español, conservando la forma antigua y tradicional de ciertas palabras como vidro, agro, próverbo. (Luria, 103)

Se mantiene el diptongo 'hue' inicial sin transformarse en 'güe' ni en 'bue'. Las formas weso y wewo, por consiguiente, se conservan sin que se oiga gweso ni gwewo como en la lengua popular de España e Hispanoamérica. En la interjección "Uay de mí" la semiconsonante inicial tampoco llega a pronunciarse como gway. El único caso de esta especie que se nota es el de gwérfano por 'huérfano'. Sin embargo, la 'ue' interior no se ha mantenido tan firme sino que hay cierta tendencia a 'we' como, por ejemplo, en virgwe-la por 'viruela'.

Por influencia de la semiconsonante 'w' la 's' inicial ha producido una 'f' o una aspiración en sfweyro, sweyro y sfweño, sweno, como se dirá más tarde al tratar de la 's'.

GRUPOS DE VOCALES.

Hay formas de diptongación y de ausencia de diptongación contra el uso correcto. Algunos ejemplos del primer caso son: bandjera por 'bandera', bjervo por 'verbo', 'palabra', sjervo por 'sirvo'. Se da también el diptongo proparado por analogía verbal como en sjentiré y pwedemos, aunque se use más pódemos. En los verbos que cambian la raíz casi nunca hace el sefardí la diptongación:

kero, 'quiero'; penso, 'pienso'; durmo, 'duermo'. Además, no se

hace diptongación, como se verá en la morfología, en muchos de los numerales. La palabra eskola, 'escuela', tampoco presenta diptongo.

En el grupo 'ae', con o sin acento, se intercala la palatal 'y' entre las dos vocales. En los verbos 'caer' y 'traer' así como en los subjuntivos 'lea', 'vea', 'sea' se repite abundantemente este fenómeno: kayər, kaye, kayera, trayer, traye, trayera, leya, veya, seya, etc. El sonido de esta 'y' tiene la misma articulación abierta y suave que, como se verá más adelante, caracteriza a la 'y' sefardí a diferencia de la correspondiente consonante castellana.

Este fenómeno se observa también en los grupos 'oí' e 'íó'. En la conjugación del pretérito del verbo 'oír' se dice: oyí, oyites, oyó, oyimos, oyiteš, oyeron. Los sustantivos 'río' y 'frío' son en el dialecto riyo y fruyo. Estas mismas palabras usadas como verbos pueden decirse de la misma manera indicada o bien puede intercalarse la velar fricativa 'g'. Mi impresión es que, aparte de la intercalación de dicha 'g', se conserva delante de ella la palatal 'y' con una leve y tenue articulación entre la 'i' y la 'g'.

OCCLUSIVAS.

Bilabial Oclusiva Sonora - 'B' - El sefardí tiene el sonido bilabial oclusivo sonoro con la misma articulación ordinaria. (Navarro, 84) Aparece en posición inicial en las mismas circunstancias en que lo presenta el castellano y, además, al principio de palabra correspondiendo a la antigua 'b' oclusiva, aun cuando dichas palabras vayan dentro de grupo: breno, basta, balle, bivir, bivda. Sabido es que ~~estos vocablos~~ se pronuncian con 'b' fricati

va en castellano siempre que los preceda vocal o consonante que no sea 'n'. Por supuesto, se encuentra también la 'b' oclusiva dentro de palabra después de la nasal: ombre, lumbre, sòlombra, ambre, em-bjar, kòmbidar. Es decir que la 'b' se mantiene oclusiva en ejemplos como: la boda grande, su boda fvé buena. Debe añadirse que es también oclusiva dentro de palabra en algunos ejemplos excepcionales como los de debašo, abašo, abatir y abastar, los cuales parecen ser considerados como palabras compuestas con prefijos. Adelante se verá la tendencia que ha manifestado este dialecto a preferir la 'v' labiodental en posición interior.

Bilabial Oclusiva Sorda - 'P' - Igual pronunciación que en castellano, sea en posición inicial o interior de palabra: padre, kapa, kwerpo, kulpa. (Navarro, 83) Más tarde se tratará de la conservación de la 'p' en palabras cultas con los grupos 'pt' o 'ps'.

Dental Oclusiva Sonora - 'D' - La misma articulación post-dental del sonido español. (Navarro, 95) No se articula más arriba de los dientes como en inglés y en otros idiomas. Toda dental sonora en posición inicial de palabra es oclusiva lo mismo si va al principio de grupo que interior de frase. También es oclusiva toda 'd' interior entre consonante y vocal o vocal y consonante con tal de que no se trate del grupo 'dr' en cuyo caso es fricativa: dar, doble, mundo, falda, perdón, bòrdar, òrdonar. No digas eso. Lo dèšo kaer. Convendrá recordar que el español normal hace fricativa la 'd' siempre que no es inicial absoluta o va precedida de 'n', 'l'.

Dental Oclusiva Sorda - 'T' - Se forma la articulación de la dental oclusiva sorda en judeo-español lo mismo que en castellano con la punta de la lengua apoyada contra la cara interior de los incisivos superiores: tedre, tratar, pintar. (Navarro, 96)

Velar Oclusiva Sonora - 'g' - Sólo se encuentra cuando va precedida de nasal: sangre, vengansa, tengo, vengo. Su sonido es el mismo que tiene en castellano. (Navarro, 138) Fuera del caso citado toda otra 'g', lo mismo la inicial de palabra que la interior agrupada con cualquier otra consonante, tiene sonido fricativo. Para ejemplos véase el punto relativo a la indicada variante fricativa.

Velar Sorda - 'K' - Corresponde la velar oclusiva sorda a toda 'c' ante 'a', 'o', 'u' y a 'qu' ante 'e', 'i'. Su pronunciación es la que en castellano se le da en las palabras: 'casa', 'cosa', 'cuna', 'queso', 'quiso'. (Navarro, 137)

AFRICADAS.

Palatal Africada Sonora - 'z' - Su articulación se forma con la parte predorsal de la lengua contra la parte del paladar posterior a los alvéolos. Se encuentra este sonido en posición inicial en palabras que el castellano moderno escribe con 'j' o con 'g' ante 'e', 'i' y pronuncia con la velar fricativa sorda como, por ejemplo, zudjó, 'judío'; zugar, 'jugar'; zente, 'gente'; zeneral, 'general'; zenoveva, 'Genoveva'.

Esta palatal que se conserva de la pronunciación antigua española se halla también en posición interior de palabra en casos como boranzena, alzerjano y en voces de procedencia turca como ažamí (aficionado y extranjero), xoža (sacerdote turco), kaží (tratamiento que se antepone al nombre del que está en viaje devoto a Palestina), xožá (palabra que se antepone al sustantivo para indicar tamaño grande).

Palatal Africada Sorda - 'č' - La única diferencia entre el judeo-español que aquí se estudia y el castellano es que aquél hace

la fricación de la palatal africada sorda con timbre algo más fuerte e intenso: noçe, leçe, leço, oço, peço, dareço, eço.

FRICATIVAS.

Labiodental Fricativa Sonora - 'V' - No existe en el dialecto de Esmirna la bilabial fricativa del castellano. A este sonido suave, que en español común se forma con los labios entreabiertos, en el habla de Esmirna le corresponde una labiodental fricativa sonora del tipo de la francesa 'vie' o italiana 'vita', sea inicial de palabra, intervocálica, entre consonante y vocal o entre vocal y consonante: vida, venir, suvir, akavar, árvole, ezvelto, pövreza, kuvrir, palavra. Como ya se indicó al hablar de los diptongos 'au', 'eu' el segundo elemento del grupo originario aparece en sefardí con el mismo sonido labiodental de la 'v': kavdal, devda, kovdo.

Se ve que no hay correspondencia entre el sefardí y el castellano por lo que se refiere a los sonidos 'b' y 'v'. Cuervo llamaba ya la atención sobre esto en el pasaje que sigue:

En la versión española del rarísimo **PENTA-TEUCO** impreso en Constantinopla el año 1547 se hallan distinguidos los dos sonidos ('b' y 'v') con 'waaw' y 'waa'; en principio de dicción llevan ésta voces como vagos, vazía, vara, varón, venca, verdura, vestido, vid, vido, viento, vision, vos, vuestro: pero dentro de palabra es tan rara esta letra, que en el capítulo I del Génesis se lee 'ave' una vez con 'waa' y cuatro con 'waaw'. Consiguientemente, no sólo están escritas con la última las voces que Nebrija escribe con 'b' sino muchas de las que pone con 'v': bendición, bendezir, borrico, buey, bueno, bermejo, abaxo, abastar, abismo, subir, enbiar; -cabeça, cobertura, lobo, arriba; - uba, labor, abolé (vuelve), remobien, esmobiense, remobilla, alibantara, abantajar; -cerbiz, serbir, yerba, caballo, caballero, gobernar, escribano. (Cuervo, 145)

Sorprende, no sólo esta falta de correspondencia a que Cuervo se refiere, sino la misma ausencia del sonido bilabial fri-

cativo en sefardí. Parece que puede considerarse como sonido particular de Esmirna puesto que no lo citan ni Wagner (1) ni Luria. Además, como se sabe, la 'v' labiodental no es de tradición española. Mi opinión es que este sonido proviene de la gran influencia francesa que durante mucho tiempo han recibido los sefardíes de Esmirna. El francés, aparte de ser la lengua del comercio, era también considerado como complemento de una distinguida preparación cultural. Francia ejercía su influencia, no sólo en la lengua, sino en las modas y costumbres, hasta tal punto que se puede decir que la gente de Esmirna era bastante afrancesada. Aunque hasta ahora no ha sido notado este sonido labiodental en ningún otro dialecto sefardí, mis referencias personales son que debe de encontrarse, por lo menos desde fecha reciente, en el habla de otros grupos. Tal vez algunos lo hayan incorporado a su habla después de su inmigración a América como consecuencia de la influencia del inglés, pero parece muy probable que otros dialectos hayan recibido esta consonante en Europa, puesto que algunas personas de Esmirna, que estudiaron en Salónica lo recuerdan también como propio de aquel dialecto.

Labiodental Fricativa Sorda - 'F' - Articulación ordinaria, pero sin la posición marcadamente labiodental que le es propia, por ejemplo, en inglés y en francés. Muestra, como en castellano, cierta tendencia a la bilabial: tendencia que se manifiesta sobre todo delante de las vocales 'o', 'u': fwerte, forma, fwego. (Navarro, 90) El sefardí ha sido más conservador que el español común en la evolución de esta consonante. Ha perdido el judeo-español de Esmirna la 'f' inicial de avlar, 'hablar'; azer, 'hacer'; orno, 'horno'; ambre, 'hambre'; ambuerto, 'hambriento'; y en otras muchas voces,

(1) Wagner, M. L. Beitrage zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinople Vienna 1914.

pero la conserva en fwir, 'huir'; fjero, 'hierro'; fadika, 'hada'; alfilar, 'hilar'; forka, 'horca'.

Quedan, además, algunos rastros de la 'h' aspirada. Hay casos ante el diptongo 'ue', 'ui' como en xwé y xwí por 'fué' y 'fuí' y en xwente por 'fuente' y xwerte por 'fuerte' como ocurre en el español vulgar de muchos países. Estas formas van cayendo en desuso, substituídas por las variantes literarias. Los demás vocablos en que se halla la 'h' aspirada son de origen extranjero: del turco, del hebreo, del griego y del árabe como axarvar, 'apalear'; xaver, 'socio'; xristo, 'Cristo'; y almá, 'domingo', correspondientes a cada uno de los idiomas mencionados. (Luria, 228, 227, 226, 233)

Del mismo modo que en Esmirna la 'f' inicial se ha perdido en muchos lugares de habla sefardí a la vez que se conserva en otros. Entre los que la conservan con más resistencia cuentan Monastir, Salónica, y Castoria y entre los que la han perdido Constantinopla, Cairo y Alejandría. (Luria, 106-107) Actualmente en Nueva York se va perdiendo la 'f' incluso entre las gentes que han sido las más conservadoras pero aún se encuentran personas de edad procedentes de Monastir, Salónica, y Castoria que siguen manteniendo dicho sonido.

Dental Fricativa Sonora -'d' - Es fricativa toda 'd' en posición interior entre dos vocales. Su articulación se produce como en castellano con la punta de la lengua en suave contacto con los bordes de los incisivos superiores: dedo, todo, dato, mõneda, krudo. (Navarro, 99) También es fricativa la 'd' seguida de vibrante: medre, padre, ladrer, njedra, kwedra, mõdrer, tadre.

El sefardí pierde la 'd' final de palabra como el español

popular de todos los países. Se dice la verdá, la amistá, la odá, la libertá. Sin embargo, los libros y la buena ortografía conservan la 'd' final.

Velar Fricativa Sonora - 'g' - La 'g' fricativa ha tenido un desarrollo tan extenso en sefardí que se puede decir que no existe por lo menos en Esmirna la 'g' oclusiva, con excepción de los casos en que precede nasal. Toda 'g' en posición intervocálica o en contacto con cualquier consonante que no sea nasal es fricativa como en castellano: algo, pago, ago, arasar, cólar. (Luria, 118) Además de esto, toda 'g' inicial de palabra o de grupo, tanto si va seguida de vocal como la que va seguida de consonante es fricativa y no oclusiva como en castellano: gayina, gastar, gatos, gõzar, grodro, gusto, guzano, gõizar, grande, grasja, grito.

Alveolar Fricativa Sorda - 'S' - De los dos tipos tradicionales de 's' que tiene la lengua española el que se usa en Esmirna es el de la 's' predorsal. Importa tener en cuenta este dato para poder conjeturar la relación del dialecto de Esmirna con una u otra zona española, punto que aquí quedará por ahora sin discutir.

El dialecto de Esmirna conserva la antigua distinción entre 's' sorda y sonora que existió en la lengua medieval. De la 's' sonora se trata en el punto siguiente.

El sefardí sesea como el andaluz y el hispanoamericano. Se funde con el sonido de la 's' primitiva, la pronunciación correspondiente a la antigua cedilla y 'ss'. Cuervo nos dice que se pronunciaba la 'ç' casi como la 'z' en la palabra italiana danza. (Cuervo, 165) Se usaba esta consonante ante 'a', 'o', 'u' en palabras como 'cabeça', 'çapato', 'fuerça', 'março', 'açucar'. (Cuervo, 149-151) La 's' doble se encontraba en vocablos en que su pronuncia-

ción era espesa o tensa como en 'passa', 'viniesses', 'esso'. (Cuervo, 134) El desarrollo fonético ha producido, como queda dicho, un mismo sonido de la 'ç' y la 'ss', sonido que es la actual alveolar fricativa sorda de caveça, fwersa, pasa y asúcar. Tratando de la evolución de las dos alveolares fricativas, sorda y sonora, dice Cuervo:

El PENTATEUCO de 1547 sin hacer distinción alguna, representa con 'sin' así la 's' inicial de palabra y de sílaba precedida de consonante, como la 'ss' y la 's' intervocal o final de sílaba o palabra: con un mismo signo van escritos sea, segundo, seco, - fonsado, afonsadar, transiose, - gruesso, possission, anasseaban, - brasa, apresurança, fruchigoso, aformisigó, visión, - los cielos, - escuridad, abismo. La Obligación de los coraçones (principios del siglo XVII) distingue la 's' intervocal representándola con 'zaa', como en cozas, seseo, seseño (de seis), e diferencia de comprendiessen, nuesso, llamasse que van con 'sin'; lo mismo en la refundación de 1822. En esta, como en libros posteriores, se halla 'zaa' por 's' delante de consonantes sonoras o vocálicas: desde, tresladar, rassar, lo cual deja entender la antigüedad de la pronunciación sonora (o cuasi sonora) que, según Storm (Eng. Phil., p. 49) se da actualmente en castellano a la 's' delante de letras semejantes. (Cuervo, 137)

No conserva el sefardí ni la 'ts' antigua ni otro sonido que corresponda a la 'ç' del castellano. Evidentemente, el seseo sefardí no ha sido influido por el de Andalucía ni por el de América, sino que arranca de los mismos orígenes lingüísticos determinados por la tradición fonética peninsular.

En un artículo titulado "La frontera del Andeluz" don Tomás Navarro afirma que el seseo o la diferenciación entre 's' y 'θ' están condicionados por la clase de 's'. Donde se usaba la 's' pre

dorsal, como en andaluz, se seseó. En cambio, donde existía la 's' apical, como en castellano, se diferenció entre 's' y 'θ'. El testimonio del sefaradí viene también a apoyar esta hipótesis. (2)

Alveolar Fricativa Sonora - 'Z' - De la misma manera que redujo el sefaradí los dos sonidos 'ç' y 'ss' a una sola 's' hizo el desarrollo de la 'zeda' y la 's' simple antiguas a una sola consonante sonora. Cuervo, en su análisis de pronunciación antigua, describe la 'zeda' como equivalente al sonido 'ds' en voces como riqueza, vezino, hazer, dezir. La 's' simple tenía el valor que corrientemente se le da a la 's' sonora. Aparecía en palabras como rosa, hermoso, casa.

Confirma Cuervo esta pronunciación de la 's' cuando habla del uso de la 's' entre los judíos:

Aun escribiendo en caracteres latinos, no es raro, que los judíos pongan 'z' por 's' intervocal: en el Arbol de Vidas, glosario hebreo español de Selomah de Oliveyra (Amsterdam 5442-1632) se lee quezo, confuzion, brazero, cauza, dezea, deleitozo, vizito, ravozo: pero sin consecuencia, porque ahí mismo se hallan fuso y fuzo, rosa y, lo que prueba mejor la equivalencia de las dos letras, losodal, prime-risa, alquiladiso, perdis. (Cuervo, 183)

Estas diferencias que reflejan los varios textos hebreos que cita Cuervo pueden explicarse por el lugar de dónde procedían los autores. Acaso el redactor de la edición del PENTATEUCO procedía de alguna región donde no existía la 's' sonora. Podrán explicarse de esta misma manera las diferencias de 's' entre unos grupos sefaradíes y otros.

(2) Navarro Tomás, don Tomás "La frontera del andaluz" en la Revista de Filología Española, Tomo XIX, Madrid, 1933.

Actualmente aparecen escritas con 'z' en el sefardí de Esmirna las palabras azer, dəzir, kózer, kuzir, roza, kaza, meza y otras que vienen de la 'zeda' o de la 's' simple antiguas, pronunciándose todas actualmente con una misma 's' sonora.

Don Rufino José Cuervo discute el cambio que hubo en estas consonantes alveolares fricativas. Además de lo ya citado de la 's' y 'ss' dice de la 'z' y la 'ç':

EL PENTATEUCO de 1547 confirma lo que dice Nebrija representando con 'the' la 'ç' v.g. en bendición, principio, tercero, semejança, fuerça, alçar, aparecer, acontecer, cabeça; y con 'zaa' la 'z': dezir, hazer, yazer, vazia, amenazar, doze, plazo, luz, luzes, luzerio, esparzir. Lo mismo se observa en la Obligación de los coraçones, y de igual manera se escribe hasta nuestros días; con una diferencia que, sin alterar la sustancia del hecho, debe con todo mencionarse, y es que los libros antiguos distinguían perfectamente la 'ç', la 'z' y la 's', representándose la última con 'se', y ahora 's' y 'ç' tiene un solo signo común, que es 'the'. (Cuervo, 132).

La 's' final de sílaba ante consonante sonora se sonoriza como en español. El sefardí tiene un concepto más definido de este fenómeno que el mismo castellano hasta el punto de que lo representa y distingue con signo especial en la escritura: razgar, izla, azno, deznudo. Una transformación que la 's' experimenta es la que se refiere a la inicial de palabra ante el diptongo 'ue'. Bajo la influencia de la semiconsonante 'w' la 's' se labializa o se aspira resultando la doble variante que se observa en los ejemplos siguientes: siwego, skwego, siwego, skwego. Esta misma modificación, que parece haberse producido en otras rames del judeo-español, ha sido registrada por Luria en Monastir. (Luria, 131)

Palatal Fricativa Sorda - 'S' - El sefardí ha conservado intacto

to este antiguo sonido español. Uno de los rasgos que hacen parecer arcaica la pronunciación sefardí a las demás gentes hispanas es, precisamente, este sonido de la 'š'. Se encuentra en palabras que en español antiguo se escribían con 'x'. (Luria, 114-115) Su pronunciación, según la descripción de Cuervo, corresponde al sonido alemán 'sch', (Cuervo, 179), sonido que, como es sabido, equivale a la 'sh' inglesa de 'English' y a la 'ch' francesa de 'cheval'. Unos ejemplos en sefardí de esta palatal fricativa sorda son: abašo, dišo, bendišo, šavón, dašar, košo, etc.

Además se halla este sonido en posición interior ante la velar oclusiva sorda en algunas palabras donde el castellano emplea la 's' como, por ejemplo, buškar, 'buscar'; peškado, 'pescado'; moška, 'mosca'; maškar, 'mascar'. Se le da esta pronunciación a la 's' final de la segunda persona de plural en todos los tiempos del verbo: avláš, 'habláis'; avlavaš, 'hablabais'; kóméš, 'coméis'; kómíáš, 'comíais'; etc. Según dice Luria, existe también esta palatal final en las formas verbales en el dialecto de Monastir. (Luria, 116) El mismo fenómeno se encuentra, como es sabido, en portugués.

Palatal Fricativa Sonora - 'ž' - También este sonido, que ha perdido el castellano, se conserva en sefardí. Se encuentra en algunas voces que el español común escribe con 'j' o con 'g' y tiene el valor fonético de la 'j' francesa. (Cuervo, 191) Ižo, 'hijo'; kaleža, 'calleja'; vježa, 'vieja'; dirižir, 'dirigir'; režir, 'regir'.

Palatal Fricativa Sonora - 'y' - Corresponde este sonido a las letras ortográficas 'y' y 'hi' seguida de 'e'. Su articulación, aunque esencialmente ~~coincide con la española~~, ofrece una abertura

mayor y un timbre más claro y suave. Aparece, normalmente, en posición inicial de palabra y en posición interior: yerno, ayer, ayuda, yerva. Incluso la 'y' que va precedida de 'l' o 'n' es palatal fricativa sonora en el dialecto, hecho que no admite el castellano que le da a esta 'y' una pronunciación africada: 'ȳ', 'el yerno'.

La palatal lateral sonora, que el castellano escribe con 'll', corresponde también en sefardí a este mismo sonido de la 'y'. El yeísmo existe, pues, en sefardí lo mismo que en España y en otros países de lengua española. Algunos ejemplos son: kavayo, eya, kaye, yave, yamar. Se dice de esta misma manera la 'l' seguida del diptongo 'ie' en la palabra kayente por 'caliente'. (Luria, 119) Sin embargo, hay otros casos en que no se manifiesta este yeísmo como en valiente y saliente, tal vez por no ser palabras muy corrientes en el dialecto. En algunos casos la 'll' del castellano es una simple 'l' en el dialecto como se ve en kaleza por 'calleja' y luva por 'lluvia'. (Luria, 119)

LATERALES.

Alveolar Lateral Sonora - 'L' - Es el mismo sonido que el castellano presenta en 'lado', 'cola', 'clavo', 'doble', etc. En ciertos casos la consonante siguiente, también como en castellano, influye en la articulación de la 'l', como la 't' y la 'd' que la hacen dental: alto, kaldó, y la 'ch' que la hace palatal: kolça.

VIBRANTES.

Alveolar Vibrante Simple - 'R' - El sefardí de Esmirna no posee dos clases de articulación vibrante. Se sirve solamente de la vibrante simple representada en castellano por ejemplos como: 'toro' y 'caro'. Desconoce la vibrante múltiple de 'tierra', 'carro' y 'guerra'. De este modo es igual la 'r' de toro, 'toro' y tore,

'torre', la de karro, 'carro' y karro, 'carro'. Por supuesto, cuando va agrupada con otra consonante es también el sonido simple. La misma 'r' inicial es vibrante simple con sonido análogo al italiano en rosa y Roma. A juzgar por las transcripciones de Warner: a-riba (3), a-ri-mó (4), a-fe-ñaron (5) el sefardí de Constantinople distingue el sonido múltiple del simple aun cuando el autor no los describe suficientemente para poder asegurar la realidad de esta diferencia.

Metátesis de 'R' - Ha tenido un gran desarrollo este fenómeno en el dialecto en los casos en que se encuentra la 'r' en contacto con una 'd'. El grupo castellano 'rd' más vocal se convierte normalmente en 'dr': godro, 'gordo'; sodro, 'sordo'; tadre, 'tarde'; pedrer, 'perder'; akódrar, 'acordar'; kódrero, 'cordero'; kwe-dra, 'cuerda'; vedre 'verde'. Este mismo fenómeno se encuentra también en Salónica aunque no sé si se dará con tanto desarrollo como en el dialecto de Esmirna.

Sólo hay algunas palabras en que la metátesis no se ha cumplido como perdón, perdónar y verdad. Algunas veces se oye ve-trá, pero no tanto como entre la gente de Salónica. Probablemente, ha influido la idea de pietra para evitar que perdón se convierta en pedrón. El adjetivo 'pobre' es prove como debió serlo en la lengua antigua española y como se conserva en el habla popular de España y en la mayor parte de los países hispanoamericanos, pero sin que esta metátesis haya alcanzado al vocablo 'pobreza', que conser

(3) Wagner, op. cit. pag. 2.

(4) Ibidem. pag. 2.

(5) Ibidem. pag. 3.

va su forma original, póvresa. 'Tercero' aparece con metátesis, con-
 vertido en trósero y 'hambriento' viene a ser ambierto. Se mantie-
 ne la 'r' sin metátesis en vocablos en que aparece delante de la
 'b' o la 'v': árvole, 'árbol'; servir, 'servir'; sörver 'sorber'.
 En contacto con otras consonantes siguientes, como la 't', la 'g'
 y la 'p' no existe tampoco la metátesis: korto, larro, torpe.

NASALES.

Bilabial Nasal Sonora - 'M' - Corresponde este sonido a la 'm'
 inicial o interior de palabra: madre, móneda, amor, kómida, tiempo,
lumbre, ombre. A diferencia del castellano la 'm' final no se con-
 vierte en alveolar nasal sonora. Se dice karen y no 'harén', Avram
 y no 'Abrán'; Adam y no 'Adán'. Se pronuncia corrientemente 'm',
 como en castellano, la 'n' final de palabra en contacto con una bi-
 labial oclusiva inicial: kom pan, em pje, bwem baile, pan blando.
 También dentro de palabra es bilabial la 'n' en kómbitar, 'convidar';
 y embjar, 'enviar'.

Alveolar Nasal Sonora - 'N' - Es alveolar la 'n' en posición i-
 nicial, intervocálica o en posición enlazada con una consonante al-
 veolar: noçe, nada, uno, kansado, karne, etc. Cuando va seguida
 de una consonante que no sea alveolar la 'n' pierde su propio punto
 de articulación, como en castellano, asimilándose al de dicha con-
 sonante. (Navarro) Es bilabial, como queda indicado, en contacto
 con la 'p' y la 'b' y labiodental en contacto con la 'f': infjerno,
un favor. Llega a ser dental al lado de otra consonante dental:
kentar, palatal al lado de la 'ç': agôo y velar nasal sonora en
sinko, manko, lenawa, en kaza.

Palatal Nasal Sonora - 'ñ' - Hállase este sonido, como en cas-
 tellano, donde se escribe la 'ñ': ano, kano. Además, se encuentra

la 'n' palatalizada, como ya se indicó en las vocales, en las palabras: inervos, 'nervios'; ineto, 'nieto'; ineta, 'nieta'; inudo, 'nudo'; nervozo, 'nervioso'.

CONSONANTES AGRUPADAS.

'S' Líquida - Hay gran tendencia a suprimir la 'e' inicial de palabra ante una 's'. Se ha generalizado el uso de la 's' líquida, sin duda, por influencia extranjera, puesto que el español ha seguido precisamente la tendencia contraria. Se ha manifestado, especialmente, en palabras femeninas a causa de la vocal del artículo precedente. Parece más simple decir la espalda que 'la espalda'. Después de hacerse corriente en algunas voces femeninas ha ido extendiéndose el uso de la 's' líquida hasta que, actualmente, no conservan la 'e' inicial más que unos vocablos masculinos que aparecen en el dialecto como cultismos o arcaísmos. A veces hoy vacilación entre el uso de la vocal y de la 's' líquida pero en el habla descuidada se nota, casi exclusivamente, la pérdida de la vocal en nombres, verbos y adjetivos. Comprueba el hecho la lista de palabras que sigue.

Femeninas: la skaleŕa, la skara, la sklaveŕa, la skola, la skova, la skritura, la skuma, la skupina, la skweŕra, la spada, la spalda, la sporansa, la spina, la spinala, la stampa, la stasiŕn, la statwa, la stera, la streya.

Masculinas: el skalŕn, el skrivano, el skweŕro, el spanŕto, el spjŕn, el spirto, el skelotŕn. Como formas cultas pueden considerarse el estado y el estŕnago. No ofrece explicación visible el hecho de que la 'e' se encuentre también en formas evidentemente antiguas y corrientes: el ospital, el espozo, el esklavŕo, el espŕzorio, el espeŕo.

Verbos: skalðar, skapar, sköndarse, sköžer, skrivir, skuðar, skupir, spondir, spantar, sperar, spónzar, spözarse, stable-ber, star, stimar, stirar, strepðar, stregar, strenar, studjar.

Adjetivos: skandalozo, skaso, spagol, spantado, spesial, speso, spežado, stablecido, stimado, stirado, stófado, streðado..

Grupos 'Br', 'Vr' - Por lo general el grupo 'br' se encuentra en posición inicial de palabra o en posición interior después de consonante o de prefijo: braso, bravo, ombre, ambre, sólombra, lum-bre, saptembre, abrasar. El grupo 'vr' se halla, en cambio, en posición interior intervocálica: avre, ovra, kovre, ovre, sóvrina, sóvrar. Como hecho de origen culto se puede interpretar el grupo 'br' interior de la palabra fábrika.

GRUPOS CULTOS.

Grupo 'Ct' - En palabras que se usan con frecuencia en el habla familiar no aparece este grupo sino que se pronuncia una simple 't' como en castellano antiguo y en el habla popular moderna: dótor, dafeto, efeto. En cambio, se ha introducido la 'c' en voces cultas como perfekto, korekto, konektar, aktor, aktresa, respekto, inspektor.

Grupo 'Cc' - A excepción del arcaísmo lisjón 'lección' este grupo se pronuncia 'ks', manteniendo la 'k' como se enseña en las escuelas en España e Hispanoamérica: prótaksjón, aksjón, kólaksjón, afiksjón, kóraksjón, kónaksjón, inžeksjón, inspeksjón.

Grupo 'Gn' - A este grupo de consonantes se le da el valor de palatal nasal sonora, 'ŋ'. 'Ignorante' se pronuncia ihórante y 'magnífico', mañifino.

Grupo 'Pt' - Se mantiene la pronunciación de estas dos consonantes, como en castellano. Aunque el vocabulario en que dicho

grupo aparece ha disminuído notablemente, su pronunciación está definida en los pocos vocablos que quedan: akseptar, septembre, kaptivo, adaptar. En cambio, no aparece la 'p', lo mismo que en castellano, en eskritor ni en reçeta. Tal vez esta última palabra no proceda del español sino del italiano.

Grupo 'Ps' - También las palabras que presenta este grupo son muy escasas, pero puede verse que se pronuncian las dos consonantes en algunos casos cultos como en kápsula. En cambio se suprime la 'p' en salmo y siklózia.

En la fonética sefardí lo que más se distingue es el rasgo conservador de los grupos medievales y una gran firmeza a lo que se refiere a la base articulatoria de los demás sonidos. De otra parte se nota una gran conformidad con los rasgos básicos castellanos con lo cual hemos tenido que ir repitiendo con frecuencia la semejanza o identidad entre dichas formas lingüísticas. En realidad la única discrepancia que parece salirse de la tradición común es la pérdida de la distinción entre 'r' y 'rr' que en castellano tiene tan claro valor fonológico y semántico. Merece también mencionarse de nuevo como aparente desviación del tronco común la presencia de la 'v' labiodental tan ajena a la tradición ibero-romana.

IV

MORFOLOGIA

Aunque es verdad que los sefardíes formen parte íntegra del gran mosaico de gentes hispano-parlantes y que su lenguaje es, fundamentalmente, parte de la tradición española, también es sabido que cada modalidad sefardí conserva elementos arcaicos de la lengua no usados ya en castellano y que los dialectos sefardíes han sufrido influencias extranjeras que les distinguen de los demás grupos hispánicos y les dan fisonomía diferente según las circunstancias en que cada uno ha vivido. Estos efectos se manifiestan, más que en la fonética y en la morfología, en el vocabulario.

GENERO.

Femenino - Respecto al género femenino, tanto como al masculino, se aplican las mismas reglas que en castellano, con algunas excepciones de las cuales se va a tratar aquí. En español moderno son masculinos los sustantivos con la desinencia 'or': 'el honor', 'el valor', 'el favor', etc. Estos vocablos, que en español antiguo eran generalmente femeninos, aparecen en el sefardí con esta misma forma antigua: la calor, la color, la savor, la sudor, la onor, la golor, la valor, la favor, la lavor, la splendor, la dolor. Esta última palabra, usada en expresiones compuestas, como en dolor de cavesa o dolor de brazo, es masculina. Hay, además, algunas otras excepciones como, por ejemplo, el vapor, el amor. (Luria, 137)

Los sustantivos que presentan 'a' inicial inacentuada y que en castellano son masculinos, en el dialecto sefardí son femeninos: la asúcar; la alfinete, 'alfiler'. Además, ha conservado el judeo-español la forma femenina de la mar y la fin que en castella

no se usan con ambos géneros. (Luria, 137)

Masculino - En lo que se refiere al género masculino hay conformidad entre el sefardí y el español moderno.

NUMERO.

Predomina, como es de esperar, la forma castellana de hacer los plurales, puesto que se usa en toda palabra de origen español y se aplica también a muchas voces extranjeras. Aparte de esta forma, el sefardí se sirve de la terminación de plural en 'im', que es una desinencia hebrea: sefardí - sefardim, haver - haverim. (Luria, 137) Muchos sustantivos que terminan en 'i' aguda no añaden 'es', como en castellano, sino solamente la 's': izmirlí - izmirlís, monastirlí - monastirlís, saloniclí - saloniclís, etc. La palabra pie no forma el plural de la manera regular, sino que reduplica la terminación de plural: piezes. (Luria, 137)

SUFIJOS.

En la formación nominal se observa que el sefardí se ha detenido, prácticamente, en el mismo estado en que la lengua se encontraba cuando los judíos salieron de España. Como se verá, ha desarrollado muy escasa denominación, ni nominal ni verbal. En general se sirve de la forma descriptiva o perifrástica.

Diminutivo - Comparándolo con el castellano, tan rico en estas formas, es notable la escasez de sufijos diminutivos en el sefardí. La forma que se usa casi exclusivamente y con relativa frecuencia es 'ico', 'ica': cazica, mužerica, ižico, ižica, bonico, ermozico. En los casos de chico y poco hay reduplicación intensiva del diminutivo: chiquitico y poquitico.

Aumentativo - Es muy escaso el uso que se hace del sufijo aumentativo. Se dice mužerona y mužeranca, pero no se emplean con

frecuencia. Para significar que algo es muy grande se usa la palabra turca kozá antes del sustantivo como: - Tiene kozá mano, por - Tiene una manota.

Estimativos - Además de la forma 'ico', 'ica', ya indicada, se usa como forma afectuosa con nombres propios femeninos 'ucha': Clarucha, Rozucha, Mariucha; y con algunos nombres propios masculinos 'chón': Davichón, Liachón. También se usa 'achi': Salamonachi, Haimachi, Avramachi.

Colectivos - Los sufijos que más se utilizan son 'ado', 'ada': vezindado, papelada, calderada, platinada, 'abundancia de platos', pailonada, 'sartenada'. Otros sufijos colectivos que se encuentran en el dialecto son 'dero': gritadero, 'griterío'; 'oria': Zentoria, 'gentío'; 'ería': ropería, 'montón de ropa'.

Gentilicios - Gran parte de los sufijos gentilicios son los que presenta el castellano, pero no se usan siempre en las mismas ocasiones en el dialecto. Se emplean, como en español común, 'ano' y 'és': americano, italiano, alžeriano, pariziano, ežipsiano, afri-
cano, siriano; fransés, inglés. A la gente de Milán y de Malta se les denomina milanezos y maltezos. Los de Marruecos y los judíos de Turquía son maroquinos y turquinos. Uno de los gentilicios que más se usa entre los judeo-españoles es 'li', de origen turco: iz-
mirlí, 'de Esmirna'; saloniclí, 'de Salónica'; stambulí, 'de Cons-
tantinopla'; chanacalilí, 'de Chanácali'; ažemlí, 'de Persia'; mo-
nastirlí, 'de Monastir'; castorialí, 'de Castoria'. Algunos otros son: almán, ruso, árabo, grego, turco.

ADJETIVOS.

Entre los posesivos, como pronombres sustantivos o como adje-
tivos, no hay más diferencia que la que corresponde al empleo por

los sefardíes de la palabra muestro por 'nuestro'.

NUMERALES.

Cardinales - No ofrecen más diferencia que algunos cambios fonéticos como el de la falta del diptongo castellano en: seš, 'seis'; vente, 'veinte'; trenta, 'treinta'; el convertir la 'n' en 'm' en mueve, 'nueve'; y el no presentar la interdental de 'once', 'doce', 'trece', 'catorce' y 'quince'. Ofrece en su lugar la alveolar fricativa sonora, 'z', o la palatal africada sonora, 'ʒ': onze, dože, treže, catorze, quinzo. También presentan 's' sonora trez y trezientos. Otras diferencias son las de šešentos, 'seiscientos' y ochesientos, 'ochocientos'. Esta última, sin embargo, se enseña en las escuelas sefardíes de Europa en su forma castellana.

Ordinales - Primero y segundo corresponden al castellano, pero 'tercero' presenta metátesis de 'r', convirtiéndose en tresero. Los demás hasta 'undécimo' se forman de la misma manera que 'novenno' en español común: cuarteno, sinueno, seženo, seteno, ocheno, noveno, diezeno. Paralela a esta forma hay otra manera que es la de decir el de dos, el de tres, la de dos, la de tres, etc., formas que se usan como expresiones independientes en la contestación. Por ejemplo: - Que lision coresponde oy? - La de tres. A partir de 'undécimo' no se usa más que esta forma de número ordinal: el de onze, el de dože, el de treže, etc.

DIAS DE LA SEMANA.

Hay alguna discrepancia entre el castellano y el sefardí en lo que se refiere a estos sustantivos, porque el dialecto no presenta todas las formas iguales a las del español común. Al primer día se le da el nombre de alhá, 'domingo', que según Luria es de origen árabe. (Luria, 233) 'Jueves' ha evolucionado a žugueves.

La forma šabá, 'sábado' también viene de lengua extranjera, del hebreo 'sabba'. (Luria, 227) Los otros días presentan la misma ortografía y fonética que en castellano.

PRONOMBRES.

Formas de tratamiento - No se usan 'usted' ni 'ustedes', formas corrientes del castellano en la relación de cortesía. A personas de edad, a superiores y a desconocidos se les trata empleando la tercera persona del singular o del plural, según requiera el número de individuos a quienes se habla. Por ejemplo, al abuelo o abuela se les pregunta: - Cómo está él oy? - Cómo está eya oy?

Modernamente se ha adoptado el uso del tú para el tratamiento con los padres. Dudo que responda este uso a influencia francesa directa, como en otra ocasión he dicho, (1) porque, en ese caso, se hubiera extendido esa forma entre los sefardíes de Esmirna antes de abandonar su patria. El hecho es que esta forma de tratamiento no se empleaba en la colonia de Esmirna ni, al parecer, en otras colonias sefardíes. Más probable es que corresponda este cambio a un fenómeno general que se dió a fines del siglo pasado en los países que distinguen la forma íntima de la forma de cortesía. Como resultado de la nueva actitud se generalizó el uso del 'tú' para tratar a los padres. El carácter conservador de los sefardíes y el relativo aislamiento en que vivían son causa de que haya sido tardía la aceptación de dicha forma entre ellos. Cuando se trasladaron a América vinieron a apoyar este fenómeno la lengua inglesa y la actitud norteamericana hacia los padres.

En Esmirna el modo de indicarles respeto a los padres era

(1) Levy, Denah, EL SEFARDI DE NUEVA YORK. Tesis de Maestría. Columbia University. Nueva York, 1944.

usar el vos; forma que también empleaban los esposos para tratarse entre sí. Sigue usándose, incluso en Nueva York, entre algunos viejos esta forma de cortesía, pero lo más corriente es, como queda indicado, el empleo de los pronombres él, eya. En el trato de confianza las formas usuales son tú y vozotros, como en castellano. No se ha perdido el 'vosotros' entre los sefardíes como ha ocurrido en Andalucía y en países hispanoamericanos.

Formas personales directas y reflexivas - Las únicas diferencias que existen entre el sefardí que aquí se estudia y el castellano son, primero, la falta ya indicada de las formas 'usted' y 'ustedes' y, segundo, algunas diferencias fonéticas. Se emplean las formas analógicas mozotros en vez de 'nosotros' y mos en lugar de 'nos': - Mozotros no queremos ir. - Mos quedamos en casa. (Compárese con la forma 'mosotros' del bable de Asturias.) Además, se usa el reflexivo vos en vez de 'os': - Vos venimos a ver ayer.

Formas personales indirectas - No usa el dialecto las formas 'conmigo' y 'contigo' sino que conserva las formas mi y ti con esta preposición: - No quízo venir con mi. - Penso irme con ti. Cuando el complemento indirecto va sin preposición se usan las mismas formas mos y vos de que antes se ha hablado.

Formas posesivas - Como en los casos anteriores continúa la diferencia por el uso de muestro por 'nuestro' como en el bable y mueve por 'nueve'. No es de aceptar la observación que Luria indica del cambio de 'n' a 'm' en mos y mozotros. (Luria, 107) Más probable es que dicho cambio obedezca a influencia del singular me.

Demostrativos - Los pronombres demostrativos son este, para lo próximo y aque, para lo menos próximo o lejano, con sus formas

femeninas y plurales. La forma intermedia del castellano, 'ése', no es usada por el sefardí, el cual la substituye por aquel.

Interrogativos - Se emplean los mismos pronombres interrogativos que en castellano. Para la tercera persona se distinguen el masculino, cual, el femenino, cuala y el neutro, qualo. Se dice así también, como es sabido, en castellano vulgar. — Cual ižo fué? — Cuala mansana quieres? — Cualo estás aziendo?

Indefinidos - Faltan en el dialecto las formas 'alguien' y 'nadie', que emplea el castellano para indicar las personas. En su lugar se usan alguno y ninguno: — Alguno vino a vermos. — No vino a vermos ninguno.

ARTICULO.

Los artículos definidos e indefinidos no presentan ninguna discrepancia respecto al castellano con excepción del uso femenino ante palabras de este género que comienzan con 'a' acentuada y que el español común emplea con artículo de forma masculina: la agua, 'el agua'; la ave, 'el ave'.

VERBOS.

Regulares - En los verbos de las tres conjugaciones regulares hay algunas diferencias notables. La segunda persona del plural, que ha sufrido tantos cambios en castellano, es la que ofrece más motivo de discrepancias. El sefardí de Esmirna no presenta el diptongo de la persona 'vosotros' en la primera y segunda conjugación, sino que palataliza la 's' final de dicha persona en todos los tiempos: avlaś, avlavaś, avlateś, avlaráś, avlaríaś, avlés, avla-
raś; comés, comíaś; escrivís, escrivíaś, etc.

La palatalización de la 's' que el sefardí de Esmirna presenta en las formas anteriores es un testimonio en favor de la hipóte

sis de que durante algún tiempo el dialecto debió servirse de las terminaciones 'áis', 'éis'. La influencia de la 'i' sobre la 's' y la absorción de dicha vocal en el sonido 's' son, sin duda, los elementos que dan lugar a la pronunciación actual, la cual no podrá explicarse sobre las simples formas de hablás, tenés, etc.

También el pretérito presenta algunas diferencias en las desinencias. Todas las primeras personas del singular terminan en 'í', tanto las de verbos de la primera conjugación como los de las otras dos. Los plurales terminan en 'imos': avlí, avlimos; cantí, cantimos; comí, comimos; escriví, escrivimos. Es clara en este caso la influencia analógica que la primera conjugación ha sufrido bajo la estructura de las otras dos conjugaciones.

Las segundas personas presentan asimismo diferencias de desinencia: avlates por 'hablaste', avlateš por 'hablasteis'; comites, 'comiste'; comiteš, 'comisteis'; escrivites, 'escribiste'; escriviteš, 'escribisteis'. En las formas de plural hay que suponer la misma reducción de diptongo a que hemos aludido anteriormente. Los otros tiempos son iguales que en castellano.

Irregulares - Los mismos cambios que tiene el castellano en los verbos irregulares se encuentran en el sefardí, pero con algunas diferencias respecto al tratamiento de los sonidos. En el verbo ir el gerundio es indo en vez de 'yendo'. La primera persona del singular en el presente de indicativo es el antiguo vo en lugar de 'voy'. El auxiliar 'voy' con la preposición 'a' ha dado por resultado va: - Va a ver si está. por - Voy a ver si está. 'Decir' no presenta más diferencias que las que se refieren a la conservación de la 'z' sonora y de la antigua pronunciación de la 'š' en el pretérito de indicativo e imperfecto de subjuntivo: diše, di-

dišites, dišo, dišimos, dišites, dišeron, dišera, dišeras, etc.

Aparte de esto las diferencias que presenta el sefardí en otros verbos irregulares son, en su mayoría, las que se refieren a formas antiguas que el dialecto ha conservado. Algunas de éstas son: trušo, 'trajo'; vide, 'ví'; vido, 'vió'; vía, 'veía'; vías, 'veías'; etc.

Auxiliares - 'Estoy' y 'soy' son los antiguos estó y so. La segunda persona del singular es sos en lugar de 'eres' y la del plural es soš en lugar de 'sois'. Los verbos aver y tener forman su conjugación igual que en castellano pero aver no se usa en todas las circunstancias en que lo usa el español, como se verá en el capítulo que sigue.

Cambios morfológicos - Entre las modificaciones verbales se pueden señalar cuzir por 'coser', barir por 'barrer' y sarnudar por 'estornudar'.

Formas analógicas - Algunas de las formas analógicas que están en el habla de muchos de los pueblos castellanos se encuentran también en sefardí como, por ejemplo: creigo, creiga por 'creo', 'crea'; veigo, veiga por 'veo', 'vea'; fuygo, fuyga por 'huyo', 'huya'; destruygo, destruyga por 'destruyo', 'destruya'; vaiga por 'vaya'; y las formas ya citadas de riygo, riyga y friygo, friyga por 'río', 'ría' y 'frío', 'fría'.

Prefijación antigua - Además de los casos ya mencionados se emplean muchos verbos con el prefijo 'a', usado también abundantemente en el habla popular de muchos países hispánicos: arascar, alimpiar, abašar, amatar (extinguir), alevantar, arassar, aremen-
dar, asentar, araviarse.

ADVERBIOS.

Se usan, generalmente, los adverbios conocidos de la lengua común con las modificaciones siguientes, en su mayor parte procedentes, como se ve, de la lengua antigua y usados en muchas partes de España y América: aínda, 'todavía'; onde, 'donde'; agora, 'ahora'. A consecuencia de no tener en su vocabulario la palabra 'rato', el sefardí no admite la expresión de plazo indefinido 'un buen rato' sino que dice un buen tiempo. Se usa la forma masculina en lugar de la femenina en las expresiones a lo francés, a lo inglés en lugar de 'a la francesa', 'a la inglesa', etc. Aunque no son desconocidos se emplean con mucha menos frecuencia que en español los adverbios en 'mente'.

PREPOSICIONES.

Sencillas - El dialecto sefardí presenta las mismas preposiciones que el castellano: a, de, en, entre, con, contra, etc. No se emplea la preposición 'hacia' ni tampoco la forma 'pa' por para que es corriente en el castellano popular.

Compuestas - De esta clase de preposiciones, formadas por dos o tres palabras, son: adentro de, alrededor de, debaño de, ¿unto a, enriva de, (también usado en el bable) ensima de, leños de, serca de, etc. (Luria, 178-180)

CONJUNCIONES.

Hay algunas que presentan forma distinta de la que tienen en castellano: ma por 'mas', 'pero'. - Quería irme, ma stá aziendo lluvia. Se emplean mismo si y mismo que en lugar de 'aunque'. Mismo que se usa con el subjuntivo y mismo si con indicativo o subjuntivo. - Mismo que venga, no se lo dare. - Mismo si lo encuentro, no lo saludaré. En vez de 'desde que' se usa de que. - Bive con

mozotros de que vino a Nueva York. Dame que se emplea por 'puesto que'. - No puedes verlo, dame que se fué a México ayer. En todas las ocasiones se utiliza u por 'o': dos u tres, este u aquel, siete u ocho.

INTERJECCIONES.

De las interjecciones usadas como formas apelativas para llamar la atención las más frecuentes son: Es a vos y es a ti. Con el mismo valor se emplea bre que, a juzgar por su 'b' oclusiva, debe venir del español 'hombre', y no como se ha pensado del griego 'vra'. Ay y ah se emplean en la admiración, mientras que Uay de mi se usa como exclamación de dolor. Para el disgusto se emplean uf y ef y para el desdén, bah. Estas no son más que las más corrientes. Otros muchos monosílabos se usan, como en todas las lenguas, para manifestar toda clase de emociones.

Quedan muchos otros detalles morfológicos que la extensión de este trabajo no permite recoger. Como se viene viendo el propósito que aquí se persigue es el de señalar los rasgos sobresalientes y esenciales en los cuales el sefardí de Esmirna se distingue del castellano.

SINTAXIS

Fundamentalmente, la sintaxis del sefardí es la misma del castellano corriente. La construcción de la frase sigue las mismas líneas tradicionales. Sin embargo, siempre aparecen algunas discrepancias entre el sefardí y el castellano, como las hay entre las demás modalidades dialectales. Muchos de los elementos en que se diferencia la lengua de Esmirna son los que se encuentran también en los pueblos de España e Hispanoamérica que, como el sefardí, fueron conservadores de la tradición lingüística.

PRONOMBRES.

En cuanto a la posición del pronombre se siguen las reglas ordinarias con pocas variaciones. Los pronombres me, te en combinación con el reflexivo se no siguen el orden del español común, que coloca el pronombre antes del reflexivo. En el habla de Esmirna se dice: -Me se olvidó- y -Te se olvidó- como en el habla popular de España. Esta anteposición del pronombre no ocurre con los plurales ni con las formas de la tercera persona.

Los pronombres personales precedidos de preposiciones se usan como en castellano con la excepción de 'conmigo' y 'contigo', que no se emplean en el dialecto. En su lugar se usan con mí y con ti.

Además de los interrogativos ya indicados en la morfología, conviene advertir que, en vez de '¿por qué?', el sefardí se sirve de las palabras ¿de qué? -De qué no leítes el libro? La forma castellana no es desconocida, pero se emplea con mucha menos frecuencia.

ADJETIVOS.

En la adjetivación no hay rasgos sintácticos que diferencien al sefardí del español común. Se hace la concordancia entre el adjetivo y el sustantivo lo mismo que en castellano y se forman los plurales de igual manera. El adjetivo puede preceder o seguir al sustantivo, pero en sefardí puede decirse que es indiferente a la posición desde el punto de vista semántico. Por ejemplo, la diferencia que el castellano hace entre 'un buen hombre' y 'un hombre bueno' no se percibe en el habla de Esmirna. Se dice, desde luego, un ombre grande, pero no tengo idea de que se diga un gran ombre. Se puede decir que en sefardí realmente pasa desapercibido el matiz que el castellano da a entender de un mayor o menor énfasis del adjetivo según la colocación que se le asigna.

VERBOS.

Formas de subjuntivo - El sefardí ha perdido el uso del imperfecto de subjuntivo en 'ase', 'iese'. Conserva para dicho modo las formas 'ara', 'iera': avlara, comiera, escriviera. El sefardí no emplea el subjuntivo en frases condicionales como: - Si tuviera dinero, lo compraría- y -Si no fuera tarde, lo esperaría. En estos casos el dialecto usa el imperfecto de indicativo: - Si tenía dinero, lo mercava- y - Si no era tarde, lo esperaba.

Futuro de probabilidad - En castellano se puede emplear el futuro para indicar la probabilidad de un hecho, como: - Serán las tres- o - Costará mucho dinero. El dialecto de Esmirna no se sirve de esta forma sino que usa el verbo dever de. - Deve(n) de ser las trez- y - Deve de costar mucho moneda.

Doble gerundio - El uso del doble gerundio en la representación de acciones continuativas es corriente en el habla de Esmirna.

tanto como en la lengua popular de España: - ~~Estando~~ caminando, encontramos a nuestra prima hermana. - Indo viajando, conosci a ~~mujer~~ gente. - Estando muriendo, confesó la verdad.

Acción intensiva - En la expresión de la acción intensiva el sefardí se atiene a la forma castellana popular: canta que canta, avla que avla, grita que grita, come que come, durme que durme.

Verbo expletivo - Frente al uso literario mucha gente hispanoparlante emplea las expresiones expletivas: mira a ver y busca a ver. El sefardí se sirve asimismo de estas locuciones.

Valor activo - Se les da valor activo a algunos verbos que en el habla castellana figuran como reflexivos. Ejemplos de este uso son: - Le cayó el libro- por - Se le cayó el libro. - Mos pasó la dolor- por - Se nos pasó el dolor.

Persistencia del impersonal - En expresiones de sentido temporal el castellano emplea el verbo 'hacer': - Hace dos años que se fué. El sefardí sigue usando, como en la lengua antigua, el impersonal ay y avía: - Ay dos años que se fué. - Avía dos años que no venía. También se puede usar en estas mismas circunstancias: - Se fué agora dos años.

Auxiliares - La construcción sintáctica de los auxiliares ser y estar no ofrece nada que advertir. Los que no siempre se emplean como en español común son aver y tener. Por ejemplo, no existen en el dialecto las formas 'he', 'has', 'ha', 'hemos', 'habéis', 'han' del presente de indicativo del verbo 'haber'. Las **substituye** siempre tener: - Le tengo dicho que no vaya. - Mos tienen enviado un vestido. En los demás tiempos compuestos se utiliza el verbo aver como en castellano: - Le avía mostrado la carta. - Se lo avrá dicho mañana.

PREPOSICIONES.

Las preposiciones se emplean en las mismas circunstancias que en castellano con la excepción de por y para que se confunden entre sí, no sólo en el habla de diferentes personas, sino en el lenguaje de un mismo individuo. No existe ninguna idea fija de cuándo se debe usar una y cuándo la otra. Lo mismo se puede decir: - Lo ize por darle gusto- que - Lo ize para darle gusto. Hay algunas circunstancias, igual que en castellano, donde siempre se usa la misma preposición como, por ejemplo, para introducir un infinitivo que indique propósito: - Te espero para comer. A veces se usa una de las preposiciones en sefardí contra el uso del castellano como: - Vino a avlar para su padre- donde el castellano dice: - Vino a hablar por su padre. - Vino a precuntar para mi hermano- en lugar de - Vino a preguntar por mi hermano. El sefardí conoce esta forma castellana en los libros y en la escritura cuidada.

CONJUNCIONES.

La única diferencia importante es que el sefardí desconoce la forma de conjunción 'e' que el castellano emplea antes del sonido 'i': 'hijos e hijas'. El dialecto no usa más que la palabra y en todas las ocasiones: madre y padre, izo y iza, ñeto y ñeta. Tampoco hace uso de la variante 'u' cuando viene la conjunción delante del sonido 'o': 'uno u otro', sino que dice uno o otro, siete o ocho.

Con estas pocas referencias sintácticas basta para comprender hasta qué punto la estructura gramatical del habla de Esmirna se ha mantenido dentro de la composición del idioma originario. Las pequeñas discrepancias indicadas, lejos de representar una desviación de dicha base, son fenómenos que, como se ha visto, se conocen en muchas e Hispanoamérica.

CANCIONES

Ha sido difícil recoger las canciones por el estado fragmentario en que se encuentran. A pesar de eso, he podido recoger algunas completas que, por lo general, son las más recientes, como es natural. De las más antiguas incluyo los trozos conservados junto con otras variantes de Levante. Seguramente, hubo en España romances cantados exclusivamente entre judíos y otros que, por su carácter histórico o religioso, sólo cantaban los cristianos. De los que aquí se recogen hay muy pocos que tengan algún elemento referente a la religión. Por lo tanto, no creo que sean los que siguen romances anteriores al siglo XVI que no se conocían entre cristianos. La ausencia de estas canciones de los romanceros españoles me ha convencido de que son posteriores al destierro casi todos los que se cantan actualmente en el grupo que aquí se estudia.

Ya han caído en olvido partes de los más antiguos, pero es evidente que es reciente la pérdida porque las personas que me informaron todavía conservan memoria de la existencia de versos cuyos detalles ya no pueden fijar. Los romances nuevos son, también, de mucho interés porque indican el arraigo que tenía esta forma en el espíritu sefardí, que, después de tantos siglos de separación, seguía componiéndolos. Todas las canciones nuevas fueron compuestas antes de llegar al Nuevo Mundo o inmediatamente después de llegar. Esto viene a apoyar lo que decíamos en el prólogo de la actitud sajona de la joven generación. Ha cambiado el espíritu y responde a los estímulos de otra cultura.

I

SIRENA DE LA MAR

Si verías como canta
 la sirena de la mar,
 Sirena de mar no canta,
 ni cantó, ni va a cantar,
 sino que es un mansevico
 que a mí me quiere alcansar.
 Penará noche y día
 a mí no me alcansará.
 Esto que sintió el mansevo,
 a la mar se fué a echar.
 -No vos echés mansevico
 que vos fuites mi mazal. (1)
 Se toman mano con mano
 y se van a caminar.

Sigue la versión de Galante de esta canción. En ella y en la de Danón se encuentran muchos detalles que le faltan a la versión de Esmirna, la cual sólo conserva la parte esquemática, esencial, del asunto.

-Si oirías como canta la sirena de la mar?
 -No es la sirena, ni madre, ni la sirena cantar,
 sino que es un mansevico que a mí me viene a buxcar.))
 Ella se hizo una toronja y el un toronjal:
 la reina que bien no pensa la mandaría arrancar.
 Ella se hizo una glavina y el un glavinal:
 la reina que bien no pensa la mandaría arrancar.
 Ella se hizo una palomba y el un gavilan;
 una vola y el otro vola, que al cielo van a tocar:
 la reina que bien no pensa los mandaría caçar.
 Ella se hizo una chapura (2) y el un buen tiefal;(3)
 Uno nada y el otro nada, que al hondo van a tocar:
 la reina que bien no pensa los mandaría a pexcar.
 Ya los pexcan, ya los treyen, ya los toman a escamar:
 los escaman y los frien, ya se asentan a manjar.(4)

La variante de Danón, que copiamos del artículo de Galante, se parece más a la nuestra, pero también es más rica en detalles.

(1) suerte
 (2) carpa
 (3) pez de cabeza grande
 (4) Galante, A. Quatreze romances judéo-espagnols en REVUE HISPANIQUE. T. X, 1903. Alphonse Picard et Fils. Paris. p. 595

-Levanteisvos, toronja, del vuestro lindo dormir,
 oiréis cantar hermoso a la sirena de la mar.
 -Sirena de mar no canta, ni canto ni cantaré,
 sino que es un mancebico que me quiere alcanzar.
 Si lazarará día y noche, no me podré alcanzar;
 las olas de mar son muy fuertes, no las puedo navegar.
 Esto que oyó el mancebo, a la mar se fue a echar:
 «No os echeis vos, mancebo, que esto fue mi mazal.»
 Echó su lindo trençado y arriba lo subió.
 Ella se hizo una toronja y él se hizo un toronjal.
 Tomaron mano con mano y se echaron a volar.
 Volan, volan; donde posan? En el castillo del rey.
 Esto que oyó su padre, maldicion le fue echar.
 «No maldigais vos, mi padre, que esto fue mi mazal.»
 Tomaron mano con mano y se fueron a volar.
 Volan, volan; donde posan? En el serrallo del rey.
 Tomaron mano con mano y se fueron a casar. (5)

La versión que recoge Menéndez Pelayo es idéntica a la de Danón y, por lo tanto, no la repetimos aquí. (6)

II

Malo está y el rey David,
 malo está que no sanava.
 Siete doctores lo rizen, (7)
 doctores de grande fama.
 Aínda tiene que venir
 el doctor de grande fama.
 Siete mulas y cavayos
 por el camino andavan,
 la mula la más ermoza
 ya se areventava.

La variante completa que se encuentra en Galante parece indicar que éste puede ser un romance conservado de la época de los judíos en España por la mención de la ciudad de Granada. Posteriormente, se habrá cambiado al rey David el rey de la ciudad española.

Hazino estava el buen rey, hazino y echado en la
 cama;

(5) Danon, A. Recueil de romancero judéo-espagnol chantés en Turquie en REVUE DES ETUDES JUIVES, XXXII, 1996 p. 272-3.
 (6) Menéndez Pelayo, M. Romances castellanos tradicionales entre los judíos de Levante en ANTOLOGIA DE POETAS LIRICOS CASTELLANOS. T. X, Madrid, 1900, pp. 328-9.
 (7) cuidan

siete doctores lo rijen, los mejores de Grenada.
 Aínda falta de venir un doctor de grande fama,
 camino de siete días en cuatro lo haría;
 siete mulas y cavallos en el camino arrentarian;
 y la mula la mas mejor que el rey suvia,
 a la entrada de la puerta arrentaria.

-De donde vinix, el mi padre, descalço y desca-
 viñado?

-Vengo de rogar al Dio que te salve de esta cama.

-Ya me salva, el mi padre, con tabut de oro y rica
 mortaja.

-De donde vinix, la mi madre, descalça y desherra-
 pada?

-Vengo de rogar al cielo, que te alevante de esta
 cama.

-Ya me alevanta, la mi madre, con tabut de oro y
 rica mortaja.

-Apartad, la buena gente, que passe la bien casada:
 si ella me pare un hijo, que lo llamen rey de Gre-
 nada;

si me pare una hija, que la llamen reyna encoro-
 nada.»

«Si vos vos morix de prima, el aya de madrugada.»
 Estas palabras diziendo, el buen rey ave cuedaço.
 El buen rey murio de prima, y el doctor de madrugada. (8)

III

LA MORENICA

Morenica a mí me yaman;
 yo blanca nasí.
 El sol del enverano
 me izo a mí ansí.

Morenica y grasiozica
 y mavromatianí. (9)

Morenica a mí me yaman
 los casapicos. (10)
 Si otra vez me yaman,
 yo les do bezicos.

Morenica y grasiozica
 y mavromatianí.

Morenica a mí me yaman
 los marineros.
 Si otra vez me yaman,
 yo me vo con ojos.

(8) Galante, op. cit. pp. 604-5.

(9) de ojos negros.

(10) carniceros

Morenica y grasiozica
y mavromatianí.

Ya se viste la morena
y de amariyo.
Ansina es la pera
con el bembriyo.

Morenica y grasiozica
y mavromatianí.

Ya se viste la morena
y de vedrolí.
Ansina es la pera
con el šiftilí. (11)

Morenica y grasiozica
y mavromatianí.

Encontramos una variante de esta canción, que se canta en la boda para la novia, en una colección de canciones de judeo-españoles de los Balcanes.

"Morenika mi yama
El fižu del ré;
Si otra ves mi yama
Yō mi vo kon el.

"Morenika mi yama
Yō blanka nasí;
Di pasear galana
Mi kilor perdi."

"Abašeš, morēna
Si aves di abašar.
Kē la nave tengu en véla,
Mi kēru andar."

Eya si viste di verdi
I di amariyu,
Kē ansi dizi la pēra
Kon el bimbriyu.

Eya si viste di verdi
I di zurzulí,
Kē ansi dizi la pēra
Kon el šuftelí.

Eya si viste di verdi
I di ottru kolor,
Ke ansi dizi la roza
Kon el ambimbroy.

De la mar abašu
Lu vidi venir:
Ké aki yó vus asperu
A dar kidušin.

De la mar abašu
Lu vidi abašar
Ké akumpašadu vyeni
A dar irusin.

"Abašes, morēna,
A la xventi alta,
Ké toda la ké le vei
Keda preñada.

"Abašes, morēna,
A la xventi di ariva
Ké toda la ké la bévi
Vyeni parida! (12)

La siguiente es una canción que nos recuerda las viejas serranillas.

IV

Una pastora yo amí,
una iža ermoza. (bis)
De mi chiquez yo la adorí,
ma eya no a mí. (bis)

Un día que estábamos
en la uerta asentados (bis)
le diše yo:-Por ti mi flor
me muero de amor. (bis)

En sus brazos ya me echó
y con amor ya me bezó. (bis)
Me dišo eya con dolor:
-So chica para amor. (bis)

V

ROMANZA

Malaña trino de madre
que tante iža parió.

(12) Weiner, L. Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula
en MODERN PHILOLOGY, I, 1903. pp.264-5

Parió siete ižas embras
sin ninún ižo varón.
Saltó la más chica de eyas,
la que en buen día nació:
-No maldigas, el mi padre.
No maldigas, el mi señor.
Si es por la vuestra guerra,
La guerra la venso yo.
-Caya, caya, la mi iža,
que es vergüenza y bizayón. (13)
Ande metes las tus colas? (14)
-Debašo el caúk, (15) señor.
-Ande metes los tus pechos?
-Debašo el žibón, (16) señor.
Trae armas y cavayos
y un vestido de varón.
Ya se arma y se viste
y al at (17) se enbeneó. (18)
En entrando por la guerra
el caúk se adeladó.
El ižo del rey que estava en frente
ya cayó y se desmayó.

Una versión más completa se encuentra en la colección de Menéndez Pelayo, quien dice que también es popular esta canción en Asturias, Portugal y Cataluña.

Mal año tripa de madre - que tanta hija parió sin un hijo varón.
Saltó la más chica de ellas:
-No maldigáis señor padre - que yo parezco varón.
Hacedme un jubón de seda -
-Tienes los pechos grandes - no los puedes encubrir.
-Tienes cabellicos rubios, - no pareces á varón.
-Hacedme un cauq ancho - que parezca á varón.
Arma mulas y caballos - y a la guerra ya se va.
A la ida de la guerra - a todos daba selam.
En la primera batalla, - tres cabezas ya apuntó.
En la segunda batalla, - el cauq se le caió.
El buen rey que lo vido, - caió y se desmayó.
Ni con vino ni vinagre, - el buen rey no se retornó.
Mujdeis que han venido - que la hija ya tornó.
..... - y la guerra ya venció.
La recibió el su padre: - que ya pareció á varón.
..... - y el romance se acabó. (19)

- (13) deshonor
- (14) trenzas
- (15) sombrero
- (16) jubón
- (17) caballo mejor
- (18) montó
- (19) Menéndez Pelayo, op. cit. p. 334

La siguiente es una de las canciones predilectas entre sefardíes de Esmirna y se conserva bastante desarrollada. No le he encontrado variante en otros grupos sefardíes, pero sí cuatro versos en un romancero español.

VI

En la mar ay una tore,
en la tore ay una ventana,
en la ventana ay una niña
que a los marineros ama.
-Si la mar era de leche
y los barcos de canela,
yo me mancharía entera
por salvar la tu bandera.
-Si las cayes eran ríos,
yo me aría pescador.
Pescava pescadicos
con palavras de amor.
No me yeves tu al molle
que en el molle no ay que ver;
a la luz de la farola
todo el mundo me conose.

Los cuatro versos que siguen representan lo único que he encontrado de versión castellana de las canciones que aquí recojo.

En el mar hay una torre,
Y en la torre una bentana,
Y en la bentana una niña
Que á los marineros yama. (20)

El mar entra también en la canción siguiente que, como parece evidente, queda incompleta.

VII

Al bodre de la mar
esta cantica ermoza
me la quero embezar. (21)
Al bodre del río,
del agua de la mar,
salada stá.
Se paseó ReZina
por el verzel del rey.
Al bodre del río,
del agua de la mar,

(20) Rodríguez Marín, F., CANTOS POPULARES ESPAÑOLES. Tomo IV. Francisco Alvarez y Cía. Sevilla, 1943. No. 171.

(21) aprender

salada stá.
 Cuarenta marineros
 al bodre de la mar.
 Al bodre del río,
 del agua de la mar,
 salada stá.

En todas las lenguas abundan las canciones de amantes y de quejas amorosas. Del número reducido de canciones que aquí incluimos aparecen en mayor proporción que cualquier otro tipo.

VIII

O Dió mío,
 la esperansa perdí yo.
 Quero morir;
 de este mundo quero salir.

Mis amigos me dan esperansa
 y un poco de consolación.
 Tu sos fresca como una roza.
 De ti espero la salvación.

O Dió mío,
 la esperansa perdí yo.
 Quero morir;
 de este mundo quero salir.

Lágrimas vertí como una fuente.
 Mi querida me quieres matar.
 En tu torno me azes vengansa,
 sin saver qué me puede arivar. (22)

Dunque (23), au revoir,
 que yo de ti me vo a alešar.
 Vente con mí;
 todos mis bienes son para ti.

IX

Amor tengo y no paresco,
 ni me do a consentir.
 En la punta la caleža,
 la alma ya me va salir.

Ya me cansí de azer amor.
 Tomarte no te puedo;
 dešarte es imposivle.
 Por esto yo me muero.

(22) ocurrir
 (23) Pues

Amor tenía y lo pedrí
por mi negro (24) comperto.
Pedrí un ižo de onor,
de un empiego (25) ermozo.

Ya me cansí de azer amor.
Tómarte no te puedo;
dešarte es imposivle.
Por esto yo me muero.

X

No mires que esté cantando,
porque no quero yorar.
O de bueno o de malo,
el tiempo quero pasar.

No me mires amariya;
mis caras eran conžás. (26)
El amor y el ofisio
me trušo en este hal. (27)

No me mires baša y mala;
tengo años en cutí. (28)
De mi edad ya son cazadas;
tienen ižos en Charší. (29)

XI

Reina de la grasia,
madre de la bivez, (30)
ánde que te tope
por verte otra vez?

La roza se deša
ver, tocar y goler,
ma tú, tan cruela,
no te dešas ver.

Reina de la grasia,
madre de la bivez,
ánde que te tope
por verte otra vez?

XII

El amor es alfinete: (31)
pincha el alma y no se siente.
El amor es una alguža: (32)
entra en el alma y más puža. (33)

- (24) malo
- (25) empleo
- (26) rosas
- (27) mal
- (28) caja

- (29) barrio de Esmirna
- (30) vida
- (31) alfiler
- (32) aguja
- (33) aumenta

El amor es alfinete:
 pincha el alma y no se siente.
 A mí entró y me pinchó.
 Fuir quero y no puedo.

XIII

-A la una nasí yo.
 A las dos me engrandesí.
 A las tres busqué espozo.
 A las cuatro me cazí.
 Alma, vida y corasón.
 Ya me abasta mi pasión.
 En la uerta cresen flores,
 en la mar crese el coral,
 en mi corasón amores
 y en tu boca falsedad.
 -Dime, niña, de ande vienes,
 que te quero conoser.
 Dime si no tienes amante;
 yo me vengo a prometer.

Otra versión más breve de la misma canción dice así:

A la una nasí yo.
 A las dos me vafitizaron.
 A las tres me cazí yo.
 Alma, vida y corasón.
 A las cuatro me cazí yo.
 Me cazí con un amor,
 un amor que lo amí yo.
 Alma, vida y corasón.

Aunque varias canciones han sufrido cambios en el Nuevo Mundo, sólo tengo informes de que se hayan compuesto dos en América. El episodio que aquí se relata ocurrió en Nueva York. La muerte de la joven, Eda, fué motivo de que su novio, Ventura, le escribiera y cantara estas coplas.

XIV

Acora un año Roñaná (34)
 mos iven saludando.
 Acora tú, mi querida,
 budiéndote en el caño.

 Un año de espozados
 mos amimos contentes.
 Mos desates con la dolor
 a mí y a tus parientes.

(34) fiesta religiosa

Cama armada te aprontaron (35)
de rozas y de flores,
para que te echas, querida,
que durmas y repozes.

Ah, de ansia va (36) a morir,
de este fuerte dolor.
Por ti va a tresalir (37)
al lado de ti me quero ir.

XV

Tanto tiempo cotejimos,
a la fin ya nos tomimos. (38)
A tu padre y a tu madre
boinuzicos (39) les metimos.

Amán! (40) of, of, yo no puedo;
de este amor parece quero.

XVI

Quería ser de tu revaño
una de tus chicas oveñas
por estar siempre a tu lado.

Ah, ah, maldicho sea el amor
que amurchó (41) mi vida
como una flor.

XVII

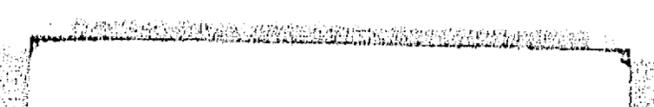
Mamá, que está hazina, (42)
lechuga quero yo.
Cavo (43) de semana
Cazar me quero yo.

Cézate, mi iña,
que el mundo ya trocó, (44)
muchachas en el fuego,
mansevos en l'amor.

XVIII

Caminando por la strata (45)
encontrí una mužer.
La su arnoza talla
era grasie (46) de ver.

- | | |
|--------------------|---------------|
| (35) prepararon | (41) marchitó |
| (36) voy | (42) enferma |
| (37) volverme loco | (43) fin |
| (38) casamos | (44) cambió |
| (39) cuernos | (45) calle |
| (40) ¡Dios!, turco | (46) gusto |



Por ti mi linda dama
 daré la vida entera.
 Por ti el coro (47)
 me se desespera,
 No sé lo quearé,
 no sé lo que diré.
 No sé lo quearé,
 no sé lo que diré.

Sus caveyos lindos pretos
 me izieron enamorar.
 Mi corasón batía
 por no poder avlar.

Por ti mi linda dama
 daré la vida entera.
 Por ti el coro
 me se desespera,
 No sé lo quearé,
 no sé lo que diré.
 No sé lo quearé,
 no sé lo que diré.

Yo la topí (48) solica.
 Le declararí el amor.
 La niña tan onesta
 nada no respondió.

Por ti mi linda dama
 daré la vida entera.
 Por ti el coro
 me se desespera,
 No sé lo quearé,
 no sé lo que diré.
 No sé lo quearé,
 no sé lo que diré.

Presentamos también dos canciones de borrachos, que nunca faltan en una colección de canciones populares. La que sigue fué compuesta en Nueva York y suele cantarse imitando los gestos y ademanes del borracho.

XIX

El borachón.

La vida do por el raquí. (49)
 No puedo yo dejarlo.

- (47) corazón
- (48) hallé
- (49) bebida alcohólica parecida al anís

De beberlo no me artí,
de tanto yo amarlo.

Cuando está en el baril
él no avla del todo.
Cuando me ago yo candil (50)
ago baño de lodo.

Cuando lo veo viazar
y pasa por mi boca,
él ya me aze alegrar,
me aze bailar polka.

El ya mos aze devorsar, (51)
cazamiento de oro.
La vida mos aze pasar
con rizas y con yoros.

Me siento rey, mismo varón.
Me conto yo primario.
Sin tener peni (52) al cañón
me siento millonario.

La vida do por el raquí.
No puedo yo deñarlo.
De beberlo no me artí,
de tanto yo amarlo.

XX

Boracho estó.
Falso no avlo.
Si me das, si no me das,
rompo y me vo.

Una y una bevo yo.
Ande me topo, duermo yo.
Ande veo iña ermoza,
me enamoro yo.

Meanaí, (53)
me das a mí.
Si me das, si no me das,
rompo y me vo.

Los caprichos de la mujer que está embarazada sirven de tema en la siguiente canción.

XNI

Nisimachi Valonsí
ya se fué para el Charsí

(50) me emborracho
(51) divorciar

(52) centavo
(53) tabernero

a mercar y un truñí (54)
 para la muŕer
 que está preñada.
 le dezea el alma
 ravanicos en truñí.

A la mujer que acaba de dar a luz se le festeja con esta canción en que se ve algo de las costumbres con que se celebra esta ocasión. Luria incluye en su obra esta canción que no copiamos porque es muy parecida la versión. (55)

XXII

Oy que mueve mezes
 yevó de estrechura
 le nació un iño
 de cara de luna.
 Bive la parida
 con su criatura.
 Cuando la comadre
 dize -Dale, dale-
 dize la parida-
 -O, Dió, escapáme.
 Dizen la su gente-
 -Amén, amén, amén.
 Ya viene el parido
 con sus conbidados.
 Trae en la mano
 resta de peŕcados,
 para la parida,
 ŕarta (56) de ducados.
 Ya viene el parido
 a los pies de la cama.
 Dize la parida-
 -Oy no comí nada.
 Presto se le trae
 gayina inŕundiada. (57)
 O, que pino, pino,
 pino reveŕrido.
 Mos bive el parido,
 que mos dé un vino.
 O, que pino, pino,
 pino reveŕrido.
 Bive la parida
 con su criatura.

(54) pepinillo o en escabeche
 (55) Luria, op. cit., p. 94
 (56) cadena
 (57) gorda

En contraste con la alegría que lleva a la casa el recién nacido, están los lamentos de los que se quejan de haber nacido.

XXIII

-Madre mía, la mi madre,
para mal me fué a parir.
Me pariera y me muriera
y no viniera a sufrir.

-Qué te aré, la mi iña?
No pensates tú en ti.
Señ mezes enteros son
que mancastes de acuí.

La próxima, que data de la Primera Guerra Mundial, relata los achaques del soldado.

XXIV

-Mamá mía, mi querida,
por qué travó (58) dolores?
Venne verá a su iño
quemándose en los soles.

Quando me dieron calçados, (59)
calçados de ingleses,
de tanto que es el caminar
me degüelen (60) los piezas.

Las demás canciones representan una diversidad de temas, entre ellos algunos humorísticos, como la siguiente.

XXV

El pantalón

Por el amor de la pas ženerala
me vo a ezerte y un costume de dra. (61)
Lo vo a vestir en los días de reposo
para tener alegría y gozo.
El yelec (62) ancho y no estrechico,
el saquet largo y no curtico,
la rosa en la clapa (63)
y un cuiósteo (64) de plata,
y me vo a ir ande mi amocada
con el pantalón, pantalón pantalón.

(58) sufrió
(59) zapatos
(60) duelen
(61) traje de lana

(62) chaleco
(63) solapa
(64) cadena de reloj (turco)

El pantalón me va a mostrar la talla
ermosa y bien y stirada,
y me vo a ir ande mi enamorada
con el pantalón, pantalón, pantalón.

Me prezentí en un šastre renomado. (65)
Le diše que quero un costume fiado.
Lo vo a pasar con mezada o semanada,
para que me beguenós (66) mi novia amada.
El šastre me dió la repuesta,
que a todo esto el non acepta
porcue no tiene ropa y en boyluk (67)
afuera (68) de un pantaluluk.
No sé lo que ezer por ezer mi plazer.
Al menos cale (69) que me sea el pantalón.

El pantalón me va a mostrar la talla
ermosa y bien y stireda,
y me vo a ir ande mi enamorada
con el pantalón, pantalón, pantalón.

La contrariedad de la vida se encierre en estos versos lige-

ros.

XXVI

Catiná
tiene buena maquiná
y no save cuzir,
no save cuzir.

Cuzir ya save
y maquiná no tiene.
Cómo (70) se va a ezer?
Cómo se va a ezer?

XXVII

Una iže bova tengo.
Barminán! (71)
Me la yaman tenkeré. (72)
Barminán!
Me la yaman tenkeré.

Cusado sale a la plasa,
Barminán!
me la ezen cualpazé. (73)
Barminán!
me la ezen cualpané.

(65) famoso	(70) ¿Qué?
(66) acepte (turco)	(71) ¡Dios me libre!
(67) abundancia (turco)	(72) cachero hondo
(68) menos	(73) se burlan de ella
(69) es forzoso	

Así viva Hamliachi,
Barminán!
así viva yo con él,
Barminán!
así viva yo con él,

que me busque un noviezico,
Barminán!
que me sea mi plazer.
Barminán!
que me sea mi plazer.

XXVIII

Nisimachi fué a buscar madama.
Ya topó madama, blanca y colorada.
Blanca era como el confite. (74)
Le dezea el alma azerle un convite.
Colorada era como la mansana.
Le dezea el alma azer una nochada.

XXIX

-Iža mía, te merquí putines. (75)
-No, mi señor, no.

El yúbec (76) mío
stá como un bembrío.
Mi padre no save el dert (77) mío.
-No, mi señor, no.

-Iža mía, te merquí manía. (78)
-No, mi señor, no.

El yúbec mío
stá como un bembrío.
Mi padre no save el dert mío.
-No, mi señor, no.

-Iža mía, te merquí fustán. (79)
-No, mi señor, no.

El yúbec mío
stá como un bembrío.
Mi padre no save el dert mío.
-No, mi señor, no.

-Iža mía, te merquí botuelas. (80)
-No, mi señor, no.

(74) peladilla
(75) tipo de zapato
(76) estómago
(77) pena

(78) pulsera
(79) vestido
(80) zapatillas

-80-

El yúbec mío
está como un bebrío.
Mi padre no save el dert mío.
-No, mi señor, no.

Aunque no parece conservarse una tradición de poesía escrita o narrada oralmente, encontré la adivinanza que aquí reproduzco, la cual habrá sobrevivido por su carácter popular.

En la escuridad desnudo caminé.
En la claridad ropas de lino vestí.
Por descansar me echí.
De dos fundanas (?) me abreví. (?)
De emprestar (81) mi dinero
nunca me fatiruí.
De azer benefizensias
nunca me enfasí. (82)
De nuevo en la escuridad me durmí.

Se dice que es el nacer y el morir, pero me parece más exacto decir que es el círculo temporal del hombre.

(81) prestar
(82) cansé

REFRANES Y DICHOS

Si bien es verdad que no es muy crecido el número de refranes que aquí se incluyen, es de notar que son el elemento mejor conservado. En el vocabulario que los compone y en el consejo que llevan se ve la influencia española, influyendo en segundo término el hebreo.

Para que se vean con claridad los casos en que los refranes del sefardí de Esmirna coinciden con los de otros pueblos de Levante y con los de España, se han añadido las variantes encontradas en la colección que hizo Foulché-Delbosc y en los refraneros de Rodríguez Marín, de José María Sbarbi y otros. Los de Foulché-Delbosc van señalados con las letras F.-D. entre paréntesis después del refrán. Debe entenderse que son castellanos los que no van seguidos de ninguna indicación. .

El castellano tiene muchos refranes que se refieren al -- tiempo y que dan consejo para cada mes o temporada. La falta de esta clase de consejo no es de extrañar, pues el pueblo sefardí no se ha dedicado a trabajo agrícola ni a una vida campestre, sino que casi siempre ha hecho su vida y su negocio en las ciudades.

1. A la ermoza el sol la acosa (molesta).

2. A la veñez, viruela.

(Dícese cuando no se hacen las cosas a su debido tiempo. La viruela es enfermedad de la niñez y el tenerla en la vejez es descomunal.)

3. Al deshañalado, (desmañado) le caye el bocado: dize que es de oño malo.

Al desmañado le caye el bocado, dize que es de ojo malo. (F.-D.)

4. Al mesquino, cuando come, le da frío.

Hay varios refranes españoles con el mismo tema; en algunos casos es el mezquino o el ruin el sujeto, en otros, el español fino o valiente o el judío. El que más se parece al que citamos es:

Tras la carne y tras el vino entra el frío del mezquino.

5. Al que se le quema la barva.

(Dícese al que pide inoportunamente algo insignificante a una persona que va muy ocupada o cargada.)

6. Antes que cases mira lo que azes.

Antes que te cases, mira lo que hazes. (F.-D.)

El mismo refrán se encuentra también en castellano.

7. A quién ahárvan (apalean) y no core, a quién dan y no toma?
(cf. 152)

Varios refranes he encontrado en castellano que contienen el sentido de la segunda mitad de éste, pero ninguno con las dos partes.

Al oír toma, ¿quién no se asoma?

8. A quién avlás? - A David de Berahá.

(Indica que se habla a quien no hace caso.)

9. A quen madruga, el Dio le ayuda.

A quien madruga, el Dio le ayuda. (F.-D.)

Tiene algunas variantes en castellano, de las cuales la que más se aproxima al sefardí es:

A quien madruga, Dios le ayuda.

10. Aremenda tu paño, que te ture un año.
Areméndalo otruna vez, que te ture un mez.

De las versiones que he hallado cito dos; una da el mismo consejo que nuestro refrán y la otra va aun más allá.

Compón tu sayo, y duraráte un año; vuélvelo a remendar, y te volverá a durar.

Remienda tu sayo, y te durará otro año; vuélvelo a remendar, y te volverá a durar; remiéndalo otra vez, y te durará un mes.

11. Avlar la verdá, pedrer la amistá.

Por hablar la verdad se pedre-o-predre la amistad.
(F.-D.)

Muchas son las formas en que aparece esta idea en castellano, pero todas vienen a significar que:

Por decir las verdades se pierden las amistades.

12. A Zohá le diñeron: amócate; se quitó la nariz.

Por dezirle "mócate", se arrancó la nariz. (F.-D.)

Aunque no se encuentra el mismo dicho en castellano por ser Zohá un elemento sefardí, sí se dice de los que exageran en el remedio de las cosas:

Matar la cabra para destetar al chivo, es desatino.

13. Bendite sea la madre que tal iña parió.

14. Bendito el Dió y alavado su nombre.

15. Cada moco para su paladar es dulce.

Esta idea se ha expresado de varios modos vulgares, pero todos vienen a indicar que:

No hay nariz fea para quien en su cara la lleva.

16. Cada uno por sí y el Dió por todos.

Cada uno por sí, el Dio por todos. (F.-D.)

Con pequeñas diferencias todos dicen:

Cada uno por sí-o-hace por sí y Dios por todos.

17. Cágame, vezinas, que al baño me vo ir.

Tan vulgar como el sefardí, es el castellano, que dice:

Para el tiempo que he de estar en este convento, cágame dentro.

18. Candelica de la caye, escurina (oscuridad) de la caza.

Alegría de plaza, nublina de casa. (F.-D.)

Bueno para en plaza, malo para en casa.

Cantar en la plaza, y llorar en casa.

Para lo ajeno, candelita; para lo propio, ciegucecita.

Mucha fachenda en la plaza, y mucha galipa en casa.

19. Casal sin peros (perros), caminas sin palos.

En casal sin perros, la gente va sin palos. (F.-D.)

20. Come y caya.

Aunque existe el mismo dicho en infinitivo, hay otros dos algo más explícitos:

Comer y callar es acertar.

Lo del pardal: comer y callar.

21. Como la madre, como la iña,
como la colcha que las cuviza. (cubre)

Cual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija.

22. Con dezir fuego no se quema la boca.

Por dezir fuego no se quema la boca. (F.-D.)

Por decir fuego, no me quemo.

En la misma acentación se podría decir:

Nadie se muere porque a otro le entierren.

23. Covra buena fama y échate a dormir.

Covra-o-ten buena fama y échate a durmir. (F.-D.)

Cobra buena fama y túmbate en la cama.

También hay otros refranes que indican que el que goza de buena fama puede andar despreocupado por ella, pero, además, advierten al que la tenga mala que le irá mal en la vida.

Cobra-o-cría buena fama y échate a dormir;
cóbrala-o-críala mala, y échate a morir.

Otros hay, hechos por gente menos confiada que avisan:

Cobra buena fama, y échate a dormir; pero si mucho duermes, mira que la pierdes.

24. Cuanto más esté la pera en el peral,
más espera su buen mazal. (suerte)

Cuanto más resta la pera en el peral,
más espera su buen mazal. (F.-D.)

Con esta misma intención se dice:

Mientras la aceituna está en el árbol, aceite está ganando.

25. Dame godrura, te daré ermozura.

Dadme godrura, vos daré hermosura-o-Dame godrura, te daré hermosura. (F.-D.)

Donde hay gordura, hay hermosura.

Lo sordo es lo hermoso; lo flaco dalo al diablo.

No hay hermosura sin gordura.

26. Dar y tomar sale corcova.

Quien da y toma, le sale-o-le crece corcova. (F.-D.)

Muy parecido es:

Quien da y toma, Dios le da una corcova.

27. De día en día se caza mi tía.

De día en día, casa mi tía. (F.-D.)

Esta idea de procrastinación, de siempre andar hablando de algo que nunca pasa, se encuentra expresada de otro modo en un refrán español que dice:

"Mañana ayunará Juana"; y nunca llegó mañana.

28. De la burla no se escapa, sino que se encampa (se la pegan)

Quien quite burla no muere ma se encampa. (F.-D.)

El mismo consejo se da en castellano de varias formas, una de las cuales dice:

Quien hace la burla, guárdese de la escarapulla.

29. De la faja asta la mortaja.

De la faja hasta la mortaja. (F.-D.)

Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.

Lo que la cuna da, sólo el ataúd lo quitará.

30. De la roza sale espina y de la espina sale roza.

Del espino sale la rosa, de la rosa sale el espino.
(F.-D.)

De la espina, rosa; de la rosa, espina.

31. De mi patada veas haire (provecho).

(Se le dice a quien hace una cosa mal.)

32. De que parí mi tripa no enchí.

Desde que parí y crií-o-De que engendrí, mi papo no hinchí-o-hartí. (F.-D.)

33. Déñame entrar, me aré lugar.

Dejadme entrar, me haré lugar. (F.-D.)

34. Despartió [▲]Zohá para sí lo más.

Reparte Martín, y deja lo más para sí.

Los que esto hacen se apoyan en que:

Cuando Dios repartió, para sí el cielo tomó.

35. Dicho en la tierra, afirmado en los sielos.

36. Dime con quen andas, te diré quen sos.

Dime con quien conozcas, te diré quien eres. (F.-D.)

Dime con quien irás, te diré lo que harás. (F.-D.)

De las variantes castellanas probablemente sea la más conocida:

Dime con quién andas y te diré quién eres.

37. Dolor en el anca, iza blanca.

(Va a nacer)

Dolor de anca, hija ananca-o-en casa.

38. Echa otro uevo a la oya, que este salió caldudo.

39. Echos prestos son arepentidos.

Pronto y bien rara vez juntos se ven.

40. El acavidado (avisado) no merese pena.

Aunque no he encontrado este mismo refrán en castellano, significan lo mismo todos los que dicen que no merece lástima el que se casa por segunda vez, porque ya va avisado.

Quien casó una vez, digno de lástima es; quien casó dos no tiene perdón de Dios.

41. El arto no creye al ambierto.

El harto no cree al hambierto. (F.-D.)

Escogemos una de las numerosas versiones que tiene el castellano de este refrán.

El harto no cree al ayuno, ni de él tiene duelo alguno.

42. El avlar es plomo, el cayar es oro. (cf. 73)

El hablar es plata y el callar es oro.

43. El buen día se ve de la mañana.

Del amanecer-o- De la mañana se ve el buen día. (F.-D.)

De la mañana se conoce el día.

Cuando ha de hacer buen sol, comienza por la mañana.

44. El comer y el arascar es al empesar.

(Porque después no se puede parar)

El comer y el arrascar es todo al empezar. (F.-D.)

En unos es el comer y el bailar, en otros, el amar - o el picar y el rascar, pero la mayoría señala el peligro de empezar a comer y rascar.

Rascar y comer, comenzarse ouier.

El comer y el rascar, todo es empezar-o-es hasta empezar-o-ouiere empezar.

45. El criar es fiero mascar.

El criar arruga, y el parir alucia.

46. El cuento de la caza no pasa a la plasa.

En castellano hay un dicho vulgar que equivale a éste:

La caca, limpiarla en casa, y no sacarla a la plaza.

47. El Dió es grande, la barca es chica. (cf. 48)

Al refrán castellano le falta la intención que lleva el sefardí, pues sólo aparece la primera parte.

Dios es grande.

48. El Dió es grande, la patada tiene curta. (cf. 47)

49. El gameyo (camello) no mira su corcova, sino la de enfrente.

El gamello no ve su corcova, ve la del vezino -o-

El gamello ve solo la corcova de otros, y no la suya propia. (F.-D.)

Este refrán se encuentra expresado de distintas formas,

ya sea como dicho, ya como consejo. Algunos tienen mucha

gracia.

El corcovado no ve su giba, y ve la mía.

La sartén le dijo al cazo: "Retírate, que me mancho".

Hay quien en el ojo del vecino ve una paja, y en el suyo no ve una tranca.

¡Mira quién llama puta a la Méndez!

50. El lavado y la masadura, una semana lo que tura.

51. El que a la mar se cae, de la espada se detiene (agarra).

A un clavo-o-una brasa ardiendo se agarra el que se está hundiendo.

52. El que a otro espera, se desespera.

Quien de otro espera, espera y desespera. (F.-D.)

Esperanza luenca, esperando desespera.

53. El que mal pensa, para sí se lo pensa.

Quien mal pensa, para si se lo pensse. (F.-D.)

Contra sí hace quien mal piensa.

54. El que se echa (acuesta) con criaturas, se levanta piñado.

Quien se echa con el gato, se levanta aresguñado. (F.-D.)

Quien se echa con el niño, se levanta nichado. (F.-D.)

Quien se acuesta con criaturas, se levanta con basura.

Hay otros por el estilo en castellano que no recojo porque dicen más o menos lo mismo con palabras menos finas.

55. El que se cuema en la chorvá (sopa espesa), asopla y el yogurt.

Gato escaldado del agua fría fuye -o- Cata escaldada fuye de agua fridada. (F.-D.)

Quien en el caldo se quemó, en el yogurt asopla -o- Quien se cuema en la chorva, asopla en el yogurt. (F.-D.)

Quien se cuema en la sopa, asopla en la fruta. (F.-D.)

De varios que llevan el mismo sentido, el que más se parece al sefardí es el que dice:

Quien una vez se quemó con la sosa, a otra vez, sopla. Otro, que indica lo absurdo del miedo y la exagerada precaución, es casi igual a uno que recore Foulché-Delbosc.

El gato escaldado, del agua fría huye.

56. El rey está hazino (enfermo), al vizir le echan ayuda.

El rey está hazino: al vizir le echan -o- echaron ayudas. (F.-D.)

57. Él se lo canta, él se lo baila.

La viña del Conde de Cabra, él se la poda y él se la labra.

Juan Palomo: -o- Yo señor y mayordomo: yo me lo guiso y yo me lo como.

58. Em prove, em gaviento. (vanidoso)

Povre y gabiento. (F.-D.)

Pobre vanidoso, pobre y tonto.

Pobre y orgulloso, también pobre de meollo.

Pobre y vano, todavía más desdichado.

59. En boca serada no entra mosca.

En boca cerrada no entra mosca. (F.-D.)

En boca cerrada no entra mosca -o- nada -o- ni moscas ni nada.

60. En el lugar que irás, lo que verás, arás.

A la ciudad que irás, según verás así harás. (F.-D.)

Con pocas variaciones todos dicen:

Adonde -o- Adondequiera que fueres haz como vieres.

61. En martes, ni te cases ni te embarques.

En martes, ni te cases ni te embarques.

En martes, ni te cases ni te embarques; ni lucha echas, ni pollos saques.

En martes, ni gallina echas, ni hija cases.

62. Enriquesió Zonana, echó lo de sábá (sábado) en semana.

63. Ensembra (siembra) palos para que te aharven (apaleen). (cf. 145)

Alguno cría perro que le roe el cuero.

Cuervos crié y sin ojos me quedé.

Haz hijos, y para tu garganta harás cuchillos.

64. Entre siegos, el que tiene un ozo.

(Es el sano y el que guía).

En tierra de ciegos, el tuerto es rey. (F.-D.)

En el reino de los ciegos, el que tiene un ojo es rey.

En tierra de ciegos, el tuerto es rey -o- es feliz el tuerto.

En castellano también se hace la misma relación entre los mudos y el tartamudo.

65. Entre siete cargaron el azno; negra se vea la soledad.

¡Cuánto y cuánto chiquillo para cazar un grillo!

Gran hazaña, siete alfayates para matar a una araña.

Los soldados de Trench, que para arrancar un nabo fueron treinta y seis.

66. Están tu culo, mi braga.

(Dícese de personas que aparentan ser amigos muy íntimos.)

67. Grano a grano, inche la gayina el papo.

Grano a grano hinche la gallina el papo. (F.-D.)

Varios hay que indican que poco a poco logra lo que desea el que persevera. No citamos uno idéntico al sefardí, sino algunos otros.

Gota a gota, se llena la bota -o- un vaso y rebosa.

Grano a grano se llena el granero.

De granos se hace el montón, y de ochavos el doblón.

68. Hanti, mi Hanti, ñeto de mi carcañal.

(Se le dice al que presume de parentesco cuando, en efecto, es pariente muy lejano).

Hal de mi hal, pariente de mi carcañal. (F.-D.)

69. Ižo fuites y padre serás; lo que izites, toparás.

Hijo fuites, padre serás, lo que hicites te harán. (F.-D.)

Hijo eres y padre serás, con la vara que midas te medirán.

Padre serás, y así harán contigo como conmigo harás.

Viejo soy y viejo serás: cual me veo, tal te verás.

70. Izos de mis izos, dos vezes mis izos.

Hijos de mis hijos dos vezes mis hijos. (F.-D.)

71. Izos no tengo, ñetos me yoran.

(Dícelo el que está preocupado con problemas ajenos).

Da Dios lagañas a quien no tiene pestañas.

Da Dios mocos al que no tiene narices.

72. La candela del prove se quema contando el bien del rico.

Al pobre se le va la candela en contar lo de los ricos -o- en contar la hacienda de los ricos. (F.-D.)

En que se va la candela del pobre? En contar la hacienda del rico. (F.-D.)

Mirando a un hombre sordo, se pone flaco el envidioso.

73. La cayadez es oro; el avlar es lodo. (cf. 42)

Poco hablar es oro; mucho rallar es lodo.

74. La evra del haragán.

(Se le enreda porque la usa muy larga para que no tenga que ahilar muchas veces).

Costurera mala, hebra de dos varas.

La mala costurera, larga la hebra.

75. La ida está en mi mano; la venida no sé cuando.

Idéntico en Foulché-Delbosc.

La partida es en mi mano; la vuelta, no sé cuándo.

En tu mano está la entrada, y en la de Dios la salida.

76. La iña en la fasa, el ansucar en la casa.

La hija en la faja, la ajujar en la caja. (F.-D.)

77. La limpieza es media riqueza.

Idéntico en Foulché-Delbosc.

Los méritos de la limpieza se expresan de otro modo en castellano.

La limpieza es siempre buena, menos en el bolsillo.

La limpieza es la nodriza del amor.

78. La mansevez es una vez; quien la coza, save lo que es.

La mancebez sólo se vive una vez.

79. La muñer savia fragua la caza y la loca con su mano la deroca.

Igual en Foulché-Delbosc, sólo que dice sus manos en vez de su mano.

La mujer sabia levanta su casa; la necia la derrueca.

También se dice:

La mujer discreta edifica la casa.

80. La ora la pisada fraguan la privada.

La hora de la nichada, fragua la privada. (F.-D.)

81. La ora más escura es para amanecer.

Cuando mucho escurece, es para amanecer. (F.-D.)

Cuando más veas oscurecer, es que ya quiere amanecer.

Costurera mala, hebra de dos varas.

La mala costurera, larga la hebra.

75. La ida está en mi mano; la venida no sé cuando.

Idéntico en Foulché-Delbosc.

La partida es en mi mano; la vuelta, no sé cuándo.

En tu mano está la entrada, y en la de Dios la salida.

76. La iña en la fasa, el ansucar en la casa.

La hija en la faja, la ajujar en la caja. (F.-D.)

77. La limpieza es media riqueza.

Idéntico en Foulché-Delbosc.

Los méritos de la limpieza se expresan de otro modo en castellano.

La limpieza es siempre buena, menos en el bolsillo.

La limpieza es la nodriza del amor.

78. La mansevez es una vez; quen la coza, save lo que es.

La mancebez sólo se vive una vez.

79. La muñer savia fragua la caza y la loca con su mano la deroca.

Igual en Foulché-Delbosc, sólo que dice sus manos en vez de su mano.

La mujer sabia levanta su casa; la necia la derrueca.

También se dice:

La mujer discreta edifica la casa.

80. La ora la pisada fraguan la privada.

La hora de la pichada, fragua la privada. (F.-D.)

81. La ora más escura es para amanecer.

Cuando mucho escurece, es para amanecer. (F.-D.)

Cuando más veas oscurecer, es que ya quiere amanecer.

Con distintas palabras dicen lo mismo otros refranes como, por ejemplo:

Tras el nublo-o-la niebla vién el sol, y tras el mal tiempo, otro mejor.

Tras la tempestad viene la calma.

82. La pasencia es pan y sensia.

Paciencia es como la ciencia,-o-pan y ciencia.-o-paz y ciencia. (F.-D.)

No hay (tal) ciencia como tener paciencia.

Paciencia es gran-o-cristiana ciencia.

83. La pera caye debaso del peral.

La pera no caye lejos del peral. (F.-D.)

El que más se aproxima a este refrán es uno que dice:

Cual el árbol, tal la fruta; cual la alcahueta, tal la puta.

84. Las devdas viežas no pago, y las nuevas las dešo azer viežas.

85. Las paredes tienen oídos.

Igual en Foulché-Delbosc.

Las paredes oyen-o-La pared oye y ve.

Las paredes tienen oídos, y ojos los setos vivos.

86. La ventura por quen la procura.

La ventura de quien-o-para quien la procura.-o-Ventura por quien la procura. (F.-D.)

Da Dios ventura a quien la procura.

87. La vieža más quiere bivir para más ver y oír.

El viejo quiere más vivir, para más ver y oír. (F.-D.)

La idea de que el viejo sigue aprendiendo hasta morir se encuentra en refranes castellanos, pero sin el deseo de seguir viviendo que contiene el sefardí.

La vieja que de vieja se moría, cada día cosas nuevas aprendía.

88. Le das la mano quiere y el pie.

Igual en Foulché-Delbosc.

Dadle el pie al villano y tomará el pie y la mano.

No des ni un dedo al villano, pues se tomará la mano.

Dale un huevo al codicioso, y te pedirá la gallina.

89. Le vino spina por melezina.

(A veces lo que parece malo resulta provechoso)

No se expresa la idea en castellano de un modo metafórico, sino directamente.

A veces, mal vestido el bien nos viene.

Hay desgracias con suerte.

Males hay que por bien vienen, y por mal no pocos bienes.

También se dice:

Quebréme el pie, y fué por mi bien.

90. Lo que no se fada (se consigue) en la boda, no se fada a toda la ora.

Lo que se haze en la boda no se haze en cada hora.
(F.-D.)

Lo que no viene -o- viniere a la boda, no viene a toda hora -o- en la vida toda.

91. Lo quita de Haím, lo mete en Bedahaím.

Lo quito aquí y lo coloco allí.

Juan Barajas de la Encina, quitaba lo de abajo y lo ponía encima.

92. Los corasones son espeños.

Un corazón espejo de otro. (F.-D.)

93. Mal de todos, gozo es.

Sobre el mal general recoge Foulché-Delbosc una variante de sentido muy distinto al nuestro:

Mal de muchos, consuelo de locos.

Mal de muchos, consuelo -o- gozo, es.

Mal de muchos, consuelo de todos -o- de tontos.

94. Mamá y de ventral (por delantal), tapa todo el mal.

La madre y el delantal tapan mucho mal. (F.-D.)

Igual en castellano que el que recoge Foulché-Delbosc.

95. Mañana es otro día.

Mañana será otro día.

96. Más vale tadre que nunca.

Aparece igual este refrán en Foulché-Delbosc y en los refraneros castellanos.

97. Más vale un pájaro en mano que sien bolando.

Más vale un pájaro en la mano -o- Más vale uno en la mano que ciento volando -o- Uno en la mano vale más que ciento volando. (F.-D.)

Más vale un pájaro en mano -o- en la barriga que ciento volando -o- en la liga.

Más vale una perdiz en el plato que ciento en el campo.

98. Mejor solo que mal acompañado.

Más vale solo que mal acompañado. (F.-D.)

Vale más solo que mal acompañado.

99. Mi moso tiene moso.

(Dícese cuando una persona le pide a otra que haga lo que se le había encomendado a ella.)

100. Ni al bailador que baile, ni al cantador que cante.

(No hace falta pedirles.)

Al bueno no le digas: "come", ni al cantador: "canta!" (F.-D.)

Ni al cantador: "canta!" ni al bebedor: "bebe!". (F.-D.)

A quien de bailar tiene gana, poco son le basta.

101. Ninguno save lo que ay en la oya, sino la cuchara que la menea.

Ninguno save lo que hay en la olla más que la cuchara -o- cucharón que la menea. (F.-D.)

Ninguno conoce la olla como el cucharón.

Ninguno sabe el mal de la cazuela, sino la cuchara que la menea.

102. No avles del día, si no se aze de noche -o- si no anochese.

No hables mal del día, hasta que anochece. (F.-D.)

Unos aconsejan no comentar el día, y otros, el año, hasta que hayan pasado.

No alabes ninguna jornada hasta que la noche sea llegada.

No digas mal del día hasta que anochezca.

Nadie diga bien -o- mal del año -o- del día hasta que sea -o- haya pasado.

103. No ay mal que sien años ture (dure)

Todo el año no hay mal año. (F.-D.)

En todas partes se encuentre este refrán que anima al hombre en los momentos de apuro y desgracia. El castellano casi siempre recuerda que el bien es tan pasajero como el mal.

No hay bien ni mal que cien años dure.

Los demás son muy parecidos con pequeñas diferencias.

104. No ay más negro (peor) de esperar y no venir, azer y no valer, echar y no dormir.

Incompleto en Foulché-Delbosc:

Echar y no dormir.

También recoge la versión completa:

Tres cosas quitan al hombre del mundo: echar y no dormir, esperar y no venir, hazer y no agradecer. (F.-D.)

Esperar y no venir, tener sueño y no dormir, penas son muy de sentir.

105. No ay mejor mandado del que es echo con tu mano.

Muchos refranes aconsejan que uno se sirva a sí mismo si quiere ser bien servido. Entre ellos:

No hay mejor mandado que el que uno se hace.

No hay mandado como el que hace el mismo amo.

106. No cozas la mansevez, pensando en la vezez.

107. Ombre en caza, dolor de quesada.

Marido en casa, dolor de quejada.

108. Oro martiyado, alilumbra (brilla).

Oro martillado relumbra. (F.-D.)

El oro, martillado; y el mozo, castigado.

109. Otros vendrán, de mi caza me echarán.

Otro vendrá que de mi lugar me cuitará. (F.-D.)

Huéspedes vendrán, y de nuestra casa nos echarán.

A mi casa vendrá quien de mi casa me echará.

De fuera -o- De la calle vendrá quien de casa nos echará.

110. Ozos que no veyen, corasón que no tuye (duele).

Ojos que no ven, corazón que no padece -o- siente.

Ojos que no miran, corazón que no suspira.

111. Paga al que debes, saves lo que tienes.

Paga á quien -o- lo que debes, savrás -o- saves lo que tienes. (F.-D.)

Quien no paga lo que debe, no sabe lo que tiene.

Quien paga descansa y cobra confianza.

112. Para mal ya te -o- le zira (se le ocurre).

113. Para mi pendón (persona), no ay comandón.

Lo que me place -o- sabe me place -o- sabe; que en mi gusto no manda nadie.

114. Para nada, caldo de avas.

Rabanillos con pan, por no haber faisán.

Más vale ensalada que nada.

Más vale pan y aceitunas que estarse de ayunas.

115. Para todo ay remedio sino para la muerte.

Para todo hay arte, si no es para la muerte.

También hay un refrán cínico que considera imposibles dos cosas:

Dos cosas que no pueden ser: librarse de la muerte y guardar una mujer.

116. Pecado otorgado (otorgado) es medio perdonado.

Culpa otorgada, medio perdonada. (F.-D.)

Pecado otorgado, medio perdonado. (F.-D.)

Pecado confesado, medio perdonado.

Falta confesada, falta perdonada -o- medio perdonada.

117. Pero (perro) que maoya (aúlla) no modre.

Perro ladrador, nunca modredor -o- nunca buen modredor. -o- Perro que mucho ladra no modre. -o- morde. (F.-D.)

Perro que ladra, no muerde.

Perro ladrador, poco mordedor.

118. Por ande (donde) pasa ya moja.

El agua, por donde pasa moja.

(Ser como) el agua de Loja, (que) por donde pasa, moja.

Sea agua o sea meloja, por donde pasa moja.

119. Primo de tres que nada no es.

120. Quedarse para simiente de révanos.

(sin servir par

121. Quen a dos reyes sierve, al uno cale (es forzoso) que engañe.

Quien a dos señores sirve, a alguno de ellos desirve.

Servir a dos señores es no servir a ninguno.

Quien a dos amos -o- señores ha de servir, a alguno -o- uno ha de mentir.

122. Quen apromete en devda se mete.

Igual en Foulché-Delbosc.

Quien promete, debe -o- en deuda se mete.

123. Quen bien se quiere en poco lugar cave.

Igual en Foulché-Delbosc.

124. Quen bive con aftahá (esperanzas) muere con šušulera. (diarrea) (cf. 125).

Quien vive de esperanzas -o- de esperanzas vive, muere de hambre.

Quien vive esperando, muere desesperando.

125. Quen bive esperando, muere cagando. (cf. 124)

Igual en Foulché-Delbosc.

126. Quen come y deša, mete dos vezes mesa.

Igual en Foulché-Delbosc.

Quien come y condesa -o- deja, dos veces pone mesa.

Come y deja y ya tienes cena.

127. Quen con mazal (suerte) y ventura, quen con potra y quevradura, (nace)

Quien nace con masal y ventura -o- Quien nace con ventura, quien con potra y quevradura. -o- Quien nace con masal y ventura, quien mirando la luna. (F.-D.)

Tiene mucha gracia el refrán castellano por el juego de palabras.

Unos nacen con estrella, y otros nacen estrellados.

128. Quen corerá no lo veré.

Quien mucho corre, pronto cae -o- para -o- se cansa.
No llega más lejos quien más corre.

129. Quen emprestado (prestado) viste, en medio de la caye se desviste.

Quien de ajenos vestirá, en medio de la calle los quitará. -o- Quien de otro se viste, en medio de la calle lo desnudan. -o- Quien emprestado se vistió en medio de la calle se lo quitó. (F.-D.)

A quien de ajeno se viste, en la calle lo -o- le desnudan.

De lo ajeno me vestí, y en cueros vivos me vi.

A quien se viste de lo ajeno, le desnudan en concejo.

130. Quen gana primero, gana con miedo.

Igual en Foulché-Delbosc.

En los refranes castellanos que tratan del ganar al principio se explica el miedo que sienten los que tienen esta suerte.

Quien gana primero, pierde postrero.

Quien primero -o- al principio gana, a la postre regaña.

Quien empieza ganando, acaba llorando.

131. Quen más tiene más quiere.

Igual en Foulché-Delbosc.

Quien mucho tiene, más quiere.

Mientras más se tiene, más se apetece -o- se quiere.

El rico, cuanto más tiene, más quiere.

Cuando el hombre más tiene, más quiere.

132. Quen nada no miró, nada no se le apegó. (cf. 133)

133. Quen nada no pensó, nada no se le pegó. (cf. 132)

134. Quen no quiere coshograr, demanda mucho anšugar.(ajuar).

Quien no quiere -o- no tiene gana de consograr, de-

manda mucho contado y ajugar -o- demanda mucho ajugar. (F.-D.)

Quien no quiere consuegrar, demanda mucho ajuar.

135. Quen no tiene la ermoza, beza la mocoza.

Quien no tiene á la henosa -o- hermosa, besa á la mocosa. (F.-D.)

Quien no tiene mujer hermosa, bésala tiñosa.

136. Quen no tiene meoyo, que tenga piezes.

Quien no tiene cabeza -o- memoria, que tenga pies -o- piernas.

137. Quen no tiene pasensia, no tiene consensia.

Este mismo refrán no lo he encontrado en castellano pero la idea de que hace falta paciencia para aguantar la conciencia se expresa con mucho cinismo.

Quien tiene conciencia, tenga hambre y paciencia.

138. Quen no tiene qué azer, quita los oços de la muzer.

El que no tiene lo que hazer, quita los ojos de la mujer. -o- Por no tener que hazer, quitar los ojos de la mujer. (F.-D.)

Lo único parecido a este refrán trata el problema del que no tiene en qué ocuparse, pero la solución es distinta.

A quien no tiene qué hacer, el diablo le da hijos y mujer.

A quien no tiene qué haga, se le cae la casa.

139. Quen quere lo mucho, piedre lo poco.

Quien mucho quere, piedre todo. (F.-D.)

También aparece en Foulché-Delbosc otro igual que el nuestro, mas con las diferencias morfológicas.

Quien lo mucho quiere, lo mucho y lo poco pierde.

140. Quen se aharva con sus manos, que lo yore.

141. Quen su bien da en vida, yora y esclama y el Dió no lo sien-
te (oye).

Quien da sus bienes antes de la muerte, espere mala
suerte.

Antes que te mueras no des tu hacienda.

Quien da -o- reparte sus bienes antes de la -o- su
muerte, merece que le den con una porra en la fren-
te.

142. Quen tiene buen vezino, tiene buen dotrino.

Quien tiene buen vezino, tiene -o- aprende -o- embe-
za buen dotrino -o- dotrino. (F.-D.)

En castellano no encontramos la idea de aprender del buen
vecino; parece bastar con que sea buen amigo.

Quien ha buen vecino, ha buen amigo.

Del buen vecino sale el buen amigo.

143. Quen tuerto (defectuoso) nació nunca se enderecha.

Quien tuerto nació, nunca se derecho. (F.-D.)

Leño tuerto nunca se enderecha. (F.-D.)

Quien negro nace, negro muere. (F.-D.)

Quien tronco nació, tronco murió. (F.-D.)

El hecho de que el hombre no cambia se expresa en caste-
llano de otro modo:

Quien asno nació, asno murió.

Árbol que torcido creció, nunca se enderezó.

Quien tuerto nace, tuerto se yace.

144. Quen veye y no aprende, de bovedá (estupidez) le viene.

Quien estudia y no aprende, si no es asno, lo pa-
rece.

145. Se alevantaron los hohombros (cohombros) a aharvar (apalea-
r) al bahchován (labrador). (cf. 63)

146. Se tapa las nalgas, se destapa el culo.

Lo absurdo del refrán destaca la ridiculez del individuo

que, mientras se ocupa con una cosa, no piensa en otra igualmente importante. El castellano es más lógico:

La vergüenza de la de Angulo, que por taparse la cara se destapó el culo.

147. Se va el uerco (diablo), viene el ñeto.

Quando un ruin se va, otro está al llegar -o- dos vienen en su lugar.

Un mal otro trae detrás -o- llama a otro mal -o- sirve a otro de cuicial.

148. Si de lo que no ay avía, mal no avía.

149. Si mi papú (abuelo) era rosca, yo me moriría al hambre.

Mi padre fué rosca: yo muero de hambre. (F.-D.)

Poco importa que mi padre se llame hogaza, si yo me muero de hambre.

Mi madre se llama hogaza, y yo me muero de hambre.

150. Sopa de piedras.

(Se le dice al que se alaba de poder hacer algo sin mucho gas to. A la piedra hay que añadirle un poquito de muchas cosas para que sea sopa.)

151. Tanto va el cantarico a la fuente, asta que se rompe.

El cántaro va al agua, hasta que no se rompe. (F.-D.)

También aparece en Foulché-Delbosc una versión igual a la que recogemos aquí.

Tanto -o- Tantas veces va el cántaro a la fuente, que al fin se quiebra.

Cantarillo que mucho va al agua, o la boca, o el asa.

152. Te dan, toma; te aharrvan (apalean), fuye. (cf. 7)

Igual en Foulché-Delbosc con la excepción de la última palabra que se deletrea fui.

~~A quien le dan no escoge.~~

153. Todo lo que bría no es oro.

Todo lo que luze no es oro. (F.-D.)

No es harina todo lo que blanquea.

154. Todo nuestro ganado para sapatos y clavos.

Todo mi ganado para mulas y clavos. (F.-D.)

155. Una mano lava la otra y las dos lavan la cara.

Igual en Foulché-Delbosc sin la palabra las después de la conjunción.

Un dedo lava a otro, y todos juntos, el rostro.

156. Un buen pleito trae una buena pas.

Idéntico en Foulché-Delbosc.

157. Un roto para un descozido.

De varios refranes castellanos que recuerdan que para todos hay la pareja, el más semejante al sefardí es el que dice:

Para un roto hay siempre un descozido.

Otros, por el estilo son:

Cada cual con su cada cual.

Nunca falta un diablo que se parezca a otro.

Nunca falta un perdido para un mal hallado.

158. Viste un palico, verás un bonico. (muñeca)

Adoba un madero, te parecerá mancebo. (F.-D.)

Viste un palito, y verás qué bonito.

Afeita un cepillo -o- un cepo y parecerá un bonillo -o- mancebo.

Compón un palo, y parecerá algo.

Adereza una escoba, y parecerá una señora.

159. ^hJohá se fué al baño, topó que contar un año.

Johá estuvo -o- se fué al baño, tuvo de contar cien y un años. (F.-D.)

Una vez que fuiste al baño, tienes que contar todo el año.

La vieja fué un año a Cañete y tuvo que contar siete.



VOCABULARIO

El vocabulario que sigue no pretende ser completo. Se limita a ser una lista de voces usadas con cierta frecuencia entre sefardíes de Nueva York. He incluido la versión de Monastir, por lo que pueda servir la comparación, basándome en el estudio de Luria sobre ese dialecto. También he tratado de dar idea de la influencia de otros idiomas en el dialecto, indicando voces de origen extranjero. El lenguaje de Esmirna presenta, principalmente, un léxico de influencia turca y hebrea, como es de esperar. Además, es bastante marcada también la evidencia de voces francesas y griegas. Lo que hay de árabe en el judeo-español de Esmirna puede decirse que se reduce simplemente a los elementos antiguos recogidos a través de España.

Conviene indicar aquí el sistema que se ha empleado con referencia a vocablos de origen inglés, porque podría llamar la atención la escasez de este vocabulario. Venimos tratando de presentar el máximum del sefardí corriente hablado en Nueva York por la gente de Esmirna y, conforme a este plan, se ha preferido, siempre que exista, la palabra sefardí al equivalente inglés. Si se incorporara todo el léxico de los que no conocen bien el dialecto o no quieren hablarlo, ya sea por pereza, ya por otras razones, me parece que se incurriría en el error de dar una idea falsa de él tal y como se habla actualmente en Nueva York. El hecho de que estén intercaladas muchísimas palabras del inglés en el habla de la joven generación merece mencionarse sólo como dato histórico relacionado con la pérdida del dialecto, lo que ya queda indicado. En el caso de que sobreviva el dialecto en Nueva York habrá que hacer el estudio de las palabras inglesas que formen parte íntegra del habla de

todos. En las actuales circunstancias no hay ninguna conformidad entre personas en el uso del inglés, ya que cada uno se sirve de él según la necesidad que tenga para completar su expresión.

Los capítulos de la primera parte sirven de complemento a este vocabulario para conocer mejor la pronunciación y el uso sintáctico de las palabras. Se emplean los caracteres latinos porque el vocabulario perdería todo sentido y, por lo tanto valor, para las gentes que no conocieran el alfabeto hebreo, que son la mayor parte, y porque ya viene usándose tanto entre sefardíes como el alfabeto rabínico. En algunos casos se ha recurrido a signos fonéticos para diferenciar un sonido de otro y para no incurrir en la confusión con el mismo castellano, como en el caso de las letras 'g' y 'j' que muchos usan en la escritura tanto para el sonido 'ז' como para 'ז^h'. Se le advierte, además, al lector la aspiración de la 'h' en sefardí que, como se verá, se escribe sin ayuda de símbolo fonético alguno. En los ejemplos de Luria se verá 'h', pero mi intención ha sido atenerme, siempre que haya sido posible, a la ortografía que usan los mismos sefardíes cuando emplean caracteres latinos, reduciendo los símbolos fonéticos del vocabulario al menor número posible. Los acentos se indican igual que en castellano para facilitar la lectura.

Las letras M. D. representan la obra de Luria y BZKDJVK la de Wagner.

A

- a, pron. - a
H.D. 199
- abacería, f. - bacal, m. (tur.)
H.D. 227
- abajo, adv. - abaño
abaño - H.D. 175
- abatido, m. - moñador, m.
abatido, a., adj. - abatido, a;
bozer (tur.)
bozer - H.D. 227
- abeja, f. - bizba, f.
bosbe - H.D. 212
bibbón - abad. 206
- abochornado, a, adj. - chapatado, a.
- abogado, m. - avoerto, m. (ital.)
afucatu - H.D. 213
- aborrecer, va. - aboreser
aburracer - H.D. 173
- abortar, va. - mover
muver - H.D. 235
- aborto, m. - nóvito, m.
- abotonar, va. - abotonar
vr. - abotonarse
- abrazar, va. - abrazar
- abrigarse, vr. - emburuñarse
- abrigo, m. - palto, m. (fr.)
paltó - H.D. 225
- largo - dolamá, f. (tur.)
dulamá - H.D. 230
- abril, m. - avríl, m.
- abrir, va. - avrir
vr. - avrirse
- se le las penas - despetitárselle,
- las maletas - dezempacar
- abuela, f. - maná, f.; gramá, f.
maná - H.D. 226
- abuelo, m. - papú, m.
agüelo, papú - H.D. 127, 226
- abundancia, f. - bulut, m. (tur.)
- acabar, va. - acavar
- acarrear, va. - acarrear
carrar - H.D. 215
- accidente, m. - acidente, m.
- acción, f. - ación, f.
- aceite, m. - acete, m.
azeti - H.D. 110
- acpillarse, vr. - acudir (se)
H.D. 211
- aceptar, va. - acillar, (ital.);
aceptar; beguencar, (tur.)
H.D. 223
- acilarar, va. - acilarar
- acozer, va. - acozer
H.D. 212
- acompañar, va. - acompañar
- aconsejar, va. - aconsejar
cunsájar, acunsájar - H.D. 215,
228
- acordarse, vr. - acordarse
acudar - H.D. 135
- acortar, va. - acortar
- acostarse, vr. - acostarse
H.D. 235
- acostumbrarse, vr. - uzarse
uzar (si) - H.D. 210
- actor, m. - actor, m.
- acusar, va. - acuzar
- adaptar, va. - adaptar
vr. - adaptarse
- adelgazar, va. - adelgazar
adillarar - H.D. 109
vr. - adelgazar
- además, conj. - además
dinas - H.D. 177
- adíos, interj. - adío (ital.)
H.D. 223
- adivinanza, f. - endivinanza, f.
- adivinar, va. - endivinar
indivinar - H.D. 175
- adorar, va. - adorar
- afecto, m. - querencia, f.
querencia - H.D. 210, 220
- afectar, va. - afectar; arapar
afectar; arapar - H.D. 212, 206
vr. - afectarse, arapar
se
sin - - dezararado, a
- afición, f. - afición, f.
- aficionado, a, adj. - amador, ora
H.D. 225
- afirmar, va. - afirmar
- allogar, va. - allogar
vr. - allogarse
- afortunado, a, adj. - mazaloso, a,
(nob.); curli, ia, (tur.)
mazalozu - H.D. 209
- agarrar, va. - apañar, aferrar
aferrar - H.D. 213
vr. - apañarse, aferrarse,
detenerse
- agitar, va. - menear
vr. - aconsejarse
- agosto, m. - avorto
avustu - H.D. 98

- agradable, adj. - agradable
 agradavli - N.D. 206
- agradecer, va. - agradecer
 agrietarse, vr. - pablarsese
 (tur.)
- agrio, a, adj. - acro, a
 agru - N.D. 213
- aguja, f. - aluža, f.
 BZIDJVI 176
- aguja - N.D. 91
- agujerear, va. - boracar
 aburacar - N.D. 212
- agujero, m. - boraco, m.
 buracu - N.D. 211
- agotar, va. - acar; ocar
 vr. - acarse; ocarac
- ahora, adv. - agora
 BZIDJVI 175
- agore - N.D. 212
- ahorrador, ora, adj. y s. - co-
 nomioso, a, adj.
- ahorrar, va. - averuar
 N.D. 211
- aire, m. - aire, m.; aver, m.
 aira; aver - N.D. 206, 226
- ajeno, a, adj. y s. - aieno, a
- ajo, m. - ažo, m.
- ajuar, m. - enjuar, m.
 ajuar - N.D. 114
- ajustador, m. (del cuello) -
 oradero, m.
- al, contracc. - al
- ala, f. - ala, f.
- alabado, a, adj. - alavado, a
- alabanza, f. - alavansa, f.
 alavasion - N.D. 139
- alabar, va. - alavar
 vr. - alavarse
- albaricoque, m. - zerdeli, m.
 (tur.)
- alborotar, va. - alborotar
 vr. - alborotarse
- alboroto, m. - alboroto, m.
- alcanzar, va. - alcansar
- alcansar; alcansar - N.D. 110
- alcurnia, f. - alcurnia
 alcurnie - N.D. 213
- alcusa, f. - alcusa, f.
 alcuze - N.D. 110
- aldaba, f. - aldabia, f.
 BZIDJVI 176
- aldea, f. - casal, m.
 N.D. 215
- aldeano, a, s. - casalino, a
 casalinu - N.D. 207
- alef - aleph, primera letra del
 alfabeto hebreo
- alegre, adj. - alegre
- alegría, f. - alegría, f.
- alejarse, vr. - alejarse
- alemán, ana, adj. y s. - Germano, a
 Alemana, f. - Germania, f.
- alerto, a, adj. - alesto, a
 alesti - N.D. 110 (como adver-
 bio en el sentido de rápida-
 mente)
- alfiler, m. - alfinete, f.
 alfinoti - N.D. 221
- alfombra, f. - tapete, m.
- algarroba, f. - alaroba, f.
 alaroba - BZIDJVI 175
- algo, pron. - algo; alguna cosa
 alguna cosa - N.D. 117
- alguien, pron. - alguno, a
 alguno - N.D. 117
- alheña, f. - alheña, f.
 alheñe - N.D. 118
- alheñar, va. - alheñar
 alheñar - N.D. 118
- aliento, m. - bafu, m.
 bafu - N.D. 214
- aljofifa, f. - esponjador, m. (fr.)
 aljofifar, va. - esponjar (fr.)
- alma, f. - alma, f.
 alma - N.D. 234
- almidón, m. - cola, f.
 almidonar, va. - colanear
- alaires, m. - alairés, m.
 N.D. 110
- almodrote, m. - almodrote, m.
 BZIDJVI 176
- almohada, f. - cavesal, m.
 N.D. 207
- almorzar, va. - almorsar
 almorsar - N.D. 109
- almuerzo, m. - almuerzo, m.
 almorsa - N.D. 98
- alrededor, adv. - alderedor
 -- de, prep. - alderedor de
 aldarador di; aldirador di -
 N.D. 179
- alto, a, adj. - alto, a
 autu - N.D. 126
- altavoz, m. - atavuz, m.
 tavuzi - N.D. 136
- altura, f. - altura, f.
- alumbiar, va. - alumbiar
- alvar, va. - alvar
 alvar; alvar - N.D. 111
- ava, f. (de casa) - nicocherà, f.
 (gr.)

- amable, adj. - agradable
 amanecer, m. - amanecer, m.
 vn. y v imp. - amanecer
 amante, m. y f. - amante, m. y f.
 amar, va. - amar, querer
 amarillo, a, adj. - amarillo, a
 amasar, va. - amasar
 ambos, adj. - todos los dos
 M.D. 114
 amén - amén (heb.)
 M.D. 228
 amenazar, va. - amenazar
 BUDJVI. 176
 aminizar - M.D. 109
 América, f. - América, f.
 americano, a, adj. y s. - ameri-
 cano, a
 amígdalas, f. - acayas, f.
 ano, m. (de la casa) - bala-
 bay, m. (heb.)
 amor, m. - amor, m.
 M.D. 137
 amortajar, va. - amortajar
 anca, f. - anca, m.
 andar, vn. - andar; caminar
 andrajo, m. - andrajo, m.
 andraju - M.D. 215
 anecdota, f. - conseña, f.
 angustia, f. - estrechura, f.
 angustiado, a, adj. - estrecha-
 do, a
 angustiar, va. - estrechar
 vr. - estrecharse
 anhelar, va. - afinárselo
 afinar - M.D. 212
 animal, m. - animal, m.; behe-
 má, f.; beená, f. (heb.)
 anoche, adv. - anoche
 anochi - M.D. 177
 anochecer, va. y v imp. - ano-
 cheser
 anochisar - M.D. 239
 anotar, va. - anotar
 anotar - M.D. 172
 anteaer, adv. - antier
 M.D. 177
 anteojos, m. - anteños, m.
 antojus - M.D. 134
 antes, adv. - antes
 antás - M.D. 214
 - de, prep. - antes de
 antigüedad, f. - antica, f.
 (fr.)
 antiguo, a, adj. - antiguo, a
 antigu - M.D. 213
 anuncio, m. (comercial) - recla-
 ma, f. (gr.)
 año, m. - año, m.; añada, f.
 añado - M.D. 213
 - nuevo del calendario hebreo -
 Roḥaná (heb.)
 amasar, va. - amatar
 M.D. 213
 apalear, va. - apalvar
 apalvar - BUDJVI. 176; M.D. 228
 apellido, m. - alcuña, f.
 alcuña - M.D. 213
 apetito, m. - apetito, m.
 apititi - M.D. 221
 apoyar, va. - apoyar; arimar
 apuzar - M.D. 206
 vr. - arimarse
 aprender, va. - enseñarse; de-
 prender
 ambiar - M.D. 234
 - de memoria - enseñar de cave-
 sa
 apreadiz, m. - discípulo, m.
 apretar, va. - apretar
 aprieto, m. - aprieto, m.
 apretu - M.D. 97
 apuro, m. - aprieto, m.; bal, m.
 (tur.)
 aquel, lla, adj. y pron. - aquel,
 aqueya
 M.D. 206
 aquello, pron. - aqueyo
 aquí, adv. - aquí
 de - en un año - M.D. 234
 árabe, m. - árabe, m.; árabe, m.
 árabu - M.D. 223
 árbol, m. - árbole, m.; arvolé, m.
 árvuli - M.D. 132
 armario, m. - almarío, m.; dolap,
 m. (tur.)
 - con espejo a lo largo de la
 puerta - vizaví, m. (ar.)
 arrar, va. - arar
 arrastrar, va. - arastar; travar
 arrastar - M.D. 135
 arreglar, va. - arresentar; ado-
 var; atecanar
 arriántar - M.D. 206
 arriba, adv. - ariva
 arrive; arrive - M.D. 126
 arriñonar, va. - arenatar
 arriñatar - M.D. 130
 arrojarse, va. - arrojarse
 arros, m. - arros, m.
 arros - M.D. 110

arruga, f. - aruca, f.
 arrugado, a, adj. - arugado, a
 arrugar, va. - arugar
 vr. - arugarse
 artículo, m. - artículo, m.
 articlu - H.D. 131
 as, m. - azico, m.
 asieu - H.D. 220
 asar, va. - asar
 H.D. 113
 carne asada - quebap, m. (tur.)
 quebapieu - H.D. 230
 asegurar, va. - asegurar
 vr. - asegurarse
 así, adv. - ansina
 ansi - BENDJVI 177
 ansi; ansin; ansine; asin -
 H.D. 213
 asiento, m. - asiento, m.
 asimismo, adv. - otrotanto
 asno, m. - asno, m.; (de per-
 sonas) hamor, m. (tur.)
 hamor - H.D. 227
 asombrado, a, adj. - encantado, a
 asunto, m. - ocno, m.
 fechu - H.D. 207
 asustar, va. - espantar
 aspantar - H.D. 208
 vr. - espantarse
 atadura, f. - atadura, f.
 ataque, m. - ataque, m.
 - paralítico - goba, f.
 goté - H.D. 235
 atar, va. - atar
 atarantarse, vr. - atarantarse
 atrapar, va. - aferar
 vr. - aferarse
 atrás, adv. - atrás
 H.D. 192
 atrasado, a, adj. - atrasado, a
 persona atrasada y malhumora-
 da - atravesado, a
 atrasar, va. - atrasar
 vr. - atrasarse
 atravesar, va. - pasar
 H.D. 113, 209
 aumentar, va. - puñar; suvir
 asuvir; asumbir - H.D. 210,
 132
 auriento, m. - puña, f.; suvida,
 f.
 aún, adv. - ainda
 BENDJVI 176
 ainde; inde - H.D. 221, 222

aunque, conj. - mismo que; mis-
 mo si; mil que
 mil qui - H.D. 209
 ausente, adj. - absente
 absenti - H.D. 212
 Austria, f. - Avstria
 Austrie - H.D. 96
 autor, m. - escritor, m.
 avaro, a, adj. - mesquino, a
 avellana, f. - aveyana, f.
 alviyano - H.D. 130
 avisado, a, adj. - acavidado, a
 avisar, va. - acavidar
 H.D. 221
 avispa, f. - bamba, f.
 bombe; bambón - H.D. 212, 206
 ay!, excl. - guay!
 H.D. 161
 ayuda, f. - ayudo, a
 ayudu - H.D. 133
 ayudar, va. - ayudar; abadiguar
 abadiguar - BENDJVI 175; H.D.
 212
 aunar, va. - aser tanié
 ayuno, m. - tanié, m. (heb.)
 H.D. 222
 romper el - - aser sefté
 azúcar, m. - asúcar, m.
 asúguer - H.D. 121
 azufre, m. - asufre, m.
 asúfrá - H.D. 114

B

bailador, ora, s. - bailador, ora
 bailar, va. - bailar
 bailarín, ina, s. - bailador, ora
 baile, m. - baile, m.; horó, m.
 (gr.)
 horó - H.D. 226
 bajada, f. - abašada, f.
 abašade - H.D. 129
 bajar, va. - abašar
 H.D. 129
 banana, f. - banana, f.
 balane - H.D. 125
 banco, m. - banco, m.
 - de carpintero - banquito, m.;
 banquetá, f.
 bandeja, f. - tavá, f. (tur.)
 bandera, f. - bandiera, f.
 mandolina, m. - mandolino, a
 banquero, m. - banquer, m.
 H.D. 215
 barba, f. - barva, f.

- barbero, m. - berber, m.
 berber; arrapadr - M.D. 206
 barca, f. - vareca, f.
 barco, m. - barco, m.
 barón, m. - varón, m.
 barrer, va. - barir
 ascubar - M.D. 208
 barriga, f. - tripa, f.
 barril, m. - babil, m.
 barrio, m. - venindad, f.
 - de los judíos - cortijo, m.
 cortijo - M.D. 211
 bastar, va. - abastar; bastar
 abastar - M.D. 129
 bastón, m. - bastón, m.
 basura, f. - isierco, m.
 istiercu - M.D. 217
 bautizar, va. - vartizar (gr.)
 bebida, f. - bevida, f.
 biivende - M.D. 214
 - alcohólica parecida al
 anís - raquí, m. (tur.)
 bendición, f. - bendisón, f.;
 berahá, f. (heb.)
 bendisón; berahá - M.D. 111,
 226
 bendito, a, adj. - bendicho, a
 bendichu - M.D. 214
 benefico, m. - haire, m.
 hairi - M.D. 230
 benjamín, m. - boniamín, m.
 berenjena, f. - berenjena, f.
 miringene - M.D. 104
 berro, m. - agrá; agrás, f.
 agrá - BENDJVA - 175
 besar, va. - bezar
 bisar - M.D. 172
 beso, m. - bezo, m.
 bien, adv. - bien
 interj. - bueno!
 bigote, m. - mostacho, m.
 billete, m. - bilieto, m.
 bilietu - M.D. 223
 birco, a, adj. - panufo, a; ha
 suto, a
 blanco, a, adj. - blanco, a
 blando, a, adj. - blando, a
 bobería, f. - bovedad, f.
 buvidad - M.D. 139
 bobo, a, adj. y s. - bovo, a;
 hamor, s. m. y f. (tur.)
 hamor - M.D. 227
 boca, f. - boca, f.
 bocado, m. - bocado, m.
 bodoque, s. m. y f. (de per-
 sonas) - bodogue, m. y f.
- bolsa, f. - saco, m.; chanta, f.
 (gr.)
 - de papel - papelera, f.
 bolsillo, m. - alduquera, f.
 BENDJVA 176
 faldiguere - M.D. 207
 bollo, m. - boyo, m.; boyico, m.;
 rosea, f.
 buyicu - M.D. 234
 bombón, m. - dulce, m.
 bonito, a, adj. - averli, lia; er
 mozo, a
 bordar, va. - bordar
 borde, m. - botre, m.
 borrachas, f. - borachas, f.
 burrachete - M.D. 139
 bostezar, va. - bostozar
 bustijar - M.D. 222
 botella, f. - boteya, f.; re-
 dona, f.; bocal, m. (gr.)
 ridome - M.D. 210
 botón, m. - botón, m.
 botonadura, f. - botonadura, f.
 brasier, m. - busto, m.
 ¡bravo!, interj. - bravo!
 brava - M.D. 181
 brazo, m. - brazo, m.
 brasu - M.D. 112
 brebaje, m. - beveraje, m.
 biviiraje - M.D. 131
 broma, f. - sacá, f. (tur.)
 bromista, s. - sacakia (tur.)
 brusa, f. (para el suelo) - fur
 cha de dar, f.
 bueno, a, adj. - bueno, a
 buenu - M.D. 181, 187
 bufanda, f. - sarpa, f. (fr.)
 Bulgaria, f. - Bulgaria, f.
 búlgaro, m. - bulgar, m.
 M.D. 241
 bullir, va. - buyir
 buque, m. - vapor, m.
 buscar, va. - buscar
 M.D. 241
 busto, m. - busto, m.
 butaca, f. - poltrona, f. (gr.)
- C
- caber, va. - caver
 M.D. 157
 cabena, f. - cavena, f.
 cavoso - M.D. 234
 cacilmato, cacahuete, m. (tos-
 tado y salado) - kirikic, m.
 (tur.)

casarola, f. - casarola, f.
 casolo - M.D. 222
 cacharro, m. - pailón, m. (tur.)
 cada, adj. - cada
 M.D. 190
 cadena, f. - cadena, f.
 - de reloj - quiósteo, m. (tur.)
 cadena, f. - enca, m.
 caer, vn. - caer
 cayir - M.D. 175
 vr. - caerse
 café, m. - café, m.
 - turco - cavé, m.
 cavé - M.D. 229
 cafetora, f. (en que se cuece
 el café turco) - libric, m.
 (tur.)
 caja, f. - caña, f.; cutí, m.
 (tur.)
 cañe; capacutí - M.D. 115,
 229
 cajón, m. - cañón, m.
 calabasa, f. - calavasa, f.
 calcañal, m. - carcañal, m.;
 tacón, m.
 caldo, m. - caldo, m.
 caldoso, a, adj. - calduo, a
 calduu - M.D. 141
 calentur, va. - cayentar; ti-
 viar
 cayintar - M.D. 124
 vr. - cayentarse
 calentura, f. - cayentura, f.
 caliente, adj. - cayente
 cayenti - M.D. 119
 caligrafía, f. - escritura, f.
 calmarse, vr. - ababir
 calmo, a, adj. - calmo, a
 calnu - M.D. 222
 calor, m. - calor, f.
 M.D. 137
 calza, f. - calza, f.
 calse; caltse - M.D. 112
 calzado, m. - calzado, m.
 callar, vn. - cayar; atabafar
 vr. - cayar; ataba-
 farse
 callate!, (encl.) - atabafa-
 sión!
 cama, f. - cama, f.
 camarete - M.D. 211
 cambiar, va. - trocar
 trucar - M.D. 171
 cambista, m. - sapañ, m. (tur.)
 camello, m. - gameyo, m.
 gameyu - M.D. 210

camino, m. - camino, m.
 caminu - M.D. 207
 camisa, f. - caniza, f.
 canize - M.D. 211
 camiseta, f. - chamañir, m. (tur.)
 canastillo, m. - feto, m.; faña
 dura, f.
 canción, f. - cantica, f.
 alcantión - M.D. 130
 candelero, m. - alminara, f. (ar.)
 alminare - M.D. 234
 canela, f. - canela, f.
 cansado, a, adj. - cansado, a; can-
 so, a; bezer, (tur.)
 cansu; bezer - M.D. 214, 229
 cansar, va. - cansar
 vr. - cansarse
 cantar, va. - cantar
 cantidad, f. - carar, m. (tur.)
 caña, f. - caña, f.
 cañanazo, m. - cañanazo, m.
 capa, f. - capa, f.; pelerina,
 f. (fr.)
 capas, adj. - capache
 M.D. 207
 cápsula, f. - cápsula, f.
 cara, f. - cara, f.; facha, f.
 care - M.D. 207
 carácter, m. - caracter, m.; na-
 tura, f.
 carbón, m. - carvón, m.
 M.D. 234
 carecor, vn. - mancar
 M.D. 208
 carga, f. - carga, f.
 cargar, va. - cargar
 - con - acarear
 carriar - M.D. 215
 carifio, m. - querencia, f.
 quivensie - M.D. 210, 220
 carne, f. - carne, f.
 carnívero, m. - casap, m. (tur.)
 caro, a, adj. - caro, a
 carpa, f. - chapura, f. (fr.)
 carrete, m. - carucha, f.
 caricu - M.D. 234
 carro, m. - arabá, f. (tur.)
 M.D. 228
 carta, f. - lotra, f.
 lotre - M.D. 218
 cartera, f. - chanta, f. (fr.)
 cartoro, m. - postier, m. (fr.)
 casa, f. - casa, f.; habitación, f.
 habitación - M.D. 211
 casado, a, adj. y s. - casado, a
 recien - - resin casado, a

cazar, va. - cazar
 vr. - cazarse
 cascarneces, m. - partidor, m.
 cascara, f. - cañca, f.
 cañque - N.D. 215
 casi, adv. - cañi
 cañi - N.D. 177
 caso, m. - cavzo, m.
 cavzu - N.D. 132
 casualidad, f. - azardo, m.
 (fr.)
 por - - por azardo
 pur azardu - N.D. 206
 catarro, m. - yelor, f.
 católico, a, adj. - católica, a
 catorce, adj. - entorze
 catorcni - N.D. 143
 cautela, f. - cuñado, m.
 cauteleso, a, adj. - cuñoso, a;
 acavidado, a
 cautiverio, m. - cativerio, m.
 cativeriu - N.D. 215
 cautivo, m. - castivo, m.; ca-
 tivo, m.
 cativu - N.D. 215
 cavar, va. - cavcar
 acavacar - N.D. 234
 caso, m. - tenkeré, m. (tur.)
 tinkeré - N.D. 232
 cebada, f. - seveda, f.
 cegar, va. - segar
 vr. - segarse
 ceja, f. - seña, f.
 cenenterio, m. - senoterio, m.
 cena, f. - sena, f.
 cenar, va., vr. - senar
 ceniza, f. - senisa, f.
 sinise - N.D. 109
 cepillo, m. - furcha, f. (tur.)
 N.D. 230
 -- para el pelo - furcha de
 ceveyos
 -- para la ropa - furcha de
 ropa
 cerca, adv. - serca
 -- de, prep. - serca de
 cerdo, m. - puorco, m.
 puorcu - N.D. 210
 cereza, f. - serena, f.
 alaireje - N.D. 130
 cerradura, f. - seradura, f.
 cerrar, va. - serar
 sarrar - N.D. 171
 corro, m. - montañica, f.
 muntañique - N.D. 209

cesante, adj. - batal, (tur.)
 cicatriz, f. - niñan, m. (tur.)
 niñan - N.D. 231
 ciego, a, adj. y s. - siego, a
 cielo, m. - sielo, m.
 sielu - N.D. 230
 cien, ciento, adj. - sien
 cigarrera, f. - tabaquera, f.
 cigarrillo, m. - sigareto, m.
 (sp., fr.)
 sigaretu - N.D. 224
 cigarro, m. - sicaro, m.; pu-
 ro, m.
 ciaco, adj. - siaco
 cincuenta, adj. - sinuenta
 sinuente - N.D. 143
 cinta, f. - cordela, f. (fr.)
 cinturón, m. - cuñac, m. (tur.)
 circuncidante, m. - mucl, m.
 (heb.)
 circuncidar, va. - sirkunsir,
 (fr.)
 circuncisión, f. - berchá de
 birio, m. y f. (heb.)
 ciruela, f. - siruela, f.
 alneñe; prune - N.D. 234, 236
 ciruela pasa, f. - pruna, f.
 ciudad, f. - sivdad, f.
 N.D. 105
 civilización, f. - sivilinación,
 f.
 civilizado, a, adj. - sivilizado, a
 claro, a, adj. - claro, a
 f. (de huevo) - clara, f.
 clase, f. - clasa, f.
 claso - N.D. 207
 clavar, va. - clavar; enclavar
 clavel, m. - clavina, f.
 clavo, m. - clavo, m.
 cliente, m. - cliente, m.; muñ-
 torí, m. (tur.)
 mustirio - N.D. 231
 cobrar, va. - covrar
 cobre, m. - covre, m.
 cocer, va. - cozer
 cuzer - N.D. 108
 -- huevos a fuego lento - ha-
 cimar
 cocido, a, adj. - cocho, a
 cocina, f. - cozina, f.
 cozine - N.D. 108
 coñero, a, s. - chichí, m. (tur.)
 chiché (en el sentido de res-
 taurant) - N.D. 228

coche, m. - carosa, f. (gr., ital.); caro, m.
 carrose - M.D. 207
 cochero, m. - carosero, m. (gr., ital.)
 carruseru - M.D. 207
 codo, m. - covdo, m.
 covdu - M.D. 215
 coger, va. - aferar
 vr. - aferarse
 cojín, m. - almoada, f.
 cojo, a, adj. - cošo, a
 cošu - M.D. 114
 col, f. - col, f.
 cola, f. - cola, f.
 code - M.D. 215
 colcha, f. - colcha, f.; colchón, m.
 -- de plumas - colchón de pu
pla
 colección, f. - coleccion, f.
 coleccionar, va. - arecožer
 colegio, m. - coležio, m.
 (i)scolie - M.D. 208
 cólera, f. - ravia, f.
 cólera morbo, f. - holera, f.
 colgar, va. - encolgar; colgar
 inculgar - M.D. 216
 colina, f. - montaña, f.
 muntañique - M.D. 209
 color, m. - color, f.
 cular - M.D. 137
 colorado, a, adj. - colorado, a
 curladu; curiladu - M.D. 134
 comenzar, va. - prinsipiar;
 emesar
 prinsipiar - M.D. 209
 comer, va. - comer
 cumer - M.D. 153
 comerciante, m. - mercader, m.
 mircader - M.D. 209
 comercio, m. - mercansía, f.
 mircansie - M.D. 209
 comestibles, m. - comeres, m.
 cumeris - M.D. 215
 como, adv. - como
 comu - M.D. 178, 203
 interrog. - cómo?
 compadecerse, vr. - ašidiarse
 ašidiar (sentir) - M.D. 228
 compañía, f. - companía, f.;
 pareá, f. (gr.)
 cunpañe - M.D. 215
 completo, a, adj. - entero, a

componer, va. - compozar; ado
var
 compuzar - M.D. 207
 comprador, m. - mercader, m.
 mircader - M.D. 209
 comprar, va. - mercar
 mircar - M.D. 209
 comprometerse, vr. - esposarse
 con, prep. - con
 cun - M.D. 100
 -- que, conj. - con que
 cun qui - M.D. 136
 conciencia, f. - consensia, f.
 conectar, va. - conectar
 conexión, f. - conceción, f.
 confesar, va. - atorgar
 aturgar - M.D. 214
 confianza, f. - aftahá, f. (heb.)
 confiar, vn. - fiarse
 confortar, va. - confortar
 conurtar - M.D. 215
 congoja, f. - congoša, f.
 conocer, va. - conoser
 cuniser - M.D. 173
 consecuencia, f. - consoguensa,
 f.
 cunsiguense - M.D. 139
 consejo, m. - consežo, m.
 consentir, va. - dochizir; azor
 se liviano, a
 consolar, va. - afalagar
 M.D. 129
 construir, va. - fraguar
 M.D. 208
 contar, va. - contar
 cuntar - M.D. 171
 contemplar, va. - mirar
 M.D. 209
 contentar, va. - accontentar
 acuntantar - M.D. 238
 contento, a, adj. - contente
 cuntenti - M.D. 222
 contestación, f. - repuesta, f.
 ripueste - M.D. 210
 conveniente, adj. - conveniente;
 convenivle
 cunvinivli - M.D. 141
 convite, m. - conbíte, m.
 copia, f. - copia, f.
 copiar, va. - copiar
 coral, m. - coral, m.
 corazón, m. - corason, m.
 curason - M.D. 242
 corbata, f. - gravata, f. (gr.,
 fr.)
 gravate - M.D. 225

ardero, m. - codrero, m.
 corrección, f. - corrección, f.
 correcto, a, adj. - correcto, a
 corrogir, va. - corežir
 vr. - corežirse
 correo, m. - posta, f. (fr.)
 poste - M.D. 209
 echar al -- - postar
 correr, vn. - acorer; corer
 acorer - BZADJVI 175
 acurrer - M.D. 129
 cortar, va. - cortar; partir
 curtar - M.D. 207
 vr. - cortarse
 cortejar, va. - cortežar
 cortina, f. - perdo, m. (gr.)
 corto, a, adj. - curto, a
 curtu - M.D. 98
 corvo, a, adj. - tuerto, a
 cosa, f. - coza, f.; dalavera,
 f. (coloquial)
 coze - M.D. 242
 coser, va. - cuzir
 M.D. 223
 cosquillas, f. - cužquiyas, f.
 costar, vn. - costar
 custar - M.D. 171
 costilla, f. - costiya, f.
 costo, m. - costo; costo, m.
 costumbre, f. - costumbre, f.;
 maña, f.; uzo, m.
 uzu; mañe - M.D. 210, 213
 crecer, vn. - crescer; engrande
 serse
 criser - M.D. 111
 creer, va. - creer
 criyer - M.D. 158
 cresta, f. - crenche, f.; cren
 cha, f.
 criado, a, adj. - criado, a
 s. - moso, a; siervo,
 a; sirviente, a
 mosu - M.D. 209
 criar, va. - criar; alechar; en
 grandeser
 alichar; ingrandiser - M.D.
 234, 211
 vr. - criarse
 cristalería, f. - vidros, m.
 cristales, m. (de la ventana) -
 žanes, m. (tur.)
 Cristo, m. - Hristo; Hristó, m.
 hristu - M.D. 226
 crudo, a, adj. - crudo, a
 cruel, adj. - crucl, cla

cruzar, va. - pasar; crasar
 pasar - M.D. 113, 209
 cuadro, m. - cadro, m.
 cadru - M.D. 124
 cual, pron. - cual
 interrog. - cuál?
 cualquier, a, adj. - cualquier, a;
 cualunque
 M.D. 147
 cualquiera, pron. - cualquiera;
 cualunque
 M.D. 147
 cuando, adv. - cuando
 interrog. - cuándo?
 cuánda - M.D. 180
 cuanto, a, adj. - cuanto, a
 cuantu; cuante - M.D. 148
 interrog. - cuánto?
 quó carar?
 cuántu - M.D. 147
 cuarto, a, adj. - cuartoeno, a
 cuartenu - M.D. 144
 m. - camareta, f.
 cuatrocientos, adj. - cuatro-
 šentos
 cuatrušentus - M.D. 98
 Cuba, f. - Cuba, f.
 cubano, a, adj. - cubano, a
 cubierta, f. (de lana) - hiran,
 m. (tur.)
 cubo, m. - cubal, m.
 cubrir, va. - cuvižar; acuvižar;
 tapar
 acuvižar; tapar - M.D. 238, 252
 vr. - cuvižarse; acuvižar
 se
 cuello, m. - pescueso, m.; gar-
 ganta, f.
 piscuesu - M.D. 112
 cuenta, f. - cuenta, f.
 cuentu - M.D. 133
 cuento, m. - cuento, m.
 cuerno, m. - boimuzico, m.
 cuero, m. - cuero, m.
 cueru - M.D. 207
 cuidado, m. - cudiado, m.
 excl. - enhorabuena!
 cuidadoso, a, adj. - cuidozo, a;
 acavidado, a
 cuidozu - M.D. 215
 cuidar, va. - cuidar; acavidar
 vr. - cudiarse; acavi-
 darse
 culebra, f. - culevra, f.
 culevru; culevre - M.D. 215

culpa, f. - culpa, f.
culpable, adj. - culpozo, a
culpozu - H.D. 215
cuna, f. - cuna, f.
cunar, va. - cunar
H.D. 134
cura, f. - cura, f.
m. - papas, m.
papás - H.D. 226
curar, va. - curar; sanar
vr. - curarse
cutis, m. - piel, f.
cuyo, a, pron. pos. - del cual
del cual - H.D. 143
chabacano, m. - zordeli, m.
(tur.)
chal, m. - šal, m.
chaleco, m. - yelco, m. (tur.)
H.D. 210
champaña, f. - šampaña, f.
chamuscarse, va. - escorchar (fr.)
vr. - escorcharse
chaqueta, f. - šaqueta, f.
šaqueto - H.D. 224
chaquete, m. (juego) - tavolo, m.
charlar, vn. - echar lašón
H.D. 235
charlatán, m. - doctor de ma-
tasanos, m.
charola, f. - tavá, f. (tur.)
-- para horno - tifsín, m.
(tur.)
chata, f. (sillota para enfer-
mos) - chanaca, f. (tur.)
chico, a, adj. y s. - chico, a
chicu - H.D. 207
chiflar, va. - šuflar
chuflar - H.D. 121
chiflido, m. - šuflete, m.
chufliticu - H.D. 121
China, f. - China, f.
chinche, f. - chinchio, f.
H.D. 222
chino, a, adj. y s. - quinezo, a
choclo, m. (zapato) - scarpín, m.
chocolate, m. - chocolata, f.
chiculati - H.D. 122
chófer, m. - šofer, m.
chuleta, f. - costiya, f.
chupar, va. - chupar

D

dama, f. - dama, f.
dañar, va. - azar daño
daño, m. - daño, m.

dañoso, a, adj. - dañoso, a
dar, va. - dar
-- se tono - cabarearse
-- a luz - parir
de, prop. - de
di - H.D. 201
dobar, m. - dover, m.; dover, m.
dover - H.D. 223
va. - dover; tener que
dóbil, adj. - flaco, a
flacu - H.D. 208
decaer, vn. - decaer
decaer (on el sentido de
perder dinero) - H.D. 216
decidir, va. - dechizar
dechidir - H.D. 223
vr. - dechizirse
décimo, a, adj. - dezono, a
dizionu - H.D. 144
decir, va. - dezir
dizir - H.D. 159
dedal, m. - dedal, m.
dedo, m. - dedo, m.
meñique - chico buñico
anular - del anillo
del corazón - alto y vano
índice - escrivano
pulgar - rey de la mano
defecto, m. - defeto, m.
defender, va. - defender
degollar, va. - degoyar
dejar, va. - dešar
dešar - H.D. 114
del, contracc. - del
delantal, m. - prostela, f. (gr.)
delante, adv. - adelante
dilantri; adilantri - H.D. 215;
238
-- de, prop. - adelante de
delgado, a, adj. - delgado, a
demasiado, adv. - demasiadico
mazyadica - H.D. 235
demostrar, va. - amostrar; mos-
trar
amustrar - H.D. 206
dentista, m. - dentista, m.
dentro, adv. - adientro
adientru; ayentru - H.D. 175;
126
-- de, prop. - adientro de
depositar, va. - apozar
derecho, a, adj. - derecho, a
f. - derecha, f.
m. - derecho, m.
direchu - H.D. 216

- derrocar, va. - derocar
 durrucar - H.D. 122
 derrumbar, va. - derocar
 durrucar - H.D. 122
 desabrigar, va. - descuvižar
 vr. - descuvižarse
 desafortunado, a, adj. - dezma-
 zalado, a (heb.)
 dimazaladu - H.D. 227
 desanimado, a, adj. - abatido, a
 desarreglado, a, adj. y s. - pe-
 lado, a
 descalzo, a, adj. - descalso, a
 descansar, vn. - descansar; re-
 pozar
 descanso, m. - descanso, m.;
 ropozo, m.
 descaro, m. - frescura, f.
 descolorarse, vr. - descaer
 descolorido, a, adj. - des-
 caído, a
 descoser, va. - descuzir
 descosido, a, adj. - descuzido,
 a
 descubrir, va. - descuvrir
 desechado, a, adj. - desecha-
 do, a
 desear, va. - dezear
 diziar - H.D. 102
 desempaquetar, va. - dezempa-
 car
 despolvar, vn. - despolver
 desesperación, f. - dezesperan-
 sa, f.
 desesperanza, f. - dezesperan-
 sa, f.
 desesperanzarse, vr. - dezos-
 perarse
 desesperarse, vr. - dezospe-
 rarse
 deseo, m. - dezco, m.
 desfile, m. - parada, f. (fr.)
 desgracia, f. - dezgrasia, f.
 dizgracie - H.D. 112
 deshacer, va. - dezazer
 vr. - dezarse
 desilusión, f. - sehorrá, f.
 (heb.); despecho, m.
 sihurá - H.D. 226
 desmañado, a, adj. - desmañala-
 do, a
 desmayarse, vr. - dezmayarse
 desmayo, m. - dezmayo, m.
 desocupado, a, adj. - batal (tur.)
 despacio, adv. - avagar
 despacioso, a, adj. - avagarozo,
 a; avagariento, a
 avagarozu - H.D. 214
 despecho, m. - despecho, a
 despejar, va. - aclarar; oscan-
 par
 vr. - aclararse
 despertar, va. - despertar
 dispartar - H.D. 171
 vr. - despertarse
 desposarse, vr. - espozarse
 desposorio, m. - espozorio, m.
 después, adv. - despuez
 dispués; inpués - H.D. 177,
 217
 -- do, prop. - despuez do
 destapar, va. - destapar; des-
 cuvižar
 destruir, va. - destruir
 destruyir - H.D. 218
 vr. - destruirse
 detrás, adv. - detrás
 ditrás; distrás - H.D. 176
 -- do, prop. - detrás do
 deuda, f. - devda, f.
 devdo - H.D. 215
 deudor, m. - devdor, m.
 divdor - H.D. 105
 devolver, va. - dar atrás
 H.D. 207
 día, m. - día, m.
 die - H.D. 138
 diablo, m. - diavlo, m.; uerco,
 m.
 poseído del -- - tomado, a
 diablura, f. - diavlura, f.
 diarrea, f. - šušulera, f. (tur.)
 dichoso, a, adj. - dichozo, a
 diecinueve, adj. - dezinueve
 dizinuevi - H.D. 143
 dieciocho, adj. - deziocho
 diziochu - H.D. 143
 dieciséis, adj. - dezisóš
 dizisóš - H.D. 143
 diecisiete, adj. - dezisiete
 dizisete - H.D. 143
 diez, adj. - diez
 dies - H.D. 108
 diferente, adj. - diferente
 difícil, adj. - difisil
 difichilo - H.D. 223
 dificultad, f. - hal, m. (tur.,
 gr.)
 difunto, a, adj. y s. - defonto,
 a

dinoro, m. - pará; parás, f.
 (tur.)
 M.D. 209, 231
 Dios, m. - Dió, m.
 M.D. 136
 por amor de -- - por cayo0 de
 Dió
 — te bendiga - que te de el
 Dió salud
 dirección, f. (número de la
 casa) - adrosu, m.
 M.D. 225
 dirigir, va. - diráñir
 disco, m. - placa, f.
 disminuir, va. - abatir; amañ
 nar
 distancia, f. - lošura, f.
 lišure - M.D. 218
 distinto, a, adj. - apartado, a
 apartadu - M.D. 206
 distraer, va. - embelocar
 vr. - embelocarse
 distraído, a, adj. - embeloca-
 do, a
 imbilicadu - M.D. 235
 divertirse, vr. - enšoyarse
 (fr.)
 divorciado, a, s. - quito, a
 divorciarse, vr. - divorsiar
 se; quitarse
 doblar, va. - dovlar; aboltar
 doble, adj. - dupio (ital.);
 doble; dovle
 dupiu - M.D. 115
 doce, adj. - dože
 dodzi - M.D. 113
 docena, f. - dozina, f.
 duzino - M.D. 223
 doctor, m. - doctor; dotor, m.
 dutor - M.D. 128
 dólar, m. - dolar, m.
 doler, vn. - doler; degoler;
 tuir
 diguler - M.D. 127
 dolor, m. - dolor, f.; pasión,
 f.
 dular; pasión - M.D. 137, 113
 domingo, m. - alhad, m. (ar.)
 alhav - BZKDJKV 176;
 alhá - M.D. 233
 doncella de honor, f. - matma
 zel d'onour, f. (fr.)
 donde, adv. - ande
 BZKDJKV - 176
 andi; aondi; ondi - M.D. 175,
 176, 219
 interrog. - ánde?

dormir, va. - dormir
 durmir - M.D. 172
 vr. - dormirse
 dos, adj. - dos
 doscientos, as, adj. - dozientos,
 as
 duzientus - M.D. 168
 dote, f. - contado, m.
 dracma, f. - drakno, m. (gr.)
 droga, f. - droga, f.
 droguería, f. - droguería, f.
 duceado, m. - ducado, m.
 dueño, a, s. - patrón, ona
 M.D. 209
 dulce, adj. - dulce
 dulsi; dultsi - M.D. 111
 m. - dulce, m.
 dulzura, f. - dulzura, f.
 dumbelec, m. - dumbelec, m. (tur.)
 (instrumento musical parecido
 al tambor hecho de barro y
 cuero)
 durante, adv. - durante
 durar, va. - turar
 aturar - M.D. 214
 durazno, m. - šefteli, m. (tur.)
 duro, a, adj. - duro, a

E

economía, f. - conomia, f.
 económico, a, adj. - conomioso, a
 economizar, va. - azer conomia
 echar, va. - echar
 M.D. 235
 edad, f. - edad, f.
 Edón, m. - Ganoden, m.; Gané-
 der, m. (heb.)
 educación, f. - educación
 educar, va. - educar
 vr. - educarse; ins-
 truirse
 efecto, m. - efeto, m.
 pl. - bienes, m.
 bien - M.D. 214
 ejemplo, m. - enzemplo, m.
 igzempiu - M.D. 224
 el, art. - el
 il - M.D. 99
 pron. - él
 M.D. 145
 elástico, m. - elástico; lás-
 tico; lasticó, m.
 electricidad, f. - electrisi-
 dad, f.; eléctrico, m.
 elefante, m. - elefante, m.
 elegante, adj. - galana, adj. f.

elevado, m. (tron) - elevado, m.
 elogiar, va. - alavar
 elogio, m. - alavansa, f.
 alavasi3n - M.D. 139
 ella, pron. - oya
 eye - M.D. 145
 embarazada, adj. y s. f. -
 preñada
 -- por primera vez - primori-
 za, f.
 emborrachar, va. - emborachar
 vr. - emborachar
 se
 embrollar, va. - embroyar; en-
 brollar
 embrollo, m. - embroyo, m.; em-
 brollo, m.
 emoci3n, f. - emosi3n, f.
 empaquetar, va. - empacar
 emparentar, vn. - acosmograr
 acusfugar - M.D. 238
 empastar, va. - pegar; apegar
 empujar, va. - arepušar
 arripušar - M.D. 175
 en, prep. - en
 in - M.D. 99, 202
 enamorarse, vr. - enamorar
 namurarsi - M.D. 219
 encadenar, va. - encadenar
 encaje, m. - randa, f.; dan-
 tela, f. (fr.)
 encantado, a, adj. - encantado,
 a
 encantar, va. - encantar
 incantar - M.D. 200
 vr. - encantarse
 encarcelado, a, adj. - ensera-
 do, a
 encargar, va. - encargar
 incargar - M.D. 246
 encargo, m. - encargo, m.
 encajar, va. - encašar
 encendedor, m. - ensendedor,
 m.
 encender, va. - ensender
 asinder - M.D. 213
 vr. - ensenderse
 encerrado, a, adj. - enserado, a
 encerrar, va. - enserar
 encia, f. - enzia, f.
 encima, adv. - ensima
 -- de, prep. - encima de; en
 riva de
 inrive di - M.D. 179
 enclavar, va. - enclavar
 encoger, va. - enbover
 vr. - enboverse

encontrar, va. - encontrar;
 topar
 iscuntrar - M.D. 217
 encuentro, m. - encontro, m.
 enderezar, va. - enderochar
 enfadado, a, adj. - de punta
 enfadarse, vr. - araviarse
 araviarsi - M.D. 206
 enfado, m. - ravia, f.; furia,
 f.
 enfermarse, vr. - enhasinarse
 inhasinarsi - M.D. 235
 enfermedad, f. - malicia, f.;
 hasinura, f. (ar.)
 enfermizo, a, adj. - malato, a
 enfermo, a, adj. y s. - hasino,
 a (ar.); malo, a
 hasinu - M.D. 217
 enflaquecer, va. - aflacar
 M.D. 213
 vr. - aflacarse
 enfrente, adv. - enfrente
 -- de, prep. - enfrente de
 enfriado, a, adj. - buz (tur.);
 busaná (tur.)
 bus - M.D. 229
 enfriamiento, m. - umor, m.
 engañar, va. - engañar; onzi-
 niársela
 vr. - engañarse
 engaño, m. - engaño, m.
 engañoso, a, adj. - engañoso, a
 engatusar, va. - azer calduo, a
 engordar, va. - engodrar
 vr. - engodrarse
 engullir, va. - englutir
 enjabonar, va. - šavonar
 vr. - šavonarse
 enjuagar, va. - enšaguar
 enjugar, va. - enšugar
 enjundia, f. - enšundia, f.
 enjuto, a, adj. - ensuto, a; se-
 co, a
 enloquecer, va. - enloqueser
 vr. - enloqueserse
 enmohecerse, vr. - enmohecerse
 enojar, va. - araviar; anožar
 araviar; anožar - BMDJVK 177
 vr. - araviarse; ano-
 žarse
 araviarsi - M.D. 206
 enriquecer, va. - enriqueser
 vr. - enriqueserse
 ensalada, f. - salata, f. (gr.)
 salato - M.D. 224
 ensangrentado, a, adj. - ensan-
 gretado, a

ensangrentar, va. - ensangrentar
 vr. - ensangretarse

enseñanza, f. - doctriño, m.

enseñar, va. - embezar; amostrear
 ambizar - M.D. 234

ensordecer, va. - ensodreser
 vr. - ensodreserse

ensuciar, va. - ensuziar; embatacar; ensiscar
 imbataicar - M.D. 231
 vr. - ensuziarse; embatacarse

entender, va. - entender
 intinder - M.D. 171
 vr. - entenderse

entero, a, adj. - entero, a
 interu - M.D. 208

enterrar, va. - enterar

entierro, m. - funeral, m.; entero, m.

entonces, adv. - entonses; entonses
 istonsis - M.D. 217

entrada, f. - entrada, f.

entrañas, f. - entrañas, f.; tripas, f.

entrar, vn. - entrar

entre, prep. - entre

entregar, va. - dar

entremedias, adv. - entremedias

entremetido, a, adj. y s. - bicliador, ora (tur.)
 M.D. 229

entretener, va. - embelecar
 vr. - embeleparse

entristecer, va. - entristecer; atristar
 vr. - entristecerse; atristarse
 atristarse - M.D. 213

envejecer, va. - envežeser
 vr. - envežeserse

envenenar, va. - entosegar
 vr. - entosegarse

envolver, va. (un paquete) - emburužar
 vr. - emburužarse

envuelto, a, adj. - embolvido, a

equivocarse, vr. - yerarse
 yirrarsi; inyirrar - M.D. 210, 246

error, m. - eror, m.; yero, m.
 inyerru - M.D. 130

escala, f. - escalera, f.; ladera, f.

escaldar, va. - escaldar

escalera, f. - escalera, f.
 'scalere - M.D. 132

escándalo, m. - escándalo, m.

escandaloso, a, adj. - escandaloso, a

escapar, va. - fuir
 vr. - fuirse
 fuyirsi - M.D. 208

escaso, a, adj. - escaso, a; raro, a

esclavitud, f. - esclavedad, f.

esclavo, a, s. - esclavo, a

escoba, f. - escova, f.
 barridor - M.D. 139

escobillos, m. - urufias, f.

escoger, va. - escožer
 iscujer - M.D. 212

esconder, va. - esconder
 iscunder - M.D. 208
 vr. esconderse

escribano, m. - escrivano, m.

escribir, va. - escribir

escritor, m. - escritor, m.

escritura, f. - escritura, f.

escuchar, va. - sentir; escuchar
 sintir - M.D. 171, 211

escuela, f. - escola, f.

escupir, va. - escupir

escurrir, va. - escurir

ese, a, adj. - aquel; aqueya
 M.D. 206
 pron. - aquel, aqueya

esfuerzo, m. - esfuerso, m.

esmerado, a, adj. - meraclí, ía (tur.)

eso, pron. - aqueyo

espacio, m. - espasio, m.

espada, f. - espada, f.

espalda, f. - espalda, f.

espantar, va. - espantar
 ispantar - M.D. 208
 vr. - espantarse

España, f. - España, f.

español, ola, adj. y s. - español, ola

especial, adj. - espesial

espejo, m. - espežo, m.

esperanza, f. - esperansa, f.
 ispiranse - M.D. 111

esperar, va. - esperar
 aspirar - M.D. 213

espeso, a, adj. - espeso, a
 espesura, f. - espesura, f.
 espía, m. - espión, m.
 espina, f. - espina, f.; pinchón, m.
 ispinu - M.D. 222
 espinaca, f. - espinaca, f.
 espíritu, m. - espíritu, m.
 esplendor, m. - esplendor, f.
 esponja, f. - esponja, f.
 esponjar, va. - esponjar
 esposo, a, s. - esposo, a; marido, mužer
 espuma, f. - espuma, f.
 esqueleto, m. - esqueleto, m.
 establecer, va. - establecer; estabalesir
 vr. - establecerse; estabalesirse
 establecimiento, m. - establecimiento, m.
 estación, f. (de ferrocarril) - estación, f.
 estación - M.D. 133
 (temporada) - estación, f. (fr.)
 estado, m. - estado, m.
 Estados Unidos de América - Estados Unidos de América
 estampa, f. - estampa, f.
 estante, m. - estante, m.
 estar, vn. - estar
 istar - M.D. 160
 - quieto, a - estar quieto, a
 estatua, f. - estatua, f.
 este, esta, adj. - este, esta
 pl. - estos, estas
 pron. - este, esta
 estera, f. - estera, f.
 estiércol, m. - estiércol, m.
 istiercu - M.D. 217
 estimable, adj. - estimable
 estimado, a, adj. - estimado, a
 estimar, va. - estimar
 estirado, a, adj. - estirado, a
 estirar, va. - estirar
 vr. - estirarse
 esto, pron. - esto
 estómago, m. - estómago, m.
 estorbo, m. - estorbo, m.
 estornudar, vn. - estornudar
 estornudar - M.D. 121, 133
 estornudo, m. - estornudo, m.
 estrangular, va. - estrangular
 estrechar, va. - estrechar; apretar
 estrechez, f. - estrechez, f.; apreto, m.

estrecho, a, adj. - estrecho, a;
 apretado, a
 estrella, f. - estrella, f.
 estremecerse, vr. - estremecerse
 estrenar, va. - estrenar
 estropeado, a, adj. - estropeado, a;
 aharrado, a
 estropear, va. - estropear
 buzir - M.D. 229
 estrujar, va. - estrujar
 estudiante, s. m. y f. - estudiante, m. y f.
 estudiar, va. - estudiar
 estudio, m. - estudio, m.
 estudioso, a, adj. - estudioso, a
 estufa, f. - estufa, f.
 - para calentar los cuartos en la cual se puede guisar también - mangal, m.
 estupidez, f. - estupidez, f.
 buidad - M.D. 139
 estúpido, a, adj. - estúpido, a
 Europa, f. - Evropa, f.
 europeo, a, s. - de Evropa
 evitar, va. (trabajo, etc.) - avanzar
 exagerar, va. - exagerar
 examinar, va. - examinar
 excelente, adj. - excelente
 excepción, f. - excepción, f.
 excepto, adv. - salvo
 salvu - M.D. 210
 exclamar, vn. - exclamar
 excusado, m. - excusado, f.
 excusar, va. - excusar
 vr. - excusarse
 experimentar, va. - experimentar
 experimentos
 experimento, m. - experimento, m.
 explicar, va. - explicar
 expresar, va. - expresar
 vr. - expresarse
 exprimir, va. - exprimir
 extender, va. - extender; estirar
 ispander - M.D. 217
 extra, prep. - extra
 extranjero, a, s. - extranjero, a;
 extranjero, a
 trañeru - M.D. 252

F

fábrica, f. - factoría, f. (fr.)
 fabrique - M.D. 96
 fabricante, m. - fabricante, m.

facil, adj. - fásil; colay (tur.)

culai - H.D. 229

facha, f. - facha, f.

fachendoso, a, adj. - estirado, a

faja, f. - corsó, m.

— para niños - faša, f.

falda, f. - fusta, f. (gr.)

falsearse, vr. - enfalsearse

falsedad, f. - falsedad, f.

falso, a, adj. - falso, a

falsu - H.D. 114

falta, f. - falta, f.

falte - H.D. 211

faltar, vn. - mancare

H.D. 208

— lo algo a uno - mancarlo

algo a uno

faltriguera, f. - alduquera, f.

BEKDJVK 176

falduquera - H.D. 207

fama, f. - fama, f.; nombra-

día, f.

familia, f. - famiya, f.; miz

pehá, f. (heb.)

famoso, a, adj. - famoso, a

fanático, a, adj. - fanático, a

fabalá, f. - frabalá, f.

farmacia, f. - farmasia, f.;

drogueria, f.

farol, m. - farola, f.

fascista, m. - fašista, m.

fastidiar, va. - ferirselo; fe

rirlo los meoyos

firir - H.D. 171

vr. - enfasiarse

fatigado, a, adj. - bolado, a

favor, m. - favor, f.

¡por --!, interj. - amán! (tur.)

H.D. 228

favorito, a, adj. y s. - querido,

a

quiridu - H.D. 210

fó, f. - aftahá, f. (heb.)

aftahá - H.D. 226

febrero, m. - fevrero, m.

fecha, f. - data, f. (fr.)

date - H.D. 207

feliz, adj. m. y f. - contento

feo, a, adj. - feo, a; aversís, isa

(tur.)

fez, m. - fez, m. (tur.)

fiado, a, adj. - fiado, a

fiar, va. - fiar

vr. - fiarse

fideo, m. - fideo, m.

— ancho - fila, f.

fiebre, f. - fievre, f.

friu - H.D. 208

fiel, adj. m. y f. - fiel

fiera, f. - fiera, f.

fiesta, f. - fiesta, f.

figura, f. - figura, f.

fila, f. - fila, f.

Filipinas, f. - Filipinas, f.

filipino, a, adj. y s. - fili

pino, a

filosofía, f. - filosofía, f.

filósofo, m. - filósofo, m.

fin, m. - fin, f.

H.D. 136

final, m. - fin, f.

fineza, f. - fineza, f.

fino, a, adj. - fino, a

finura, f. - fineza, f.

firma, f. - firma, f.

firmar, va. - afirmar; firmar

afirmar - H.D. 129

firme, adj. - rezio, a

reziu - H.D. 210

flaco, a, adj. - flaco, a

flacu - H.D. 208

flaqueza, f. - flaqueza, f.

fleco, m. (del cubrecama) -

cortinaže, m. (fr.)

flema, f. - flema, f.

flojo, a, adj. - flošo, a

flošu - H.D. 114

flor, f. - flor, f.

florecer, vn. - florescer

florista, m. - florista, m.

flotar, vn. - flotar

fonógrafo, m. - fonógrafo, a

forastero, a, s. - forastero, a

forma, f. - forma, f.

formar, va. - formar

forrar, va. - meter fodra

ferro, m. - fodra, f. (gr.)

fodre - H.D. 222

forsar, va. - forsar

forzoso, a, adj. - forsozo, a

fotografía, f. - estampa, f.;

fotografía, f.

fraguar, va. - fraguar

H.D. 208

francés, m. (lengua) - fransez, m.

— adj. y s. - fransez, eza

Francia, f. - Francia, f.

franco, a, adj. - franco, a

fanela, f. - fanela, f.

fanete - H.D. 135

franqueza, f. - franqueza, f.

frasco, m. - redoma, f.
 ridomo - M.D. 210
 frecuencia, f. - frecuencia, f.
 frecuente, adj. - frecuente
 fregar, va. - fregar
 freir, va. - freir
 frente, f. - frente, f.
 en —, adv. - en frente
 infrenti - M.D. 176
 en — de, prep. - en frente de
 fresco, a, adj. - fresco, a
 frescor, m. - frescor, f.
 frescura, f. - frescor, f.
 frijol, m. - frijón, m.
 fijón - M.D. 223
 frío, a, adj. - frío, a
 m. - frío, m.
 frito, a, p.p. y adj. - frito, a
 friidu - M.D. 174
 frotar, va. - fregar
 fruta, f. - fruta, f.
 fuego, m. - fuego, m.
 fuente, f. - fuente, f.; şadri
kan, m. (tur.)
 fuera, adv. - afuera
 BZNDJVM 175
 afuero - M.D. 206
 — de sí - abulado, a
 fuerte, adj. - fuerte
 fuerza, f. - fuerza, f.
 fuerse - M.D. 111
 fumar, va. - fumar
 funda, f. - enfunda, f.
 furia, f. - furia, f.
 futuro, m. - futuro, m.

G

galón, m. (medida líquida) - ga
 lón, m.
 gallina, f. - gajina, f.
 gallo, m. - gayo, m.
 gana, f. - gana, f.
 ganancias, f. - ganado, m.
 ganar, va. - ganar
 gancho, m. - gancho, m.
 — para colgar ropa - colga-
 dor, m.
 garantía, f. - garantía, f.
 garantizar, va. - dar garantía
 garbanzo, m. - garvanso, m.
 garbo, m. - garbo, m.
 garboso, a, adj. - garbozo, a
 garganta, f. - garganta, f.;
 garón, m.
 gárgara, f. - gárgara, f.

gas, m. - gaz, m.
 gasa, f. - gaza, f.
 gasolina, f. - gazolina, f.
 gastador, ora, s. - gastador, ora
 gastar, va. - gastar
 gasto, m. - gasto, m.
 gastritis, f. - gástrica, f.
 gato, m. - gato, m.
 general, adj. y s. m. - şono
ral
 género, m. - clase, f.; manera,
 f.
 — clase; manero - M.D. 207, 208
 generoso, a, adj. - şenerozo, a
 gente, f. - şente, f.
şonti - M.D. 182, 185
 gentío, m. - şentorio, m.; ca
 labalic, m. (tur.)
 geografía, f. - şeografía, f.
 gerente, m. - şenaşer, m. (fr.)
 gitania, f. - şinganeria, f.
 dzinganerie - M.D. 244
 gitano, a, s. - şinganero, şingana
dzingnu - M.D. 230
 glicerina, f. - gliserina, f.
 gobernar, va. - şovernar; di
 rişir
 gobierno, m. - şovierno, m.;
şoverno, m.
şovernu - M.D. 97
 golpe, m. - şada, f.
şade - M.D. 207
 gordo, a, adj. - şodro, a
şodru - M.D. 206
 gordura, f. - şodrura, f.
 gorra, f. - şaşqueto, m. (fr.)
 gota, f. - gota, f.
şote - M.D. 235
 gozar, va. - gozar
şuzar - M.D. 109
 gracia, f. - şrasia, f.
şrasie - M.D. 112
 pl. - şrasias
şrasies - M.D. 245
 grado, m. - grado, m.
 graduarse, vr. - şgraduarse
 gramática, f. - şgramática, f.
 gramo, m. - gramo, m.
 gran, adj. - gran
 grande, adj. - grande
 grandeza, f. - şgrandeza, f.
şgrandeze - M.D. 109
 grano, m. - grano, m.
 grasa, f. - şodrura, f.

gratis, adv. - de baldo
 grave, adj. - grave
 Grecia, f. - Grosia, f.
 griego, a, adj. y s. - grego, a
 gregu - M.D. 97
 gris, adj. - grizo, a
 grizu - M.D. 224
 gritar, vn. - gritar
 gritería, f. - gritadero, m.
 grito, m. - grito, m.
 grōš, m. (moneda turca) - grōš,
 m. (tur.)
 M.D. 230
 guante, m. - guante, m.; gante,
 m.
 ganti - M.D. 124
 guardar, va. - uadrar
 guardarropa, f. - gardaropa, f.
 ¡guay!, interj. - uay!
 guerra, f. - guera, f.
 guimel, m. (tercera letra del
 alfabeto hebreo) - guimel, m.
 (heb.)
 gimel - M.D. 227
 guisante, m. - bizelia, f. (gr.);
 ervia, f.
 pinzeli - M.D. 226
 guisar, va. - guizar
 guitarra, f. - gitara, f.
 gusano, m. - guzano, m.
 gustar, vn. - gustar; plazer
 - le algo a uno - plazerle
 gusto, m. - gusto, m.

H

haba, f. - ava, f.; fižón, m.
 fijón - M.D. 223
 haber, v. aux. e impers. - avor
 M.D. 156
 habitante, s. m. y f. - mora-
 dor, ora
 murador - M.D. 209
 habitar, va. - morar en
 hablador, ora, adj. y s. - av-
 listón, ona
 hablar, va. - avlar
 favlar - M.D. 148
 hacer, va. - azer
 fazer - M.D. 160
 hada, f. - fadica, f.
 hallar, va. - topar
 hambre, f. - ambre, f.
 hambriento, a, adj. y s. - am-
 bierto, a

hanun, f. (título turco que se
 usa también como término ca-
 rifioso) - hanun, f. (tur.)
 haragán, ana, adj. y s. - hara-
 gán, ana
 haragán - M.D. 118
 haraganería, f. - haraganuθ, f.
 haraganuθ - M.D. 139
 harina, f. - arina, f.
 hartarse, vr. - artarse
 harto, a, p.p. y adj. - arto, a
 hasta, prep. - asta
 fasta; fista - M.D. 120
 hazaña, f. - ocha, f.
 hobra, f. - obra, f.
 hebreo, a, adj. y s. - evreo, a
 hechizo, m. - echizo, m.
 hecho, p.p. y s. m. - echo, m.
 fechu - M.D. 207
 hedor, vn. - feder
 helado, a, adj. - yolado, a
 helar, va. - yelar
 yilar - M.D. 124
 vr. - yelarse
 hembra, f. - ombra, f.
 hono, m. - paža, f.
 paje - M.D. 209
 heredar, va., vn. - eredar
 herencia, f. - erensia, f.
 hermano, a, s. - ermano, a
 hermoso, a, adj. - ermozo, a
 hermosura, f. - ermozura, f.
 herrumbroso, a, adj. - ferožen
 to, a
 furrujentu - M.D. 216
 hervir, vn. - buyir
 - a fuego lento - ahilar
 hielo, m. - yelo, m.
 yilade - M.D. 210
 hierba, f. - yerba, f.
 hierro, m. - fiero, m.
 hígado, m. - igado, m.
 higo, m. - igo, m.
 hijastro, a, s. - entenado, a
 hijo, a, s. - ižo, a
 - único o mimado - ižo roga
 lado
 hilo, m. - ilo, m.
 hilvanar, va. - ilvanar
 hinchar, va. - enchir; unflar
 inchir; unflar - M.D. 208, 122
 vr. - enchirse; un-
 flarse
 hipo, m. - sangluto, m.
 hipocondría, f. - ipocondria, f.

hipocondríaco, a; hipocóndrico, a, s. - ipocondrio, a
 hipocresía, f. - política fal-
 sa
 historia, f. - istoria, f.
 hoja, f. - oža, f.
 Holanda, f. - Olanda, f.
 holandés, esa, adj. y s. - olan-
 dez, oza
 hombre, m. - ombre, m.; bona-
 dām, m.
 adām - M.D. 226
 interj. - bré;
 bré; abré - M.D. 131
 hombro, m. - ombro, a
 hondo, a, adj. - ondo, a
 hondura, f. - ondura, f.
 honesto, a, adj. - onesto, a
 honor, m. - onor, f.
 unor - M.D. 137
 hora, f. - ora, f.
 ore - M.D. 209
 herca, f. - forca, f.
 horniga, f. - orniga, f.
 horno, m. - orno, m.
 horquilla, f. - forqueta, f.
 hospital, m. - ospital, m.
 ospital - M.D. 123
 hotel, m. - otel, m.
 hoy, adv. - oy
 M.D. 177
 hoyo, m. - foya, f.
 hoyuelos, m. - foyos, m.
 huérfano, a, adj. y s. - uér-
 fano, a
 huerta, f. - uerta, f.
 hueso, m. (de fruta) - cuešco,
 m.
 cuešcu - M.D. 115
 huésped, s. m. y f. - musafir,
 ira (tur.)
 huevo, m. - uevo, m.
 huir, vn. - fuir
 fuyir - M.D. 208
 hulo, m. - mušenā, f. (tur.)
 humano, a, adj. - umano, a
 humedad, f. - unedad, f.
 húmedo, a, adj. - úmedo, a
 humo, m. - dumán, m. (tur.)
 humor, m. - umor, m.
 estar de buen o de mal - -
 estar de vona

I

ida, f. - ida, f.
 idea, f. - idea, f.

idiona, m. - lingua, f.
 iglesia, f. - oclisia, f.
 cliso - M.D. 226
 ignorancia, f. - ifioransa, f.
 ignorante, adj. - ifioranto
 ifiurenti - M.D. 128
 igual, adv. - igual
 ingual - M.D. 132
 igualar, va. - igualar
 ingualar - M.D. 132
 igualdad, f. - igualdad, f.
 igualmente, adv. - otrotanto;
 mošorado de ti, ól, oya, etc.
 imaginación, f. - imažinasi3n,
 f.
 imaginar, va. - imažinar
 vr. - imažinars3
 -solo - asemešárs3
 imán, m. - imán, m. (tur.)
 imitar, va. - imitar
 impaciente, adj. - impasiento
 importancia, f. - importansia,
 f.
 importante, adj. - importante
 importar, va. - importar
 imposible, adj. - imposible
 ser - - ser imposible; no
 aver safee
 impresión, f. - impresi3n, f.
 inclinarse, vr. - abocarse
 BZIDJVI 175
 abucar - M.D. 212
 incluir, va. - meter
 miter - M.D. 209
 inconveniente, adj. - incon-
 veniente
 incorrecto, a, adj. - tuerto, a
 independencia, f. - indepon-
 densia, f.
 independiente, adj. - indepon-
 dente
 indiano, a, s. - indiano, a
 indigestarse, vr. - azérs3
 enšundia
 indio, a, adj. y s. - indiano, a
 indo, a, s. - indiano, a
 índole, f. - natura, f.
 infancia, f. - chiquez, f.
 infantil, adj. (de un adulto) -
 tomado, a
 infección, f. - infecsi3n, f.
 infectar, va. - infectar
 vr. - infectarse
 inflamación, f. - inflamasi3n,
 f.

inflamar, va. - inflamar
 vr. - inflamarse
 inflarse, vr. - unflarse
 unflar - M.D. 122
 influenza, f. - fluentsa, f.
 (ital.)
 ingeniero, m. - inženior, m. (fr.)
 Inglaterra, f. - Inglatora, f.
 inglo, f. - inglc, f.
 inglés, m. (lengua) - ingloz, m.
 inglós, osa, adj. y s. - ingloz,
 oza
 inocente, adj. - inosente
 inquietar, va. - sequiliar (tur.)
 siciliar - M.D. 232
 vr. - sequiliarse
 inquieto, a, adj. - inquieto, a
 insecto, m. - insecto, m.
 insistir, vn. - insistir
 no - - azerse liviano, a
 inspección, f. - inspección, f.
 inspeccionar, va. - inspeccar
 inspector, m. - inspector, m.
 instruido, a, p.p. y adj. - ins-
 truido, a
 instruir, va. - instruir
 instrumento, m. - instrumento,
 m.
 inteligencia, f. - sensia, f.
 sensie - M.D. 112
 inteligente, adj. - inteližente;
 osuelto, a
 intención, f. - intensión, f.
 intinsión - M.D. 128
 interés, m. - intereso, m.
 interesado, a, adj. - interesa-
 do, a
 interesante, adj. - interesante
 interrumpir, va. - interumpir;
 cortar la palabra
 intervenir, vn. - ontrevenir
 introducir, va. - introdusir
 invención, f. - invención, f.
 inventar, va. - inventar
 inventor, m. - inventor, m.
 investigación, f. - investiga-
 sión, f.
 investigar, va. - investigar
 invierno, m. - invierno, m.
 invitación, f. - conbito, m.;
 invitación, f.
 invitar, va. - conbidar; invi-
 tar
 inyección, f. - enžocisión, f.
 ir, vn. - ir
 vr. - irse

ira, f. - ravia, f.; furia, f.
 Irlanda, f. - Irlanda, f.
 irlandés, osa, adj. y s. - ir-
 landoz, oza
 Istanbul, m. - Stambol, m.
 M.D. 232
 Italia, f. - Italia, f.
 italiano, m. (lengua) - italia-
 no, m.
 italiano, a, adj. y s. - ita-
 liano, a
 izquierdo, a, adj. - siedro, a
 disierdu; sierdu - M.D. 235

J

jabón, m. - šavón, m.
 M.D. 114
 jabonadura, f. - šavonada, f.
 jabonar, va. - šavonar
 jactarse, vr. - alavarse
 jamás, adv. - nunca
 nunca - M.D. 177
 Japón, m. - Žaponia, f.
 japonés, m. (lengua) - žapone-
 zo, m.
 japonés, osa, adj. y s. - ža-
 ponzozo, a
 jarabe, m. - šarope, m.
 šaropi - M.D. 114
 jardín, m. - bahchó, m. (tur.)
 bahchó - M.D. 229
 jarra, f. - žara, f.
 jarro, m. - žaro, m.
 žarru - M.D. 117
 jeringa, f. - šeringa, f.
 širinge - M.D. 114
 jersey, m. - fanola, f.
 fanole - M.D. 135
 Jesucristo - Žozucristo
 joroba, f. - corcova, f.
 alhurovo - M.D. 130
 joven, s. m. - mansevo, m.
 mansovu - M.D. 209
 joya, f. - žoya, f.
 žoye - M.D. 117
 joyería, f. - žoyería, f.
 joyero, m. - žoyero, m.
 jubón, m. - žibón, m.
 judío, a, adj. y s. - žudió; ži-
 dió; žudio, ic
 židió; žudio - M.D. 97
 juego, m. - žogo, m.; žugo, m.
 žogu - M.D. 215
 jueves, m. - žuguevos, m.
 žüovis - M.D. 117

jugar, vn. - žugar
 žugar - M.D. 117
 juguete, m. - žuguete, m.
 juicio, m. - žuzgo, m.
 žuzgu - M.D. 208
 julio, m. - žulio, m.
 žuliu - M.D. 117
 junio, m. - žunio, m.
 žuniu - M.D. 117
 juntar, va. - ažuntar
 ažuntar; ažunte - M.D. 206
 vr. (más de dos) - aco
 žerse
 junto, adv. - žunto
 žuntu - M.D. 117
 juntos, as, adj. - enžuntos, as;
 žuntos, as
 inžuntu - M.D. 130
 juramento, m. - žura, f.
 žure - M.D. 216
 jurar, va. - žurar
 žurar - M.D. 117
 justicia, f. - žustisia, f.
 žustisio - M.D. 117
 justo, a, adj. - žusto, a
 žustu - M.D. 117
 juventud, f. - mansovez, f.;
 muchachos, f.
 mansevés - M.D. 139
 juzgado, m. - žuzgo, m.
 žuzgu - M.D. 208
 juzgar, va. - žuzgar

L

la, art. - la
 M.D. 100
 labio, m. - lavio, m.; musŏ, m.
 besu - M.D. 211
 labor, f. - lavor, f.
 labrador, m. - bahchován, m.
 (tur.); farmero, m. (ingl.)
 labrar, va. - lavorar
 lactar, va. - alechar
 alichar - M.D. 234
 ladeado, a, adj. - tuerto, a
 lado, m. - lado, m.; vanda, f.
 vande - M.D. 221
 ladrar, vn. - ladrar
 gritar - M.D. 203
 ladrón, ona, s. - ladrón, ona
 ladronicio, m. - ladronisio,
 m.; rovo, m.
 lago, m. - lago, m.
 lágrima, f. - lágrima, f.; la
 grimá, f.

lamentar, va. - venirlo muy
 afuerto
 afuerti - M.D. 129
 lámpara, f. - lampa, f.
 lampe - M.D. 208
 lana, f. - lana, f.
 landre, f. - landre, f.
 M.D. 138
 largo, a, adj. - largo, a
 longu - M.D. 218
 largura, f. - largura, f.
 lungor; lungure - M.D. 218
 lástima, f. - pecado, m.
 picadu - M.D. 209
 es - es pecado
 lastimar, va. - tuir
 vr. - tuirse
 lata, f. - tenequé, m. (tur.)
 lavabo, m. - pila, f.
 lavado, m. - lavado, m.
 lavado, a, pp. y adj. - lavado,
 a
 lavar, va. - lavar
 vr. - lavarse
 lavativa, f. - ayuda, f.
 lo, pron. - lo
 lección, f. - lesión, f.
 lisiŏn - M.D. 128
 leche, f. - le che, f.
 lechuga, f. - lechuga, f.
 alichuge - M.D. 130
 leer, va. - meldar
 mildar - M.D. 235
 - excesivamente - moldohoncar
 legal, adj. - legal
 legumbre, f. - vežitoblo, m.
 lejos, adv. - lošos
 lešu - M.D. 176
 - de, prop. - lošos de
 lešu di - M.D. 180
 lengua, f. (fis.) - aluenga, f.
 (fil.) - lingua, f.
 alguengua - BZKDJK 176
 lingue - M.D. 120
 lenteja, f. - lenteža, f.
 leña, f. - leña, f.
 leño, m. - leño, m.
 león, m. - le ón, m.
 letra, f. - letra, f.
 letre - M.D. 218
 levadura, f. - levadura, f.
 levantar, va. - alevantar; le
 vantar
 alivantar; alvantar - M.D. 129,
 134
 vr. - alevantarse;
 levantarse

ley, f. - ley, f.
 liberal, adj. - liberal; lí-
 bero, a
 libertad, f. - libertad, f.
 libra turca, f. - ocá, f. (tur.)
 oque - M.D. 231
 libre, adj. - livre
 libro, m. - livro, m.
 licencia, f. - lisenisia, f.
 lisenisio - M.D. 112
 lila, adj. (color) - lillá
 limón, m. - limón, m.
 limonada, f. - limonada, f.
 limosna, f. - sedacá, f. (heb.)
 sadacá; sídecá - M.D. 227
 limpiar, va. - alimpiar; lim-
 piar
 alimpiar - M.D. 129
 vr. - alimpiarse;
 limpiarse
 limpieza, f. - limpieza, f.
 limpio, a, adj. - limpio, a
 linaje, m. - soy, m. (gr.)
 lino, m. - linó, m.
 linóleo, m. - mušaná, f. (tur.)
 lira, f. (cantidad monetaria) -
 lira, f.
 lire - M.D. 224
 lisonja, f. - alavansa, f.
 lista, f. - lista, f.
 listo, a, adj. - esvelto, a
 liviano, a, adj. - liviano, a
 lo, pron. y art. neut. - lo
 lu - M.D. 100
 loco, a, adj. - loco, a
 locura, f. - locura, f.
 lodo, m. - lodo, m.
 loma, f. - montaña, f.
 muntañique - M.D. 29
 loro, m. - papagayo, m.
 los, las, art. pl. - los, las
 lotería, f. - lotería, f.
 lucha, f. - pelea, f.
 luchar, vn. - pelear; pelear
 se
 pilar - M.D. 102
 lugar, m. - lugar, m.
 logar - M.D. 218
 lumbre, f. - lumbre, f.
 luna, f. - luna, f.
 lunes, m. - lunes, m.
 lustre, m. - lustro, m.
 luto, m. - lutio, m.
 luz, f. - luz, f.

LL

llama, f. - flama, f.
 flame - M.D. 216
 llamar, va. - yamar
 vr. - yamarse
 llano, a, adj. - yano, a
 llanto, m. - yoro, m.
 llave, f. - yave, f.
 llegada, f. - venida, f.; ar-
 vada, f.
 llegar, vn. - yegar; arivar;
 venir
 ayigar - M.D. 130
 llenar, va. - onchir; yenar
 inchir - M.D. 208
 lleno, a, adj. - yeno, a
 llevar, va. - yevar
 yivar - M.D. 172
 llorar, vn. - yorar
 lloro, m. - yoro, m.
 llover, vn. - azer luvia
 lluvia, f. - luvia, f.
 luvio - M.D. 119

M

macarrón, m. - macarón, m.
 machacar, va. - machacar
 madera, f. - madera, f.
 madero, m. - madero, m.
 madrastra, f. - madrastra, f.
 madrastra - M.D. 135
 madre, f. - madre, f.; maná,
 f.; mama, f.; mamá, f.
 mame - M.D. 218
 madrugada, f. - madrugada, f.
 amadruga - M.D. 140
 madrugar, vn. - madrugar; ama-
 drugar
 maestro, a, s. - mestro, a; ho-
 gá, m. (tur.)
 hogá; mestru - M.D. 231, 124
 magnesia, f. - magnezia, f.
 magnífico, a, adj. - mañífico, a
 mahometano, a, adj. y s. - moa-
 medano, a
 maimón, ona, s. - maimona, f.
 mal, adv. y s. m. - mal
 maldad, f. - maldad, f.; ne-
 gros, f.; negrura, f.
 maldecir, va. - maldezir
 maldición, f. - maldisión, f.
 maldito, a, adj. - maldicho, a
 maldichu - M.D. 218

maleta, f. - valiza, f. (fr.)
 valije - M.D. 210
 malhocho, a, adj. - tuerto, a
 malicia, f. - malisia, f.
 malisio - M.D. 112
 malicioso, a, adj. - malisiozo,
 a
 malo, a, adj. - malo, a
 malograrse, vr. - malograrse
 malparir, vn. - mover
 mover - M.D. 235
 malparto, m. - movito, m.
 maltratar, va. - maltratar
 mamá, f. - mamá, f.
 mamar, va. - mamar
 mancebo, m. - mansevo, m.
 mansevu - M.D. 209
 mancha, f. - mancha, f.
 manchar, va. - manchar
 vr. - mancharse
 mandar, va. - mandar
 mandato, m. - mandado, m.
 mandolín, ina, s. - mandolino, a
 manera, f. - manera, f.
 manere - M.D. 208
 manga, f. - manga, f.
 manía, f. - manía, f.
 manilla, f. - manía, f.
 mano, f. - mano, f.
 manta, f. - cuvierta, f.
 mantel, m. - bogo, m.; mantel, m.
 manteleta, f. - polerina, f.
 (fr.)
 mantener, va. - mantener
 vr. - mantenerse
 mantenimiento, m. - manteni-
 sión, f.
 mantinisión - M.D. 139
 mantequilla, f. - manteca, f.
 manteque - M.D. 209
 manufacturar, va. - manufactu-
 rar
 manzana, f. (fruta) - mansana, f.
 maña, f. - maña, f.
 mañe - M.D. 213
 mañana, f. - mañana, f.
 mañane - M.D. 177
 adv. - amañana
 amañano - M.D. 222
 mañoso, a, adj. - mañozo, a
 máquina, f. - máquina, f.; ma-
 quiná, f.; mašina, f. (fr.)
 maquinista, m. - maquinistro,
 m.; mašinistro, m.
 mar, m. - mar, f.
 maravilla, f. - maraviya, f.

marca, f. - marca, f.
 marcar, va. - marcar
 marchitarse, vr. - amurcharse
 marcarse, vr. - marcarse
 marco, m. - marco, m.
 marido, m. - marido, m.
 maridu - M.D. 209
 marina, f. - marina, f.
 marinero, m. - marinero, m.
 marino, m. - marinero, m.
 marqués, esa, s. - marquez, oza
 martes, m. - martes, m.
 martillar, va. - martiyar
 martillo, m. - martiyo, m.
 martirio, m. - martirio, m.
 marzo, m. - marso, m.
 mas, conj. - ma
 M.D. 208
 más, adv. comp. - maz
 mas; maz - M.D. 186
 masa, f. (del pan) - masa, f.;
 masadura, f.
 mascar, va. - mašcar
 M.D. 116
 masticar, va. - mašcar
 M.D. 116
 matador, m. - matador, m.
 matanza, f. - matansa, f.
 mater, va. - matar
 vr. - matarse
 matasanos, m. - matasanos, m.
 materia, f. (mod.) - matoria, f.
 material, m. - material, m.;
 ropa, f.
 mayo, m. - mayo, m.
 mayonesa, f. - mayoneza, f.
 mazapán, m. - marsapá, m.
 me, pron. - me
 mi - M.D. 99
 mecánico, m. - maquinašii, m.;
 maquinistro, m.
 medalla, f. - medalla, f.
 media, f. - calsa, f.; churap,
 m. (tur.)
 calse; caltse - M.D. 112
 medianocho, f. - medianocho, f.
 meyonochi - M.D. 126
 medicina, f. - melizina, f.
 molezine - M.D. 219
 médico, m. - doctor, m.; do-
 tor, m.
 medcu - M.D. 135
 medida, f. - mezura, f.
 mizuro - M.D. 219
 medio, a, adj. - medio, a
 moyu - M.D. 126

mediodía, m. - mediodía, f.
 meyudíe - M.D. 138
 medir, va. - mezurar
 mizurar - M.D. 219
 vr. - mezurarse
 meditación, f. - penserio, m.
 pinseriu - M.D. 224
 medroso, a, adj. - miedozo, a
 mejilla, f. - cara, f.
 care - M.D. 207
 mejor, adj. y adv. - mežor
 mejora, f. - mežoría, f.
 mejorar, va. - amežorar; mežo-
 rar; mežorear
 amejorar - M.D. 129
 vr. - amežorarse; me-
 žorarse; mežorearse
 melindre, m. - hadra, f.
 melocotón, m. - šeftelí, m. (tur.)
 melón, m. - melón, m.
 membrillo, m. - bembrío, m.
 bimbriyu - M.D. 125
 memoria, f. - memoria, f.
 mendrugo, m. - mendrugo, m.
 menear, va. - menear; tašti-
 riar (tur.)
 vr. - menearse
 menester, m. - menester, m.
 minister - M.D. 209
 menesteroso, a, adj. y s. - me-
 nesterozo, a
 menestra, f. - manestra, f.
 menguar, vn. - abatir; amainar;
 amenguar
 menos, adv. - manco; meno; ;
 salvo
 mancu; menus; salvu - M.D.
 224, 178, 210
 al - - al meno; ;
 por lo - - por lo meno; ;
 mensaje, m. - mensaže, m.
 mensajero, m. - mensažero, m.
 menta, f. - menta, f.
 mente, f. - meoyo, m.
 mentir, va. - dezir mentiras
 mentira, f. - mentira, f.
 mentirade - M.D. 139
 mentiroso, a, adj. - mentirozo, a
 menudo, a, adj. - menudo, a
 meollo, m. - meoyo, m.
 mercader, m. - mercader, m.
 mercado, m. - charší, m. (tur.)
 M.D. 230
 mercancía, f. - ropa, f.; mer-
 cansía, f.
 rope; mercansíe - M.D. 236,
 209

merecer, va. - mereser
 miriser - M.D. 174
 mes, m. - mez, m.
 mesa, f. - meza, f.
 mesada, f. - mezada, f.
 Mesías, m. - Mašíah, m. (heb.)
 metal, m. - metal, m.
 metecola, m. - bicliador, ora
 (tur.)
 M.D. 229
 meter, va. - meter; encašar
 miter - M.D. 209
 vr. - meterse; mesclarse
 mexicano, a; mejicano, a, adj. y
 s. - mexicano, a
 México; Méjico, m. - México, m.
 mezcla, f. - mescla, f.
 mezclar, va. - mesclar; tašti-
 riar (tur.)
 vr. - mesclarse
 mezclanza, f. - mesclansa, f.
 mezquino, a, adj. y s. - mesqui-
 no, a
 mi, mis, adj. - mi, mis
 mí, pron. - mí
 microbio, m. - microvio, m.
 miedo, m. - miedo, m.; espanto,
 a
 ispantu - M.D. 208
 tener - - espantarse
 miel, f. - miel, f.
 mientras, adv. - mientras; in-
 mientras
 mientras; inmientras - M.D.
 177
 - tanto - entretanto
 miércoles, m. - miércoles, m.
 miga, f. - miga, f.
 migaja, f. - miga, f.
 mil, adj. - mil
 milagro, m. - milagro, m.
 milanés, esa, adj. y s. - mila-
 nezo, a
 Milano, m. - Milano, m.
 milla, f. - milla, f.
 millón, m. - millón, m.
 M.D. 119
 mimado, a, adj. - regalado, a
 mina, f. - mina, f.
 mineral, m. - mineral, m.
 ministro, m. - ministro, m.
 minuto, m. - minuto, m.
 mirada, f. - mirada, f.
 miramiento, m. - miramiento, m.
 mirar, va. - mirar
 M.D. 209
 miserable, adj. - mizeravle,

- miseria, f. - mizeria, f.
 mismo, a, adj. - mizmo, a
 mizmu - M.D. 188
 misterio, m. - misterio, m.
 misterioso, a, adj. - misterio-
 zo, a
 mitad, f. - mitad, f.
 meata(d); mediata(d); metá -
 M.D. 219
 mocedad, f. - mansevez, f; mu-
 chachez, f.
 moco, m. - moco, m.
 mocososo, a, adj. - mocozo, a
 moda, f. - moda, f.
 modales, m. - mañas, f.
 moderno, a, adj. - moderno, a
 modista, f. - modista, f.
 modo, m. - modo, m.
 modu - M.D. 209
 mohecer, va. - mofesarse
 mojar, va. - možar
 vr. - možarse
 moler, va. - moler
 muler - M.D. 132, 248
 molestar, va. - acosar; dezva-
 nesar; ferir; ferírsele; fe-
 rirle los meoyos
 firir - M.D. 171
 molino, m. - molino, m.
 momento, m. - momento, m.
 monarca, m. - rey, m.
 monarquía, f. - monarquía, f.
 monasterio, m. - monasterio, m.
 mondar, va. - mundar
 moneda, f. - moneda, f.
 mono, s. m. - maimona, f.
 montaña, f. - montaña, f.
 muntañe - M.D. 209
 montar, va. - enbenear (tur.)
 monte, m. - montaña, f.
 muntañe - M.D. 209
 Montevideo, m. - Montevideo, m.
 moño, m. - cocho, m.
 mora, f. - amora, f.
 BZKDJVK 176
 almora - M.D. 130
 morder, va. - modrer
 vr. - modrerse
 mordisco, m. - modrisco, m.
 moreno, a, adj. - moreno, a
 morir, vn. - morir
 vr. - morirse
 moro, a, adj. y s. - árabo, m.;
 árabe, m. y f.
 árabu - M.D. 223
 mortaja, f. - mortaja, f.
- mosca, f. - mošca, f.; miga, f.
 mošque - M.D. 115
 mosquito, m. - mošco, m.
 mostaza, f. - mostarda, f.
 mostrar, va. - amostrar; mos-
 trar
 amustrar - M.D. 206
 motor, m. - motor, m.
 mover, va. - mover
 vr. - moverse
 mozo, a, s. - moso, a
 masu - M.D. 209
 muchachez, f. - muchachez, f.
 muchacho, a, s. - muchacho, a
 muchedumbre, f. - muchedumbre,
 f.; calabalic, m. (tur.)
 mucho, a, adj. - mucho, a
 muchu - M.D. 178
 mudarse, vr. - mudarse
 mudo, a, adj. mudo, a
 muebles, m. - furnitura, f. (fr.)
 moblis - M.D. 224
 muela, f. - **muela, f.**
 muelle, m. - molle, m.
 muerte, f. - muerte, f.
 muerto, a, p.p. y adj. - muerto, a
 mujer, f. - mužer, f.
 mujer - M.D. 209
 mula, f. - mula, f.
 mundo, m. - mundo, m.
 muñeca, f. - pulso, m.
 pulsu - M.D. 210
 muñeco, a, s. - bonito, m.
 música, f. - múzica, f.
 muzique - M.D. 96
 muy, adv. - muy
 M.D. 186
- N
- nacer, vn. - naser
 M.D. 111
 nación, f. - nación, f.
 nada, adv. - nada; ich (tur.)
 nade; ich - M.D. 191, 248, 231
 - entre dos platos - hadra, f.
 nadar, vn. - nadar
 nadie, pron. - ninguno; ningun-
 nos
 ningunu - M.D. 209
 nalga, f. - nalga, f.
 naranja, f. - pertucal, f. (gr.)
 portucal; narange - M.D. 224,
 235
 nariz, f. - nariz, f.
 narís - M.D. 108

- natural, adj. - natural
 naturaleza, f. - natura, f.
 naturalmente, adv. - natural-
 mente
 náusea, f. - ganas de vomitar
 navaja, f. - navaža, f.
 nave, f. - nave, f.; barco, m.
 necesario, adj., ser - ser
 monester
 necesidad, f. - monester, m.
 minister - M.D. 209
 necio, a, s. - ganoyo, m.
 ganoyu - M.D. 216
 nefritis, f. - nefritis, f.
 negar, va. - decir que no
 - se a - refuzar
 negociante, m. - negociante, m.
 negocio, m. - negosio, m.
 nigosiu - M.D. 112
 negro, a, adj. y s. - preto, a
 pretu - M.D. 209
 negrura, f. - negror, f.; ne-
 grura, f.; pretor, f.; pretu
 ra, f.
 nervio, m. - iñeruo, m.
 niervu - M.D. 219
 nervioso, a, adj. - fiervozo, a
 ñirvosu - M.D. 107
 novar, vn. - azer iñiove
 ni, conj. - ni
 nido, m. - nido, m.
 nidu - M.D. 211
 nieto, a, s. - iñieto, a
 nieve, f. - iñieve, f.
 ninguno, a, pron. y adj. - nin
 guño, a
 ningunu - M.D. 209
 niñez, f. - chiquez, f.
 M.D. 139
 niño, a, s. - criatura, f.
 criature - M.D. 242
 no, adv. - no
 M.D. 188
 noble, adj. - noble
 nobleza, f. - nobleza, f.
 noche, f. - noche, f.
 nombradía, f. - nombradía, f.
 nombrar, va. - nombrar
 nombre, m. - nombre, m.
 nombri - M.D. 236
 nono, a, adj. - noveno, a
 nuvenu - M.D. 144
 normal, adj. - normal
 norte, m. - norte, m.
 norteamericano, a, adj. y s. -
 norteamericano, a
 nos, pron. - noz
 nus - M.D. 126
 nosotros, as, pron. - nozotros,
 as
 nozotrus - M.D. 126
 nostalgia, f. - doscarifio, m.
 iscarifiu - M.D. 211
 nota, f. - nota, f.
 noticia, f. - haber, m. (heb.);
 notisia, f.
 haber - M.D. 230
 novecientos, as, adj. - novosion
 tos, as
 novedad, f. - novedad, f.
 noveno, a, adj. - noveno, a
 nuvenu - M.D. 144
 noventa, adj. - noventa
 noviembre, m. - noviembre, m.
 novio, a, s. - novio, a
 nube, f. - nuve, f.
 nublado, a, adj. - nuvlado, a
 ianuvladu - M.D. 130
 nudo, m. - iñudo, m.
 ñudo - M.D. 219
 nuestro, a, pron. y adj. - nues
 tro, a
 muestru - M.D. 107
 nueve, adj. - nueve
 muevi - M.D. 107
 nuevo, a, adj. - nuevo, a
 nuevu - M.D. 248
 nuez, f. - nuez, f.
 nues - M.D. 107
 número, m. - número, m.
 numru - M.D. 135
 nunca, adv. - nunca
 nunquo - M.D. 177

 o, conj. - o
 M.D. 209
 objeción, f. - obžecsi3n, f.
 obligación, f. - ovligasi3n, f.
 obligar, va. - ovligar
 obra, f. - lavor, f.
 obrero, m. - lavorante, m.
 obscurecerse, vr. - oscuroorso
 obscuridad, f. - escurina, f.
 obsequiar, va. (refrescos) - adul
 sar
 observar, va. - mirar
 M.D. 209
 obstinado, a, adj. - torco, a
 ocasi3n, f. - ocazi3n, f.
 océano, m. - mar, f.

octavo, a, adj. - ocheno, a
 octubre, m. - octubre, m.
 ocultar, va. - esconder
 iscunder - M.D. 208
 vr. - esconderse
 ocupación, f. - ocupación, f.
 ocupar, va. - ocupar
 vr. - ocuparse
 ocurrir, vn. - acontecer
 —sele - žirarle
 ochenta, adj. - ochenta
 ocho, adj. - ocho
 ochocientos, as, adj. - ochosien-
 tos, as
 odiar, va. - aboreser
 aburriser - M.D. 173
 ofender, va. - insultar; ofen-
 der
 oficial, m. - ofisial, m.
 oficina, f. - ofisina, f.
 oficio, m. - ofisio, m.; echo,
 m.
 ofisiu - M.D. 112
 ofrecer, va. - ofreser
 ofrir - M.D. 221
 oído, m. - oído, m.
 oír, va. - oír; sentir
 sintir - M.D. 171, 211
 ojal, m. - botoñera, f. (fr.)
 butuñere - M.D. 206
 ojera, f. - ožera, f.
 ojo, m. - ožo, m.
 oler, va. - goler
 guler - M.D. 127
 oliva, f. - oliva, f.
 olor, m. - golor, f.; uesmo, m.
 golor - M.D. 127
 olvidar, va. - olvidar
 vr. - olvidarse
 olvido, m. - olvido, m.
 olla, f. - oya, f.
 ombligo, m. - ombligo, m.
 once, adj. - onze
 ondzi - M.D. 143
 ondulado, adj. m. (pelo) - en-
 caruchado
 onza, f. - onsa, f.
 ópera, f. - ópera, f.
 operación, f. - operación, f.
 operar, va. - operar
 opinión, f. - opinión, f.
 oportunidad, f. - oportunidad,
 f.
 oración hebrea, f. - lašón aco-
 diš, m.
 — para los muertos - meldado,
 m.

ordinario, a, adj. - ordinario, a
 orégano, m. - orégano, m.
 oreja, f. - oreža, f.
 organización, f. - organización,
 f.
 orgulloso, a, adj. - gaviento, a
 original, adj. y s. - orižinal
 orilla, f. - bodre, m.
 oro, m. - oro, m.
 orquesta, f. - orquesta, f.
 os, pron. - vos
 vos; vus - M.D. 145, 146
 oscuro, a, adj. - escuro, a
 iscuro - M.D. 123
 otoño, m. - otoño, m.
 otro, a, adj. - otro, a; un, a otro,
 a
 otro; un otro - M.D. 188, 185
 otrosí, adv. - otrosí
 oveja, f. - oveža, f.

P

paciencia, f. - pasensia, f.
 pasensie - M.D. 112
 paciente, adj. - pasensiozo, a
 pasinsiozu - M.D. 140
 padrastro, m. - padrastro, m.
 padrastu - M.D. 135
 padre, m. - padre, m.; papa, m.
 pl. - parientes
 parientis - M.D. 220
 pagador, ora, s. - pagador, ora
 pagar, va. - pagar
 página, f. - pážina, f.
 pago, m. - pagamiento, m.
 país, m. - paiz, m.
 paja, f. - paža, f.; estera, f.
 paje - M.D. 209
 pájaro, m. - pašaro, m.
 pášaru - M.D. 115
 pala, f. (para recoger basura) -
 farachaná, f. (tur.)
 palabra, f. - palavra, f.; bier-
 vo, m.
 biervu - M.D. 214
 palacio, m. - palasio, m.
 palasiu - M.D. 112
 paladar, m. - paladar, m.
 Palestina, f. - Palestina, f.
 palillo, m. - palico, m.
 palio, m. (úsase para cubrir a
 los esposos y al rabino en la
 ceremonia del matrimonio) - hu-
 pá, f. (heb.)
 palma, f. - palma, f.
 palo, m. - palo, m.

- paloma, f. - palomba, f.
 palombo - M.D. 220
 palpitar, vn. - palpitar
 paludismo, m. - sesiones, f.
 pan, m. - pan, m.
 panadería, f. - panadería, f.
 panadero, m. - panadero, m.
 Panamá, m. - Panamá, m.
 pandero, m. - pandero, m.
 pantalón, m. - pantalón, m.
 - ancho (usado por los turcos) - bragas
 bragas - M.D. 234
 paño fino, m. - hasé, m. (gr.)
 hasé - M.D. 230
 pañuelo, m. - rizá, f. (eslavo)
 M.D. 210
 papa, m. - papa, m.
 f. - patata, f.
 (sopas blandas) - papi-
 ca, f.; papa, f.
 papá, m. - papa, m.; papá, m.
 papagayo, m. - papagayo, m.
 papaz, m. - papaz, m.
 papás - M.D. 226
 papel, m. - papel, m.
 papo, m. - papo, m.
 paquete, m. - paquete, m.
 par, m. - par, m.
 para, prep. - para
 para; pa - M.D. 100, 127
 paraguas, m. - chadir, m. (tur.)
 (tienda de campaña) - M.D. 230
 parálisis, f. - parálisis, f.
 paralítico, a, adj. y s. - para-
 lizado, a; ~~trizado~~, a
 paralizar, va. - paralizar
 vr. - paralizarse
 parecer, vn. - asemejar; pare-
 ser
 asimilar; pariser - M.D. 206,
 111
 vr. - asemejarse
 asimilarse - M.D. 206
 pared, f. - pared, f.
 parida, f. - parida, f.
 esposo de la parida - parido,
 m.
 paridu - M.D. 236
 pariente, m. - pariente, m.
 - político - coshuego, a
 parir, vn. - parir
 París, m. - París, m.
 parisienso, adj. y s. - parisia-
 no, a
 parloteo, m. - lašón, m. (heb.)
 M.D. 227
 párpado, m. - párpado, m.
 parque, m. - parco, m.
 parrilla, f. - scara, f. (gr.)
 parroquiano, a, s. - musteri, ia
 (tur.)
 mustirio - M.D. 231
 parte, f. - parte, f.; partida,
 f.; vanda, f.
 parti; vanda - M.D. 236, 221
 partidor, m. - partidor, m.
 partir, va. - partir
 pasa, f. - pasa, f.
 pasadero, a, adj. - pasado, adv.
 Pasah, m. (título turco que se
 usa como término de cariño) -
 pašá, m. (tur.)
 M.D. 231
 pasaje, m. - pasažo, m.
 pasajero, a, s. - pasažero, a
 pasaporte, m. - pasaporte, m.
 pasar, va. - pasar
 M.D. 113, 209
 pasatiempo, m. - pasatiempo, m.
 pascua, f. (de los judíos) -
 Posah, m.
 Posah - M.D. 227
 pasear, vn. - pasear
 pasiar - M.D. 173
 vr. - pasearse
 paseo, m. - paseo, m.; camino,
 m.
 caminu - M.D. 207
 pasión, f. - pasión, f.
 M.D. 113
 paso, m. - paso, m.; patada, f.;
 pizada, f.
 pasta, f. - pasta, f.
 pastel, m. - pastel, m.
 pastor, ora, s. - pastor, ora
 patada, f. - patada, f.
 patata, f. - patata, f.
 patente, f. - patenta, f.
 patillas, f. - urufias, f.
 pato, m. - pato, m.
 patria, f. - tierra, f.
 patrañas, f. - patrañas, f.
 patriota, s. m. y f. - patrio-
 ti, ta (gr.)
 patriótico, a, adj. - patrioti,
 ta (gr.)
 patrón, m. - patrón, m.
 patrón, ona, s. - patrón, ona
 M.D. 209
 pavo, m. - indiano, m.
 paz, f. - pas, f.
 M.D. 108

pecado, m. - pecado, m.
 picadu - M.D. 209
 pecar, vn. - pecar
 pecho, m. pecho, m.; teta, f.
 pechu - M.D. 211
 - desarrollado - pechadura, f.
 pechuga, f. - pechadura, f.; pe-
 chuga, f.
 pedazo, m. - pedaso, m.
 pidasu - M.D. 112
 pedir, va. - demandar
 dimandar - M.D. 207
 - prestado - tomar prestado
 pegar, va. - aharvar; pegar;
 apegar
 aharvar - BZKDJKV 176; M.D.
 228
 -gela a uno - encašársela; en-
 ziniársela
 peinado, m. - peinado, m.
 peinar, va. - peinar
 pinar - M.D. 125
 vr. peinarse
 peine, m. - peine, m.
 peladilla, f. - confite, m.
 pelar, va. - pelar
 - la pava - echar lašón po-
 drido
 pelea, f. - pelea, f.
 pelear, va. - pelear
 abarašar; piliar - M.D. 212,
 102
 vr. - pelearse
 peletero, m. - samarero, m.
 peligro, m. - peligro, m.
 peligroso, a, adj. - peligro-
 zo, a; danžerozo, a (fr.)
 pelirrojo, a, adj. - rošo, a
 pelo, m. - pelo, m.; caveyo, m.
 - ondulado - pelo encarucha-
 do
 - rizado - pelo frizado
 peluca, f. - peruca, f.
 peluquero, m. - berber, m.
 berber; arrapador - M.D. 206
 pellizcar, va. - dar peliscos
 pellizco, m. - pelisco, m.
 pena, f. - pena, f.; secler,
 m. (tur.); sehorá, f. (heb.)
 sihurá - M.D. 228
 penar, vn. - penar
 pendiente, m. - orežal, m.
 pensamiento, m. - idea, f.; pen-
 serio, m.
 penseriu - M.D. 224
 pensar, va. - pensar
 pinsar - M.D. 171

Pentateuco, m. - Pentatef, m.
 peor, adj. - mag negro
 pepinillos, m. - truší, m. (tur.)
 pepino, m. - pepino, m.
 pepita, f. - pepita, f.
 pivite - M.D. 125
 pequeño, a, adj. y s. - chico, a
 chicu - M.D. 217
 pera, f. - pera, f.
 peral, m. - peral, m.
 perder, va. - pedrer
 pidrer; pirder - M.D. 136, 171
 vr. pedrerse
 perdición, f. - perdición, f.
 perdón, m. - perdón, m.; pardón,
 m.
 pardón - M.D. 225
 perdonar, va. - perdonar; excu-
 zar
 perejil, m. - prešil, m.
 prišil - M.D. 134
 pereza, f. - haraganuš, f.
 haraganuš - M.D. 139
 perezoso, a, adj. y s. - hara-
 gán, ana
 haragán - M.D. 118
 perfecto, a, adj. - perfecto, a
 perforar, va. - boracar
 buracar - M.D. 212
 perfume, m. - colofia, f. (fr.)
 perico, m. - papagayo, m.
 periódico, m. - Žornal, m. (fr.)
 jurnal - M.D. 222
 perjudicar, va. - dañar; azer
 daño
 perla, f. - perla, f.; alhandra,
 f.
 alhandra - BZKDJKV 176
 permanente, m. - permanente, m.
 permiso, m. - lisensia, f.; per-
 misión, f.
 lisensie - M.D. 112
 permitir, va. - permitir
 pimirer - M.D. 173
 pero, conj. - ma
 M.D. 208
 perro, m. - pero, m.
 persa, s. m. y f. - persiano, a
 Persia, f. - Persia, f.
 persona, f. - persona, f.
 - principal - primario, m.
 personal, adj. - personal
 persuadir, va. - convenser
 Perú, m. - Perú, m.
 peruano, a, adj. y s. - peruano,
 a

- pesado, a, adj. - pezgado, a
 pizgadu - M.D. 220
 pesar, va. - pezar
 pescado, m. - pešcado, m.
 pišcadu - M.D. 115
 pescador, m. - pešcador, m.
 pescar, va. - pešcar
 pišcar - M.D. - 115
 pescuezo, m. - pescueso, m.
 pisuesu - M.D. 112
 peso, m. - pezo, m.
 pestaña, f. - pešaña, f.
 petaca, f. - valiža, f. (fr.)
 valije - M.D. 210
 petróleo, m. - petrolio, m.
 pez, m. - peše, m.
 peši - M.D. 115
 piadoso, a, adj. - piadozo, a
 piano, m. - piano, m.
 pico, m. - pico, m.
 pichón, m. - pichón, m.
 pie, m. - pie, m.
 pl. - piezas
 piezis - M.D. 137
 piedad, f. - piedad, f.
 piadad - M.D. 123
 piedra, f. - piedra, f.
 piel, f. - piel, f.; cuero, m.
 cueru - M.D. 207
 pierna, f. - pierna, f.; pa-
 chá, f. (tur.)
 pachá - M.D. 231
 pijama, m. - pažama, f.
 pila, f. - pila, f.
 píldora, f. - píldora, f.
 piloto, m. - piloto, m.
 pimienta, f. - pimienta, f.
 pimiento, m. - pimentón, m.
 pinchar, va. - pinchar
 pinchazo, m. - pinchón, m.
 pintar, va. - pintar
 pintor, m. - pintor, m.
 — de paredes - boyazí, m.
 (tur.)
 pintura, f. - boyá, f. (tur.);
 pintura, f.
 piña, f. - piña, f.
 piñón, m. - piñón, m.
 piñonate, m. - piñonate, m.
 piojento, a, adj. - piožento, a
 piojo, m. - piožo, m.
 pipa, f. - pipa, f.
 pisada, f. - pizada, f.
 pisar, va. - pizar
 pistola, f. - pistola, f.
 pitillera, f. - tabaquera, f.
 pito, m. - šuflete, m.
 chuflicu - M.D. 121
 placer, m. - plazer, m.
 M.D. 108
 va. - plazer
 plan, m. - plan, m.; plano, m.
 plancha, f. - utí, m. (tur.)
 planchar, va. - dar utí
 planta, f. (de los pies) -
 planta, f.
 plástico, m. - plástico, m.
 plata, f. - plata, f.
 plátano, m. - banana, f.
 platicar, va. - echar lašón
 M.D. 235
 plato, m. - plato, m.; chiní,
 m. (tur.)
 chiní - M.D. 230
 plaza, f. - plasa, f.
 pleito, m. - pleto, m.
 pleuresía, f. - pluresía, f.
 plieque, m. - bleta, f.
 plomero, m. - plomero, m.
 pluma, f. - pluma, f.; péndo-
 la, f.; pendolá, f.
 plende - M.D. 136
 plumafuente, f. - péndola, f.;
 pendolá, f.
 plende - M.D. 136
 población, f. - populasi3n, f.
 pobre, adj. y s. m. y f. - pro-
 ve; poverato, a
 provi; pruvatu - M.D. 136, 139
 pobrete, adj. - poverato, a
 pruvatu - M.D. 139
 pobreza, f. - provedad, f.
 poco, a, adj. - poco, a
 poder, m. - poder, m.
 va. - poder
 puđer - M.D. 171
 poderoso, a, adj. - poderozo, a
 podrido, a, p.p. y adj. - pu-
 drido, a
 poesía, f. - poezía, f.
 poeta, m. - poeta, m.
 polaco, a, adj. y s. - polaco, a
 policía, m. - polís, m. (fr.)
 f. - polisia, f.
 política, f. - política, f.
 polka, f. - polka, f.
 polonés, esa, s. - polonezo, a
 Polonia, f. - Polonia, f.
 poltrona, f. - poltrona, f.
 polvo, m. - polvo, m.
 — de tocador - pudra, f. (fr.)
 pudre - M.D. 225

pólvora, f. - pólvora, f.
 pollo, m. - gayina, f.; poyo, m.
 poner, va. - meter
 miter - M.D. 209
 -se a - meterse a
 miterse a - M.D. 209
 - la losa al año del entie-
 rro - echar piedra
 por, prep. - por
 pur - M.D. 100
 - qué?, interrog. - por qué?
 de qué?
 pur qué; pur cualu - M.D. 178
 porción, f. - porsión, f.; par-
 tida, f.; partido, m.
 porque, conj. - porque
 portal, m. - portal, m.
 portarse, vr. - comportarse
 portorriqueño, a, adj. y s. -
 portorriqueno, a
 Portugal, m. - Portugal, m.
 portugués, esa, adj. y s. -
 portuguez, eza
 porvenir, m. - porvenir, m.;
 futuro, m.
 posar, vn. - apozar
 apuzar - M.D. 206
 posible, adj. - posivle
 posición, f. - posisión, f.
 postizo, a, adj. - falso, a
 potra, f. (fam.) - potra, f.
 pozo, m. - pozo, m.
 podzu - M.D. 109
 precio, m. - presio, m.
 presiu - M.D. 112
 precioso, a, adj. - presiozo, a
 predilecto, a, adj. y s. - que-
 rido, a
 quiridu - M.D. 210
 preferencia, f. - preferensia,
 f.
 preferir, va. - preferir
 preguntar, va. - demandar; pre-
 guntar
 ñimandar - M.D. 207
 premio, m. - medallia, f.
 - para el que no lo merece -
 medallia de cañcaval
 preñez, f. - preñado, m.
 preocupado, a, adj. - enbeleca-
 do, a
 imbilicadu - M.D. 235
 preparación, f. - preparasión,
 f.
 preparado, a, adj. - pronto, a
 prontu - M.D. 209

preparar, va. - aparežar; apron-
 tar; preparar
 aparajar - M.D. 206
 vr. - aprontarse; pre-
 pararse
 presentar, va. - prezentar
 vr. - prezentarse
 presente, adj. y s. m. - prezen-
 te
 presidente, m. - prezidente, m.
 prestamista, m. - saraf, m. (tur.)
 prestar, va. - prestar; empres-
 tar
 presteza, f. - prestez, f.; pres-
 tor, f.; prestura, f.
 presto, adv. - presto
 prieto, a, adj. - preto, a
 pretu - M.D. 209
 primavera, f. - primavera, f.
 primer día del calendario he-
 breo - rešhodiš (heb.)
 rišhodiš - M.D. 227
 primero, a, adj. - primero, a
 primeru - M.D. 177
 primo, a, adj. - primo, a
 primu - M.D. 236
 s. - primo ermano,
 prima ermana
 primu irmanu - M.D. 236
 primogénito, a, s. - bohor, ora
 primoroso, a, adj. - primorozo, a
 princesa, f. - prinseza, f.
 príncipe, m. - prínsipe, m.
 principiar, va. - prinsipiar
 prisipiar - M.D. 209
 principio, m. - prinsipio, m.
 prisipiu - M.D. 128
 al — - en primero
 imprimeru - M.D. 177
 prisión, f. - priziión, f.
 prisionero, a, s. - prizionero, a
 probable, adj. - provavle
 probar, va. - provar; aprovar
 aprivar; privar; apruvar -
 M.D. 123, 130
 problema, m. - dert, m. (tur.)
 procesión, f. - prosesión, f.
 procurar, va. - percurar
 pricurar - M.D. 209
 producir, va. - produsir
 producto, m. - producto, m.
 profesión, f. - profesión, f.
 profesor, ora, s. - profesor,
 ora; mestro, a
 profeta, m. - profeta, m.
 progresar, vn. - progresar; ade-
 lantar

prohibir, va. - defender
definder - M.D. 207
promesa, f. - promeza, f.
prometer, va. - aprometer; pro-
meter; acometer
aprumiter; acumiter - M.D.
130, 212
pronto, adv. - pronto
propiedad, f. - propiedad, f.
propio, a, adj. - propio, a
prosperar, va. - prosperar
prosperidad, f. - prosperidad,
f.
protección, f. - protección, f.
proteger, va. - protežer
protestante, s. m. y f. - pro-
testante, m. y f.
protestar, va. - quešarse; pro-
testar
provecho, m. - provecho, m.;
haire, m.
hairi - M.D. 230
provechoso, a, adj. - provecho-
zo, a
proveer, va. - abastecer
proverbio, m. - proverbio, m.
pruverbu - M.D. 103
prueba, f. - prova, f.
psicología, f. - sicolozía, f.
publicar, va. - publicar
pudrirse, vr. - pudrirse
pueblo, m. - puevlo, m.
puente, m. - puente, m.
puerco, m. - puerco, m.
puercu - M.D. 210
puerta, f. - puerta, f.
puerto, m. - puerto, m.
Puerto Rico, m. - Porto Rico,
m.
puesto, m. - posto, m.
postu - M.D. 98
pulmón, m. - pulmón, m.
pumón - M.D. 125
pulmonía, f. - pulmonía, f.;
puntada, f.
pulsera, f. - manía, f.
pulso, m. - pulso, m.
pulsu - M.D. 210
punta, f. - punta, f.
puntiagudo, a, adj. - puntudo, a
punto, m. - punto, m.
puñado, m. - puñado, m.
puñetazo, m. - puño, m.
puñu - M.D. 210
puño, m. - puño, m.
puñu - M.D. 210

pupila, f. - pupila, f.
purgante, m. - purga, f.
Purim, m. (fiesta religiosa ju-
día) - Purim, m. (heb.)
M.D. 227
puro, a, adj. - puro, a
s. m. - puro, m.
puta, f. - putana, f. (gr.)
putane - M.D. 224

Q

que, conj. y pron. rel. - que
qui - M.D. 148
interrog. - qué?; cuáló?;
cuálo que?
quē; cuálú; cuálú qui - M.D.
198, 147
excl. - cómo del
cómu di - M.D. 199
quebradura, f. - quevradura, f.;
potra, f.
quebrar, va. - quevrar
vr. - quevrarse
quedar, vn. - quedar
vr. - quedarse
queja, f. - queša, f.
quejarse, vr. - quešarse
aquišar - M.D. 130
quemadura, f. - quemadura, f.
quemar, va. - quemar
vr. - quemarse
querer, va. - querer
quirer - M.D. 171
querido, a, adj. y s. - querido, a
quiridu - M.D. 210
queso, m. - quezo, m.
especie de queso turco - cašca
val, m. (tur.)
quien, pron. - quen
quen; chen - M.D. 148
interrog. - quién?
quén; chén - M.D. 147
quienquiera, pron. - quenquera
quenqueri - M.D. 146
quieto, a, adj. - quedo, a
quijada, f. - quešada, f.
quince, adj. - quinze
quindze - M.D. 143
quingombó, m. - bamia, f. (gr.)
bamie - M.D. 229
quinientos, as, adj. - quinien-
tos, as
quinina, f. - quinino, m.
quinto, a, adj. - quinto, a; cin-
queno, a

quisquilloso, a, adj. - punto-
zo, a
quitar, va. - quitar
vr. - quitarse
quizá, adv. - puede ser
puedi ser - M.D. 178

R

rábano, m. rávano, m.
rabia, f. - ravia, f.; furia, f.
rabino, m. - haham, m. (heb.)
haham - M.D. 227
rabo, m. - cola, f.
code - M.D. 215
radio, m. - radio, f.
raer, va. - raer
raíz, f. - raíz, f.
ralo, a, adj. - ralo, a
rallo, m. - raidor, m.
rama, f. - rama, f.
rana, f. - rana, f.
rancio, a, adj. - bayat (tur.)
randa, f. - randa, f.
rápidamente, adv. - presto
prestu - M.D. 177
rapidez, f. - presteza, f.;
prestor, f.; prestura, f.
rápido, a, adj. - prestozo, a
raramente, adv. - pocas veces
rareza, f. - rareza, f.
raro, a, adj. - raro, a
rascar, va. - rascar; arascar
arrascar - M.D. 130
vr. - rascarse; aras-
carse
rasgar, va. - razgar; arazgar
arrazgar - M.D. 240
vr. - razgarse; araz-
garse
rasguñar, va. - arezguñar
arrizguñar - M.D. 130
vr. - arezguñarse
rasguño, m. - razguño, m.
raso, m. - satén, m. (fr.)
M.D. 225
rata, f. - ratón, m.
ratón, m. - ratón, m.
ratonera, f. - ratonera, f.
raya, f. (del pelo) - crenche,
f.
rayo, m. - rayo, m.
raza, f. - rasa, f.
razón, f. - razón, f.; sensie,
f.
razón; sensie - M.D. 109,
112

real, adj. - real
realmente, adv. - realmente
rebajar, va. - arebašar
vr. - arebašarse
rebanada, f. - revanada, f.
rebanar, va. - revanar; azer re-
vanada: s
rebaño, m. - revaño, m.
reblandecer, va. - ablandeser
vr. - ablandeserse
recado, m. - mensaže, m.
receta, f. - recheta, f.
recibir, va. - aresivir; rest-
vir
arrisivir - M.D. 130
recibo, m. - resivida, f.
recién, adv. - rezín
reciente, adj. - resiente
recientemente, adv. - resiente-
mente
recio, a, adj. - rezió, a
reziu - M.D. 210
recitar, va. - resitar
recoger, va. - arecožer; acu-
žer
arricujer; acujer - M.D. 130,
212
vr. - arecožerse; acu-
žerse
recomendar, va. - propozar
prupuzar - M.D. 209
reconocer, va. - reconoser
recordar, va. - acodrar
acudrar - M.D. 136
recto, a, adj. - derecho, a
recuerdo, m. - recuerdo, m.
rededor, m. - deredor, m.
dirridor - M.D. 216
redoma, f. - redoma, f.
ridome - M.D. 210
redondo, a, adj. - redondo, a
refinado, a, adj. - arefinado, a
reflejado, a, adj. - espežado, a
refrán, m. - reflán, m.
riflán - M.D. 126
refrescar, va. - arefrescar
vr. - arefrescarse
refresco, m. - refresco, m.
refrigerador, m. - frižider, m.
(ingl.)
regalar, va. - dar de regalo
regalo, m. - regalo, m.
regañar, va. (fam.) - echar
gritos
región, f. - režión, f.
regir, va. - režir
regla, f. - regla, f.

- reglamento, m. - regla, f.
 regoldar, vn. - regoldar
 regresar, vn. - aboltar
 regüeldo, m. - regoldo, m.
 regular, adj. - regular
 rehusar, va. - refuzar
 reina, f. - reina, f.
 reinado, m. - reinado, m.
 riinadu - M.D. 125
 reinar, vn. - reinar
 reír, vn. - reír
 riir - M.D. 125
 vr. - reírse
 relación, f. - conecsi3n, f.
 relámpago, m. - relámpago, m.
 relampaguear, vn. - azer relámpagos
 fazer relámpagu - M.D. 207
 religi3n, f. - reližión, f.
 religioso, a, adj. - reližiozo, a
 reloj, m. - ora, f.; sat, m.
 (tur.)
 ore - M.D. 209
 relumbrar, vn. - arelumbrar
 arrilumbrar - M.D. 130
 rellenar, va. - enchir
 inchir - M.D. 208
 relleno, a, adj. - reinado, a
 m. - gomo, m.
 remedio, m. - remedio, m.; safec,
 m. (tur.)
 no haber - - no aver safec
 remendar, va. - aremendar; re-
 mendar
 remiendo, m. - remendo, m.; re-
 mend3n, m.
 remolacha, f. - cuchundurria, f.
 (tur.)
 renombrado, a, adj. - renombrado,
 a
 repartir, va. - despartir
 repente, de —, adv. - apansiz
 (tur.); en súpito
 apasís - BZKDJVK 177
 insúpitu - M.D. 217
 repetir, va. - repetir
 vr. - repetirse
 reposar, vn. - arepozar; repo-
 zar
 vr. - arepozarse; re-
 pozarse
 reposo, m. - reposito, m.
 representante, m. - reprezentan-
 te, m.
 república, f. - república, f.
 reputaci3n, f. - fama, f.; re-
 putasi3n, f.
 resbaladizo, a, adj. - rezvalozo,
 a
 resbalar, vn. - rezvalar
 vr. - rezvalarse
 resbaloso, a, adj. - rezvalozo, a
 resfriado, m. - abašada, f.; ye-
 lor, f.
 resfriarse, vr. - yelarse
 respetar, va. - respetar
 respeto, m. - respecto, m.; ca-
 vod, m. (heb.)
 cavod - M.D. 227
 respirar, vn. - respirar
 respland3r, m. - brío, m.
 responder, va. - aresponder; res-
 ponder
 arrispunder - M.D. 206
 respuesta, f. - repuesta, f.
 ripueste - M.D. 210
 restaurante, m. - restorán, m.;
 restaurán, m.
 resto, m. - resto, m.
 restregar, va. - estregar
 retrasado, a, adj. - atrazado, a
 retrato, m. - cadro, m.
 retrete, m. - privada, f.
 reumatismo, m. - rumatismos, m.
 reunir, va. - reunir; aźuntar
 vr. - reunirse; aźuntar
 se
 reventar, vn. - patladearse (tur.);
 areventar
 revés, m. - arevés, m.; revez, m.
 arrivés - M.D. 125
 al — - arevés
 revisor, m. - inspector, m.
 revoluci3n, f. - revolusi3n, f.
 revólver, m. - revolver, m.
 ribulver - M.D. 96
 revolver, va. - arebolver; emba-
 rasar
 revuelto, a, adj. - alborotado, a
 rey, m. - rey, m.
 rezo, m. - tifilá, f. (heb.);
 berahá, f. (heb.)
 itifilá; tifilá - M.D. 227
 — fúnebre, m. - meldado, m.
 rico, a, adj. - rico, a
 rinc3n, m. - cant3n, m.
 riña, f. - pleto, m.
 riñ3n, m. - riñ3n, m.
 rí3, m. - rí3, m.
 riqueza, f. - riqueza, f.
 riqueza - M.D. 109
 risa, f. - riza, f.
 rizado, a, adj. (del pelo) - fri-
 zado, a

ro, interj. - nani, nani
 M.D. 181
 robar, va. - arovar; rovar
 arruvar - M.D. 130
 vr. - arovase; rovarse
 robo, m. - rovo, m.; ladronisio,
 m.
 roca, f. - roca, f.; piedra, f.
 rodear, va. - arodear
 arrudiar - M.D. 130
 vr. - arodearse
 rodete, m. - cocho, m.
 rodilla, f. - diz, m.
 roer, va. - raer
 rogar, va. - arogar; rogar
 arrugar - M.D. 171
 rojo, a, adj. - rošo, a; colorado,
 a
 curladu; curiladu - M.D. 134
 Roma, f. - Roma, f.
 romano, a, adj. y s. - romano, a
 romper, va. - romper
 arrumper - M.D. 172
 vr. - romperse
 roncar, vn. - roncar
 ronco, a, adj. - ronco, a
 ropa, f. - ropa, f.
 rope - M.D. 236
 rosa, f. - roza, f.; conžá, f.
 (tur.)
 roze - M.D. 236
 rosal, m. - conžero, m. (tur.)
 cunđeru - M.D. 229
 rosca, f. - rosca, f.
 roto, a, adj. - roto, a
 rubio, a, adj. y s. - ruvio, a;
 blondo, a; rošo, a
 rubor, m. - chapeta, f.
 rueda, f. - rueda, f.
 ruido, m. - šamatá, f. (tur.)
 Rumania, f. - Rumanía, f.
 rumano, a, adj. y s. - rumano, a
 Rusia, f. - Rusía, f.
 ruso, a, adj. y s. - ruso, a

S

sábado, m. - šabá, m. (heb.)
 sabá - M.D. 227
 sábana, f. - sávana, f.
 sávane; savne - M.D. 135
 saber, va. - saver
 M.D. 163
 — de memoria - saver de cavesa
 M.D. 236
 sabio, a, adj. y s. - savio, a; sa
 vido, a

sabor, m. - savor, f.
 M.D. 137
 sacar, va. - quitar; yevar afue
 ra
 — se fotografía - estamparse;
 quitarse una fotografía
 quitarsi una fotografía - M.D.
 211
 sacerdote, m. - papaz, m.
 papás - M.D. 226
 saco, m. - saco, m.
 sacudir, va. - sacudir
 M.D. 211
 sal, f. - sal, f.
 sala, f. - sala, f.
 salado, a, adj. - salado, a
 salar, va. - echar sal
 salero, m. - salero, m.
 salida, f. - salida, f.; parten
 sia, f.; partida, f.
 salir, va. - salir
 M.D. 163
 saliva, f. - saliva, f.; escupi
 na, f.
 iscupiñe - M.D. 235
 salmo, m. - salmo, m.
 Salónica, f. - Saloniqui, f.; Sa
 lónica, f.
 Saloniki; Silanique, - M.D. 236
 salpicar, va. - salpicar
 vr. - salpicarse
 salpullido, m. - serpuído, m.
 salsa, f. - salsa, f.
 — de tomate - tomatada, f.
 saltar, vn. - saltar
 salto, m. - salto, m.
 salud, f. - salud, f.
 salú - M.D. 127
 saludar, va. - saludar
 saludo, m. - saludo, m.
 saludis - M.D. 220
 salvación, f. - salvación, f.
 salvaje, m. - salvaže, m.
 salvar, va. - salvar
 vr. - salvarse
 salvo, adv. - salvo
 salvu - M.D. 210
 sanar, va. - amahar; sanar
 amahar - M.D. 234
 sandía, f. - carpuz, m. (tur.)
 sangre, f. - sangre, f.
 sano, a, adj. - sano, a
 Santiago, m. - Santiago, m.
 santo, a, s. - santo, a
 sarampión, m. - sarampión, m.
 sardina, f. - sardela, f.
 sargento, m. - sargento, m.

- sarna, f. - sarna, f.
 sarnoso, a, adj. - sarnozo, a
 sartén, f. - tavá de freír, f.
 sastre, m. - šastre, m.
 šastri - M.D. 114
 satisfecho, a, adj. - satisfecho, a; contento, a; arto, a
 se, pron. - se
 si - M.D. 145
 secar, va. - secar
 vr. - secarse
 seco, a, adj. - seco, a; enšuto, a
 secretario, a, s. - secretario, a
 secreto, a, adj. - secreto, a
 secreto, m. - secreto, m.
 seda, f. - seda, f.
 sefardí, adj. y s. - sefardí
 pl. - sefardim
 según, adv. - según
 segundo, a, adj. - segundo, a
 segundo, m. - segundo, m.
 seguridad, f. - seguridad, f.
 seguro, a, adj. - seguro, a
 seguro, m. - seguridad, f.
 seis, adj. - seš
 M.D. 125
 seiscientos, as adj. - sešentos, as
 šisentus - M.D. 114
 semana, f. - semana, f.
 sembradura, f. - sembradura, f.
 sembrar, va. - asembrar; ensembrar; sembrar
 asimbrar - M.D. 240
 semejante, adj. - semežante
 semilla, f. - simiente, f.
 senador, m. - senador, m.
 sencillo, a, adj. - simple
 sémpliche - M.D. 224
 senda, f. - camino, m.
 caminu - M.D. 207
 sentar, va. - asentarse; sentar
 asintar - M.D. 171
 vr. - asentarse; sentar
 se
 sentido, m. (entendimiento) - consensia, f.
 sentir, va. - consentir; despla-zerle; regretar (fr.); venirle a fuerte
 cunsintir; displazer; rigritar - M.D. 235, 207, 210
 — repugnancia o asco - estre- meserse
 señal, f. - señal, f.; nišán, m. (tur.)
 nišán - M.D. 231
 señalar, va. - señalar; marcar
 asiñalar - M.D. 240
 señas, f. (número de la casa) - adresu, m.
 M.D. 225
 señor, ora, s. - señor, ora
 señora, f. - madam, f.; madama, f. (fr.)
 madame - M.D. 225
 señorita, f. - matmazel, f. (fr.)
 M.D. 209
 separación, f. - separasión, f.; partensia, f.
 separado, a, adj. - separado, a
 separar, va. - separar
 vr. - separarse
 septiembre, m. - septembre, m.
 sequedad, f. - secura, f.
 sicure - M.D. 211
 ser, m. - ser, m.
 vn. - ser
 M.D. 164
 — necesario - cale
 cali - M.D. 214
 servicio, m. servisio, m.
 servilleta, f. - pecheta, f.
 servir, vn. - servir
 sirvir - M.D. 172
 sesenta, adj. - sesenta
 sisente - M.D. 143
 sesos, m. - meoyo, m.
 setecientos, as, adj. - setesien- tos
 sitisientus - M.D. 144
 setenta, adj. - setenta
 sitente - M.D. 143
 si, conj. - si
 pron. y adv. - sí
 siempre, adv. - siempre
 siempri - M.D. 188
 siervo, a, s. - siervo, a
 siete, adj. - siete
 silbar, vn. - šuflar
 chuflar - M.D. 121
 silbato, m. - šuflete, m.
 chufliticu - M.D. 121
 silencio, m. - silensio, m.; ca- yadez, f.
 cayadés - M.D. 207
 silla, f. - siya, f.
 sillón, m. - poltrona, f.
 simpático, a, adj. - simpático, a
 simple, adj. - simple
 sémpliche - M.D. 224
 sin, prep. - sin
 sinagoga, f. - cahal, m. (heb.); quehilá, f. (heb.)
 nože: queyilá - M.D. 135, 227

- sincero, a, adj. - sinsero, a
 sinfonía, f. - sinfonía, f.
 sirena, f. - sirena, f.
 Siria, f. - Siria, f.
 sirio, a, adj. y s. - siriano, a
 sirviente, s. m. y f. - serviente, a
 sistema, m. - sistema, m.
 sitio, m. - lugar, m.
 lugar - M.D. 218
 situación, f. - situación, f.
 sobrar, vn. - sovrar
 sobre, m. - envelop, m. (fr.)
 M.D. 225
 prep. - sovre; enriva de; en
sima de
sovri; inrive di - M.D. 179
 — todo, adv. - sovretodo
 sobrino, a, s. - sovrino, a
suvrinu - M.D. 236
 socavar, va. - cavacar
acavacar - M.D. 234
 sociedad, f. - sosiedad, f.
 social, adj. - sosial
 socialismo, m. - sosialismo, m.
 socio, a s. - haver, era
 pl. - haverim
haver - M.D. 227
 socorro, m. - ayuda, f.
 soda, f. - soda, f.
 sofá, m. - canapé, m.
 sofocar, va. - sofocar
 vr. - sofocarse
 sofreír, va. - sufrir; sufreír
 sofrito, a, p.p. y adj. - sufri-
to, a
 sol, m. - sol, m.
 M.D. 236
 solamente, adv. - solo
 solapa, f. - peto, m. (gr., ital.);
clapá, f. (tur.)
 soldado, m. - soldado, m.
 soledad, f. - soledad, f.
 solemne, adj. - serio, a
 sólido, a, adj. - sólido, a
 solo, a, adj. - solo, a
 sólo, adv. - sólo
 soltar, va. - aflošar; asoltar;
soltar
 vr. - aflošarse
 soltero, a, s. - mansevo, a
mansevu - M.D. 209
 solución, f. - solusion, f.
 sollozo, m. - sangluto, m.
 sombra, f. - solombra, f.
sulombre - M.D. 220
 sombrero, m. - chapeyo, m. (fr.)
chapeyu - M.D. 207
 sonar, va. - asonar; sonar
 vr. - mocarse
amucarsi - M.D. 234
 sonido, m. - sonido, m.
 sonreír, vn. - sonreír
riir - M.D. 210
 vr. - sonreírse
 sonrisa, f. - sonriza, f.
rize - M.D. 210
 sonrojarse, vr. - azerse colora-
do, a
 soñar, va. - soñar
asuar - M.D. 171
 sopa, f. - supa, f.
 soplar, vn. y va. - asoplar; so-
plar
asuplar - M.D. 240
 soplo, m. - soplo, m.
 sorber, va. - sorver
 sorbo, m. - sorvo, m.
 sordo, a, adj. - sodro, a
surdu - M.D. 98
 sorprender, va. - encantar
 vr. - encantarse
 sorpresa, f. - sorpreza, f.
 sosa, f. - soda, f.
 sospecha, f. - sospecha, f.
 sospechar, va. y vn. - sospechar
 sospechoso, a, adj. - sospechozo,
 a
 subida, f. - suvida, f.
 subir, vn. - suvir
asuvir; asumbir - M.D. 240,
 132
 no — la masa - atercar
 súbito, adv. - súpito
 de — - en súpito
insúpitu - M.D. 217
 suceso, m. - acontesimiento, m.
 suciedad, f. - suziedad, f.
 sucio, a, adj. - suzio, a
suziu - M.D. 108
 persona — - sapo, m.
 Sud-América, f. - Sud América, f.
 sudamericano, a, adj. y s. - sud-
americano, a
 sudar, vn. - sudar
 sudor, m. - sudor, f.
 suegro, a, s. - suegro, a
isfuegre; 'sfuegre - M.D. 131,
 134
 suela, f. - sola, f.
 sueldo, m. - paga, f.
páge - M.D. 209
 suelo, en el — - embaño
imbasu - M.D. 176
 sueño, m. - sueno, m.
isfueñu; 'sfueñu - M.D. 131, 134

suerte, f. - ventura, f.; mazal, m. (heb.)

mazal - M.D. 227

sufrir, va. - sufrir

sugerir, va. - propozar

prupuzar - M.D. 209

superior, adj. - superior

superstición, f. - superstición, f.

supersticioso, a, adj. - supers_utisiozo, a

suspirar, vn. - suspirar

suspiro, m. - suspiro, m.

susto, m. - espanto, m.

suyo, a, pron. - suyo, a

T

tabaco, m. - tabaco, m.

tabaquera, f. - tabaquera, f.

taberna, f. - taverna, f.

tabla, f. - tavla, f.

tacón, m. - taco, m.

tafetán, m. - taftá, m.

tal, adj. - tal

tale; talu - M.D. 141

— vez, adv. - puede ser

tale ves - M.D. 178

talco, m. - talco, m.

taled, m. - taled, m. (heb.)

talega, f. - talega, f.

talento, m. - talento, m.

Talmud, m. - Talmud, m. (heb.)

talón, m. - tacón, m.

talla, f. - tallaa, f.

tamaño, m. - grandor, f.; gran

dura, f.; boy, m. (tur.)

grandure - M.D. 208

también, adv. - también

tambor, m. - tambor, m.

— turco - daúl, m. (tur.)

tan, adv. - tanto

tantu - M.D. 199

tanto, a, adj. - tanto, a

tantu - M.D. 199

un — - carar de (tur.)

tapa, f. - capac, m. (tur.);

tapón, m.

capac - M.D. 229

tapar, va. - tapar

M.D. 252

tapete, m. - tapete, m.

tapón, m. - tapón, m.

tardar, vn. - tadrar

tarde, adv. y s. f. - tadre

tardinu - M.D. 141

tarjeta, f. - carta, f.

carte - M.D. 207

tartamudo, a, adj. y s. - peltec, eca (tur.)

tatarabuelo, a, s. - tarapapú, m., tarabavá, f.

tataranieto, a, s. - tatarinieto, a

taxímetro, m. - taxi, m.

taza, f. - finzán, m.; filzán, m. (tur., gr.)

filzán; copu - M.D. 230, 222

te, pron. - te

ti - M.D. 99

m. - chai, m.

teatro, m. - teatro, m.

techo, m. - taván, f. (tur.)

M.D. 252

tela, f. - ropa, f.; material, m.

rope - M.D. 236

telefonar, va. - telefonar

teléfono, m. - teléfono, m.

telegrafiar, va. - mandar un

telegrama

telégrafo, m. - telégrafo, m.

telegrama, m. - telegrama, m.;

telégrafo, m.

temblar, vn. - temblar

temblor, m. - temblor, m.

temer, va. - tener miedo

temor, m. - miedo, m.

temperatura, f. - temperatura, f.

tempestad, f. - fortuna, f.

tempestuoso, a, adj. - fortunozo, a

fortinozu - M.D. 223

templo, m. - templo, m.

temprano, adv. - demprano

tender, va. - estirar; expandir

ispander - M.D. 217

tendero, m. - boticario, m.

buticariu - M.D. 241

tenedor, m. - pirón, m.

M.D. 224

tener, va. - tener

tiner - M.D. 165

— éxito - reuřir (fr.)

riuřir - M.D. 224

tercero, a, adj. - tersero, a

tercio, m. - tersio, m.

tersiu - M.D. 111

terco, a, adj. - terco, a

terminar, va. - escapar

iscapar; 'scapar - M.D. 208, 133

termómetro, m. - termómetro, m.

terrible, adj. - terivle

testamento, m. - testamento, m.

testarudo, a, adj. - terco, a

testigo, m. - testigo, m.

tez, f. - piel, f.

- ti, pron. - ti
 tibio, a, adj. - tívio, a
 tiempo, m. - tiempo, m.
 tiempu - M.D. 236
 tienda, f. - botica, f.
 butique - M.D. 214
 tierno, a, adj. - blando, a
 tierra, f. - tierra, f.
 tiesto, m. - tiesto, m.
 tigre, m. - tigre, m.
 tijeras, f. - tijeras, f.
 tiser - M.D. 114
 timbre, m. - estampa, f.; campana, f.; bel, m. (ingl.)
 tino, f. - baño, m.
 tino, m. - tino, m.
 tinta, f. - tinta, f.
 tiña, f. - tiña, f.
 tiñoso, a, adj. y s. - tiñoso, a
 tío, a, s. - tío, a; oncl, tant (fr.)
 tipo, m. - tipo, m.; manera, f.
 manere - M.D. 208
 tirano, a, adj. y s. - tirano, a
 tirar, va. y vn. - travar
 tisis, f. - tiquía, f.
 tiquie - M.D. 134
 toalla, f. - tovaža, f.
 tuaje - M.D. 220
 tocado, m. - tocado, m.
 tocador, m. - gabinete, m.
 tocar, va. - tocar
 tocar - M.D. 173
 — un instrumento - tañer
 asunar - M.D. 206
 —le a uno - acunantar
 BZKDJVK 175
 acunantar - M.D. 238
 —le buena suerte - fadársele
 todavía, adv. - aún
 BZKDJVK 176
 aún; inde - M.D. 221, 222
 todo, a, adj. - todo, a
 tomar, va. - tomar
 tomar - M.D. 237
 ¡toma! - toma!, na!
 na - M.D. 209
 tomate, m. - tomat, m.
 tono, m. - grandeza, f.
 tonto, a, adj. - abollado, a; bo-
 vo, a
 s. - gameyo, m.; bo-
 vo, a
 gameyu - M.D. 216
 Tora, f. - Torah, f. (pron, To-
 rá)
 torcer, va. - torser
 vr. - torserse
 tormenta, f. - tormenta, f.; for-
 tuna, f.
 fortune - M.D. 233
 tornar, va. y vn. - tornar; abo-
 tar
 torpe, adj. - torpe.
 torpeza, f. - torpeza, f.
 torre, f. - torre, f.
 tortilla, f. - fritada, f.
 tortuga, f. - tortuga, f.
 tos, f. - tos, f.
 toser, vn. - toser
 tuser - M.D. 113
 tósigo, m. - tósigo, m.
 intusegu - M.D. 208
 tostar, va. - tostar
 total, m. - total, m.
 trabajador, ora, adj. y s. - la-
 vorante
 trabajar, vn. - lavorar
 lavurar - M.D. 224
 — demasiado - descalavrarse
 (irónico)
 — penosamente - lazdrar
 M.D. 218
 trabajo, m. - lavoro, m.
 lavoru - M.D. 224
 traer, va. - traer
 trayer - M.D. 103, 166
 tráfico, m. - tráfico, m.
 tragar, vn. y va. - englutir
 (fr.)
 inglutir - M.D. 217
 trago, m. - sorvo, m.
 traición, f. - traisión, f.
 traje sastre, m. - foresiá, f.
 (gr.)
 tranquilo, a, adj. - arepozado, a;
 calmo, a; quedo, a
 arrepuzadu; calmu - M.D. 206,
 222
 trapo, m. - trano, m.; paño, m.
 tratamiento, m. - tratamiento, m.
 tratar, va. - tratar; percurar
 pricurar - M.D. 209
 — de - tratar de; percurar a
 pricurar di - M.D. 209
 travesura, f. - maldad, f.; ne-
 gredad, f.; negrura, f.
 nigridad - M.D. 236
 travieso, a, adj. - negro, a
 negru - M.D. 211
 s. - caño, m. y
 f.; sisco, a
 trece, adj. - trezi
 tredzi - M.D. 143
 treinta, adj. - trenta
 trente - M.D. 124

tren, m. - treno, m.
 trenu - M.D. 224
 trenza, f. - trensa, f.
 tres, adj. - trez
 trescientos, adj. - trezientos, as
 trizientus - M.D. 108
 trigo, m. - trigo, m.
 tripa, f. - tripa, f.
 triple, m. - triple, m.
 triste, adj. - triste
 tristeza, f. - tristeza, f.
 trompeta, f. - trompeta, f.
 tronco, m. - tronco, m.
 tropa, f. - tropa, f.
 trueno, m. - trueno, m.
 tu, adj. - tu
 pron. - tú
 tubo, m. - tubo, m.
 tuétano, m. - tútano, m.
 tufo, m. - tufo, m.
 tumba, f. - tomba, f.; foya, f.
 tumor, m. - tumor, m.
 turbación, f. - estrechura, f.
 turbado, a, adj. - alborotado, a;
 estrechado, a
 turbar, va. - estrechar
 vr. - estrecharse
 turco, a, adj. y s. - turco, a
 Turquía, f. - Turquía, f.
 tuyo, a, pron. - tuyo, a

U

u, conj. - o
 M.D. 209
 un, una, art. - un, una
 M.D. 140
 ungüento, m. - ungüente, m.; in-
 güente, m.
 ingüenti - M.D. 123
 uniforme, m. - uniforme, m.
 unión, f. - unión, f.
 unir, va. - ažuntar
 universidad, f. - universidad,
 f.
 uno, a, pron. y adj. - uno, a
 unu - M.D. 140
 untar, va. - untar
 uña, f. - uña, f.
 usanza, f. - uso, m.
 usar, va. - uzar
 vr. - uzarse
 uzar(si) - M.D. 210
 uso, m. - uzo, m.
 uzu - M.D. 210
 uva, f. - uve, f.

vaca, f. - vaca, f.
 vacación, f. - vacansa, f.
 vacanses - M.D. 225
 vaciar, va. - vaziar
 vacío, a, adj. - vazío, a
 vaziu - M.D. 108
 vagón, m. - vagón, m.
 vaho, m. - bafo, m.
 bafu - M.D. 214
 vainilla, f. - vanilla, f.
 valer, vn. - valer
 M.D. 168
 valiente, adj. - valiente
 valor, m. - valor, f.; valuta,
 f. (ital.)
 valor; valute - M.D. 137, 224
 vano, a, adj. (frívolo) - vano, a
 vapor, m. - vapor, m.
 vara, f. - vara, f.
 varón, m. - varón, m.
 vaso, m. - vezo, m.
 vazu - M.D. 110
 ¡vaya!, interj. - aide!
 M.D. 228
 vecindad, f. - vezindado, m.
 vecino, a, s. - vezino, a
 vizinu - M.D. 109
 veinte, adj. - vente
 venti - M.D. 124
 vejez, f. - veñez, f.
 vela, f. - vela, f.; candela, f.
 velo, m. - velo, m.
 vena, f. - vena, f.
 vencer, va. - venser
 vendedor, ora, s. - vendedor, ora
 vender, va. - vender
 veneno, m. - tósigo, m.
 intusegu - M.D. 208
 venganza, f. - vengansa, f.
 vengar, va. - vengar
 vr. - vengarse
 venida, f. - venida, f.
 venir, vn. - venir
 venir - M.D. 169
 venta, f. (acción de vender) -
 sefté, m. (heb.)
 ventana, f. - ventana, f.
 ventosa, f. - ventosa, f.
 ventura, f. - ventura, f.
 venturoso, a, adj. - mazalozo, a
 ver, m. - ver, m.
 va. - ver
 M.D. 168
 vr. - verse

verano, m. - enverano, m.
 inviranu - M.D. 130
 verdad, f. - verdađ, f.
 varda(d); virda(d) - M.D. 121,
 127
 verde, adj. - vedre
 verdor, m. - vedror, f.; vedru-
 ra, f.
 verdura, f. - vedrura, f.; ve-
 dror, f.
 vergel, m. - veržel, m.
 vergüenza, f. - vergüensa, f.
 virgüense - M.D. 112
 vestido, m. - vestido, m.; fus-
 tán, m. (tur.)
 — suelto - desabiyé, m. (fr.)
 vestir, va. - vestir
 vr. - vestirse
 veterano, m. - veterano, m.
 vez, f. - vez, f.
 ves - M.D. 109
 viajar, vn. - viažar
 viaje, m. - viaže, m.
 viajero, a, s. - viažero, a
 victoria, f. - victoria, f.
 vida, f. - vida, f.
 vides - M.D. 182
 vidrio, m. - vidro, m.
 vidru - M.D. 103, 221
 — de la ventana - žam, m. (tur.)
 viejo, a, adj. y s. - viežo, a;
 papú, bavá
 papú - M.D. 226
 viento, m. - aire, m.
 airi - M.D. 206
 vientre, m. - tripa, m.
 viernes, m. - viernes, m.
 vinagre, m. - vinagre, m.
 vino, m. - vino, m.
 violeta, adj. (color) - liló
 violín, m. - violín, m.
 violinista, m. - violinista, m.
 viruela, f. - virgüela, f.
 — locas - virgüelas locas
 visir, m. - vizir, m.
 M.D. 232
 visita, f. - vižita, f.
 vijite - M.D. 253
 visitar, va. - vižitar
 vijitar - M.D. 116
 vista, f. - vista, f.
 vitamina, f. - vitamina, f.
 vitrina, f. - vitrina, f.
 viudo, a, adj. y s. - bivdo, a
 bivdu - M.D. 214
 vivir, vn. y s. m. - bivir
 M.D. 155

vivo, a, adj. y s. - bivo, a
 vocablo, m. - biervo, m.; voca-
 blo, m.
 biervu - M.D. 214
 volar, vn. - bolar
 volver, va. y vn. - abolter;
 tornar
 abulter - M.D. 233
 — loco - dezvanesar
 — se loco - tresalirse
 vomitar, va. - arevesar; gomi-
 tar
 atravisar; agumitar - M.D. 211,
 213
 vómito, m. - gómito, m.
 gómitu - M.D. 216
 vos, pron. - vos
 vos, vus - M.D. 145, 146
 vosotros, as, pron. - vozotros,
 as
 votar, vn. - votar
 voto, m. - voto, m.
 voz, f. - boz, f.
 vos - M.D. 108
 vuelta, f. - buelta, f.
 vuestro, a, adj. y pron. - vues-
 tro, a

Y

y, conj. - y
 M.D. 180
 ya, adv. - ya
 yarda, f. - yarda, f. (ingl.)
 yema, f. - yema, f.; yok, m.
 (ingl.)
 yerno, m. - yerno, m.
 yerro, m. - yero, m.
 inyerru - M.D. 130
 yo, pron. - yo
 yogurt, m. - yogurt, m.

Z

zamarra, f. - samara, f.
 zanahoria, f. - safanoria, f.
 safanorie - M.D. 113
 zapatero, m. - sapatero, m.
 zapatillas, f. - pantuflas, f.
 (fr.); patuclas, f. (fr.)
 — sin tacón - tahtás, f. (tur.)
 zapato, m. - calzado, m.; cha-
 pín, m.; sapato, m.
 zurra, f. (fam.) - haftoná, f.
 (tur.)

CONCLUSION

Después de los siglos que han transcurrido desde la salida de los judíos de España es muy difícil descubrir la procedencia peninsular de cada uno de los grupos sefardíes. Como ya se indicó, dichos grupos han sufrido muchas influencias extranjeras que han venido obscureciendo los rasgos originarios de su idioma. Sin embargo, no puede ponerse en duda que los judíos tendrían en su modo de hablar influencias locales o dialectales de la región española en que habían vivido. Parece que las partes de España donde los judíos expulsados tenían principalmente su residencia eran Aragón, Levante y Castilla la Nueva. Los judíos de Aragón y de Levante, Castellón, Valencia y Murcia tendrían seguramente muchas semejanzas en su modo de hablar, puesto que, como es sabido, esa región levantina dependió del reino de Aragón y estuvo muy influida por la lengua y las costumbres de este reino.

Me parece conveniente reunir aquí la mención de varios detalles que han ido apareciendo en varias ocasiones en las páginas anteriores y que parecen dar alguna indicación respecto a la relación entre el habla de Esmirna y el dialecto aragonés.

Las formas de los numerales vente por 'veinte' y trenta por 'treinta' parece que tuvieron alguna extensión en España, pero principalmente donde aparecen arraigadas como formas primitivas que se han conservado hasta hoy es en el dialecto aragonés. Estas formas, como se ha visto, se conservaron también en el dialecto de Esmirna.

La forma de gerundio indo por 'yendo' tampoco es exclusiva del dialecto aragonés, pero es en dicha región dialectal donde se encuentra con uso más frecuente. La hemos señalado también,

como se recordará, en el judeo-español esmirniano.

Uno de los rasgos más expresivos de esta correspondencia me parece ser el sufijo diminutivo 'ico'. En España los sufijos diminutivos, aunque generalmente conocidos y usados, se dan repartidos por las provincias peninsulares con cierto predominio y preferencia por unos o por otros. En Aragón y Levante se puede decir que es donde tiene su uso más intenso el sufijo 'ico'. Ya hemos visto que el dialecto de Esmirna no conoce otra terminación diminutiva que este mismo sufijo aragonés: bonico, ermozico, mužerica.

Es también digno de notar que, entre las desinencias usadas para formar los numerales ordinales, el sefardí de Esmirna coincide con el aragonés en las variantes cuarteno, sinqueno, etc. No quiere decir esto que estas formas sean desconocidas fuera de Aragón, pero el hecho es que es esencialmente en la región aragonesa lo mismo que en el sefardí de Esmirna donde estas formas se conservan de la manera más general.

Aun más expresivo que esto es el detalle correspondiente a la composición de los pronombres personales mí y ti con la preposición con: con mí y con ti. No tengo noticias de que esta combinación, completamente corriente en el sefardí de Esmirna, se use en España en ninguna otra región fuera de Aragón y Levante.

Sin duda, estas referencias no bastan, como digo, para asegurar la procedencia aragonesa del español de Esmirna, pero pueden servir de base para establecer esta posibilidad. Se puede oponer que la articulación de la 's' aragonesa, como la castellana, no corresponde a la articulación predorsal que esta consonante tiene en Esmirna. Cabría preguntar si esa articulación predorsal la haya recibido el judeo-español por influencias posteriores del

francés, lo mismo que la del sonido de la 'v' labiodental, ya comentado en el lugar correspondiente..

Si los hechos que aquí se reúnen no son lo suficientemente conclusivos, por lo menos se destaca como nota saliente esta tradición dialectal a la aragonesa que revela la persistencia de los rasgos peninsulares en el habla del grupo judeo-español que aquí se ha venido estudiando. En todo caso, nuestro propósito principal no ha sido precisar el lugar de origen del dialecto, sino describirlo tal y como actualmente se habla en Nueva York.

BIBLIOGRAFIA

- Cuervo, Rufino José, DISQUISICIONES FILOLOGICAS, Tomo I, Editorial Centro, S. A., Bogotá, 1939.
- Danón, A., Recueil de romancero judeo-espagnol chantées en Turquie en REVUE DES ETUDES JUIVES, Nos. XXXII, XXXIII, París, 1896. pp. 102-123, 263-275; pp. 122-139, 255-268.
- Durán, Agustín, ROMANCERO GENERAL, O COLECCION DE ROMANCES CASTELLANOS ANTERIORES AL SIGLO XVIII, RECOGIDOS, ORDENADOS, CLASIFICADOS Y ANOTADOS POR DON AGUSTIN DURAN, Imprenta Rivadeneira, Madrid, 1849, Tomos X y XVI de BIBLIOTECA DE AUTORES ESPAÑOLES.
- Foulché-Delbosc, R., Proverbes judeo-espagnol en REVUE HISPANIQUE, No. II, París, 1895. pp. 312-352.
- Galante, A., Quatorze romances judeo-espagnols en REVUE HISPANIQUE, No. X, París, 1903. pp. 594-606.
- Gil, R., ROMANCERO JUDEO-ESPAÑOL, Madrid, 1911.
- Levy, Denah, EL SEFARDI DE NUEVA YORK, Tesis de Maestría, Columbia University, Nueva York, 1944.
- López de Mendoza, Iñigo, Ordenó estos refranes que dicen las viejas tras el fuego, e van ordenados por la orden del A, B, C en Mayans y Sisear, Gregorio, ORIGENES DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Madrid, 1875. pp. 149-173.
- Luria, Max A., MONASTIR DIALECT, Instituto de las Américas de los Estados Unidos, Nueva York, 1930.
- Menéndez Pelayo, M., ROMANCES CASTELLANOS TRADICIONALES ENTRE LOS JUDIOS DE LEVANTE, Tomo X de ANTOLOGIA DE POETAS LIRICOS CASTELLANOS, Madrid, 1900. pp. 303-357.
- Menéndez Pidal, R., Catálogo del romancero judeo-español en CULTURA ESPAÑOLA, Madrid, 1907.
- Navarro Tomás, Tomás, La frontera del andaluz en REVISTA DE FILOLOGIA ESPAÑOLA, No. XIX, Madrid, 1933.
- Navarro Tomás, Tomás, MANUAL DE PRONUNCIACION ESPAÑOLA, Librería y Casa Editorial Hernando, S. A., Madrid, 1932.
- Rodríguez Marín, Francisco, CANTOS POPULARES ESPAÑOLES, ORDENADOS E ILUSTRADOS, 5 tomos, Francisco Alvarez y Cía., Sevilla, 1883.
- Rodríguez Marín, Francisco, MAS DE 21,000 REFRANES CASTELLANOS NO CONTENIDOS EN LA COPIOSA COLECCION DEL MAESTRO GONZALO CORREAS, Tip. de la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", Madrid, 1926.
- Rodríguez Marín, Francisco, 12,600 REFRANES MAS NO CONTENIDOS EN

LA COLECCION DEL MAESTRO GONZALO CORREAS NI EN "MAS DE 21,000 REFRANES CASTELLANOS", Tip. de la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", Madrid, 1930.

Rodríguez Marín, Francisco, LOS 6,666 REFRANES DE MI ULTIMA REBUSCA QUE CON "MAS DE 21,000" Y "12,600 REFRANES MAS" SUMAN LARGAMENTE 40,000 REFRANES CASTELLANOS NO CONTENIDOS EN LA COPIOSA COLECCION DEL MAESTRO GONZALO CORREAS, C. Bermejo, Madrid, 1934.

Rodríguez Marín, Francisco, TODAVIA 10,700 REFRANES MAS NO REGISTRADOS POR EL MAESTRO CORREAS NI EN MIS COLECCIONES TITULADAS MAS DE 21,000 REFRANES CASTELLANOS (1926), 12,600 REFRANES MAS (1930) Y LOS 6,666 REFRANES DE MI ULTIMA REBUSCA (1934), Imprenta "Prensa Española", Madrid, 1941.

Sbarbi, José María, DICCIONARIO DE REFRANES, ADAGIOS, PROVERBOS, MODISMOS, LOCUCIONES Y FRASES PROVERBIALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2 tomos, Librería de los Sucesores de Hernando, Madrid, 1922.

Wagner, Max L., BEITRAGE ZUR KENNTNIS DES JUDENSPANISCHEN VON KONSTANINOPLE, Viena, 1914.

Wiener, Leo, Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula en MODERN PHILOLOGY, No. I, 1903. pp. 205-216, 259-274.